

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



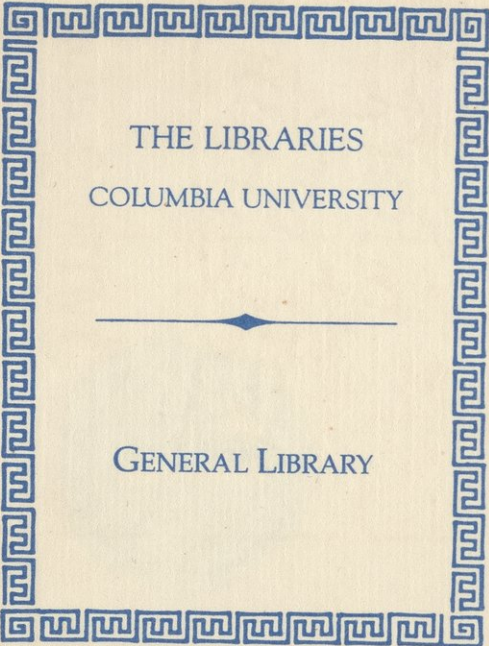
CU58985956

894.2 C7995

Pigioni nte Pieucholo

Stax

2
5

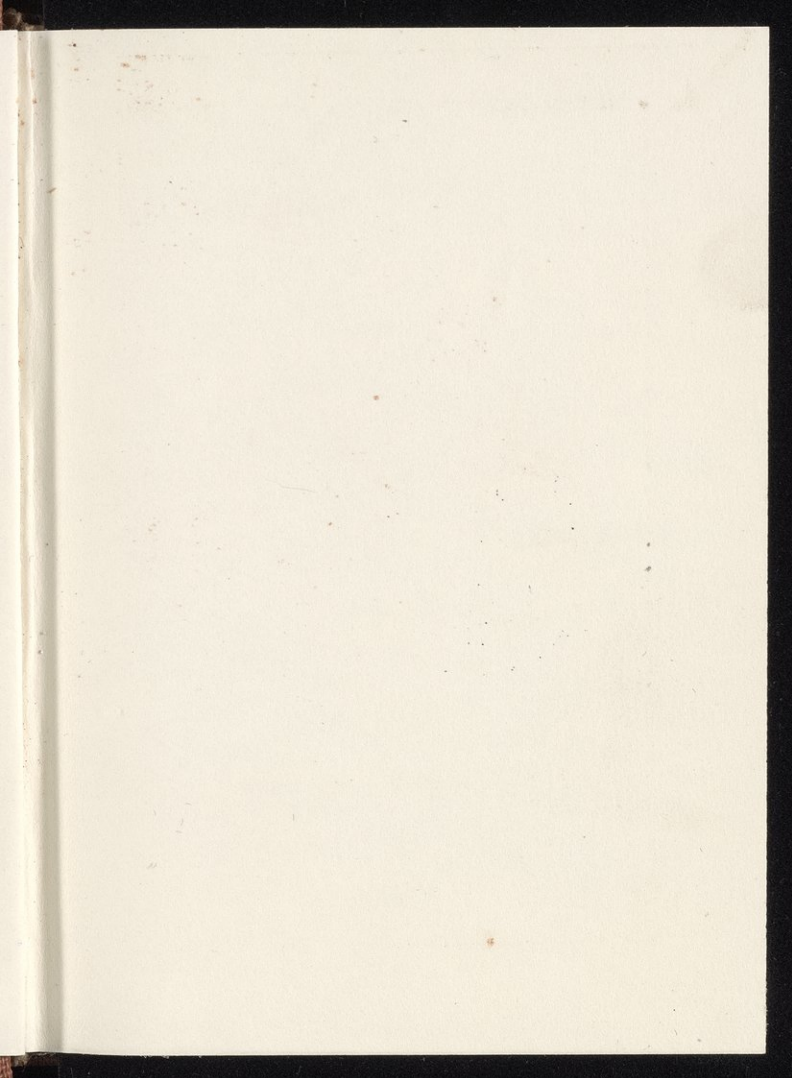


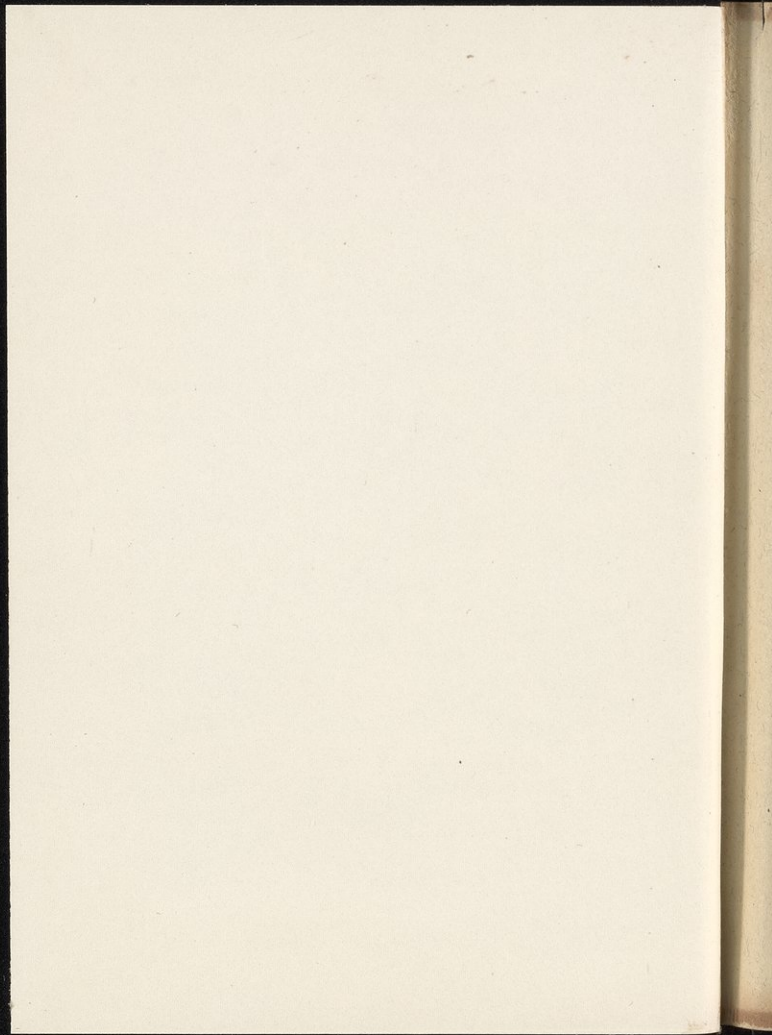
THE LIBRARIES
COLUMBIA UNIVERSITY

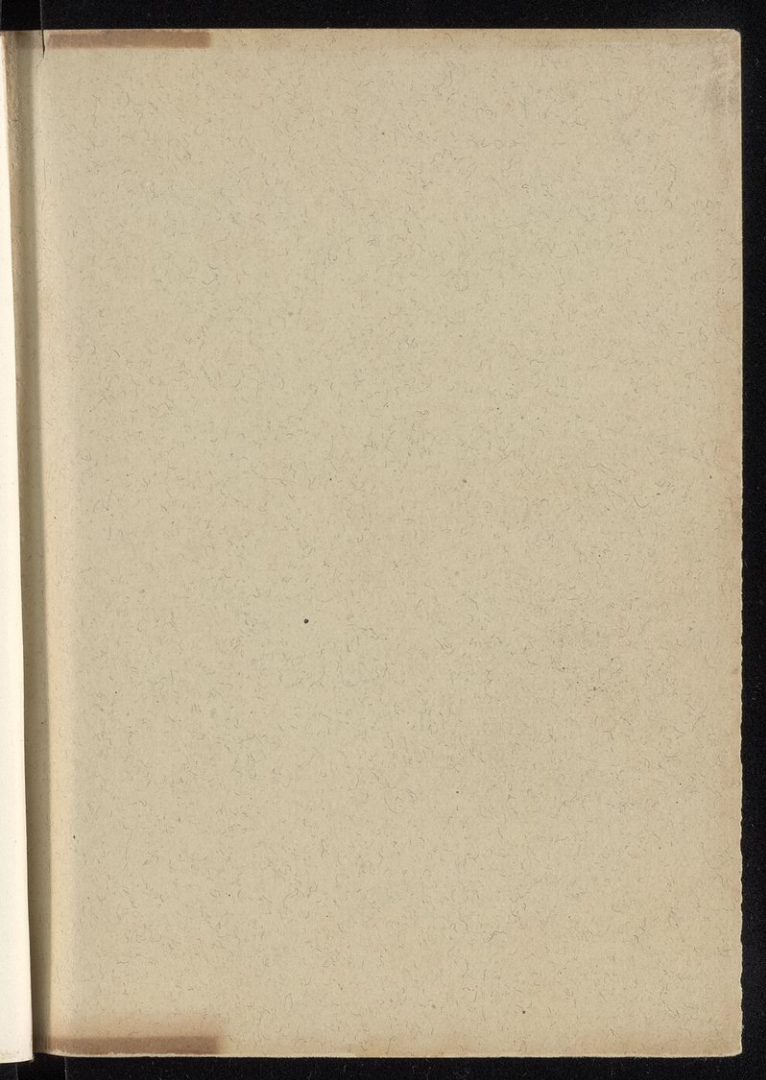
GENERAL LIBRARY

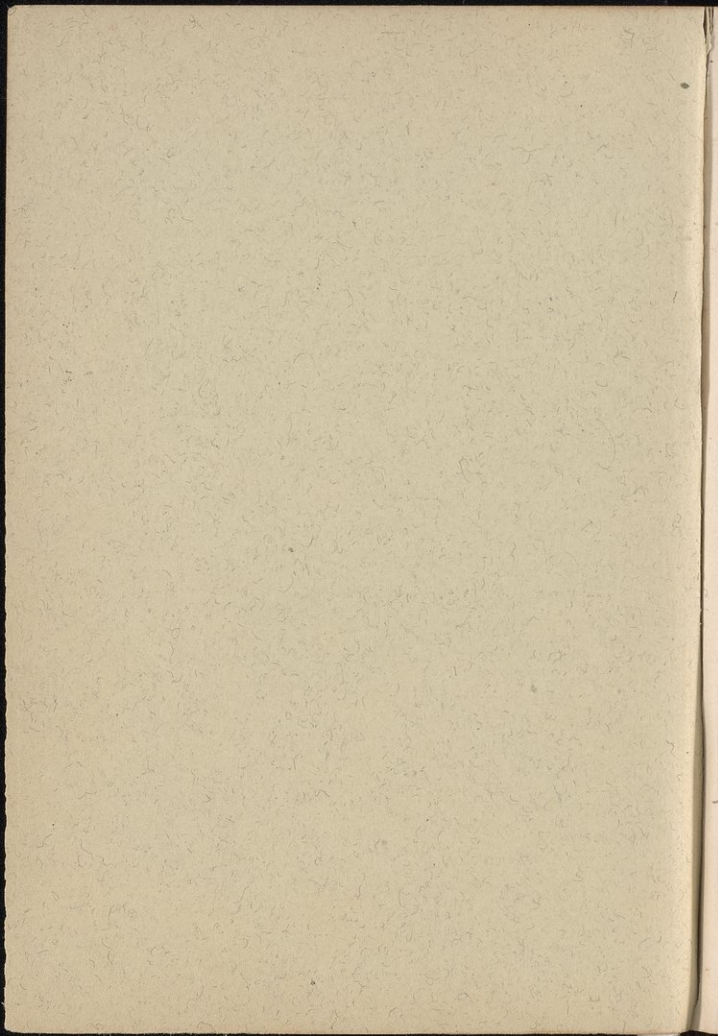
Given by

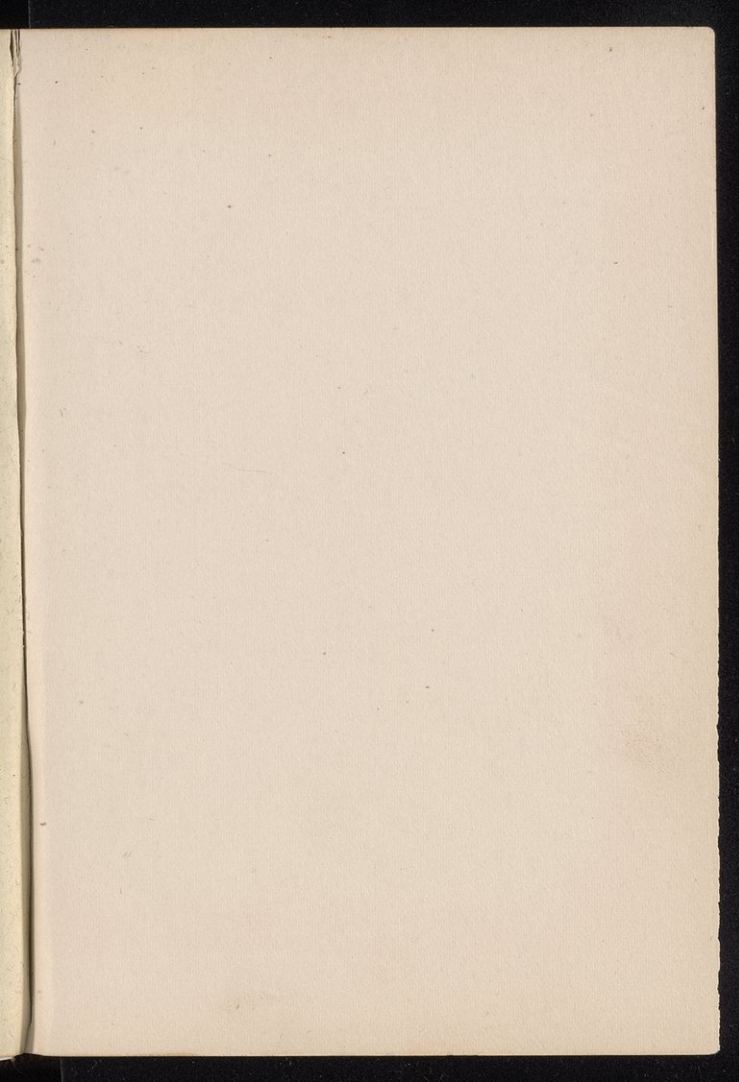
JOHN D. PRINCE

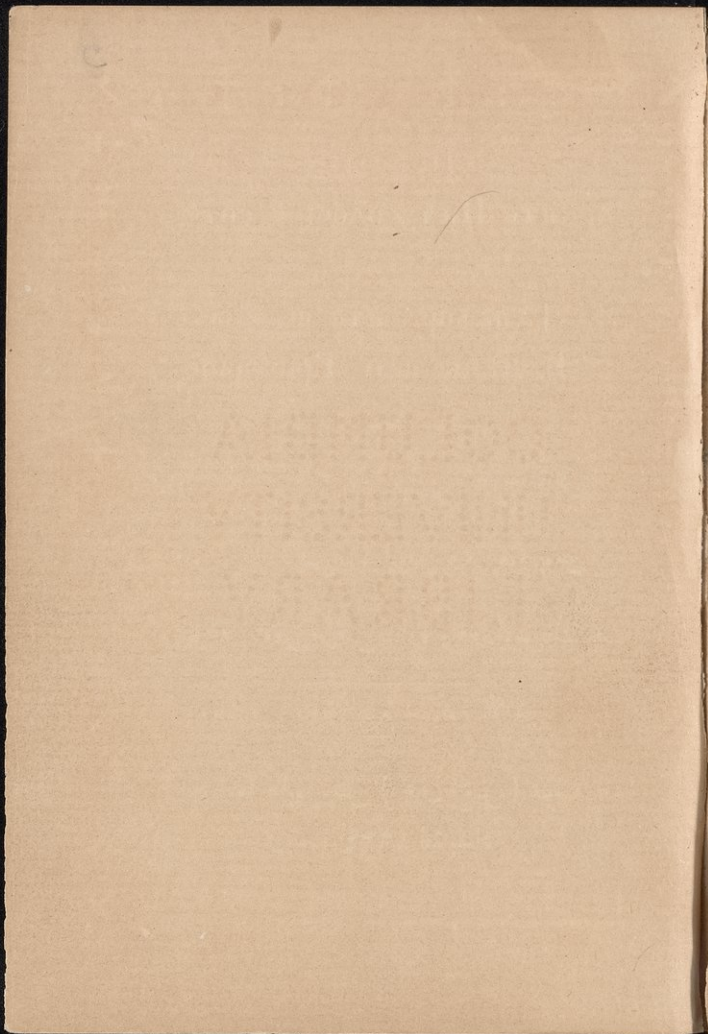












ΠΙΧΨΩ

ἰτε Περχολοσιον εἰθ

ετε φαλ πε

τάπαφορα ἰτε παῖτιος

Βασιλιος πεη Γρηγοριος

كتاب اخولاجي المقدس

قداس القديس باسيليوس وعمر يعوز بوس

طبع بمعرفة القمص مرقس بساده واقلود يونس بك لبيب

وحقوق اعادة الطبع محفوظة للاخير

بمطبعة هايو پولس (عين شمس) بمصر

في سنة ١٦٢٤ للشهداء

1624 = 1908

John D. Prince

(٥)

مقدمة

(٢) 11-8-33

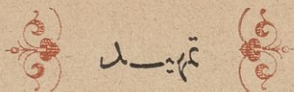
مقدمة

بعد حمد الله نقول انه لما تكاثرت علينا الطلبات
من الكثرين ورأينا حاجة الجميع من ابناء امتنا
المحبوبة الى خولاجي صغير الحجم كهذا شرعنا فيه
بمعونة الله تعالى حتى ينتفع به كل مصل خلفه حملاه وصغر
حجمه وهو يجتري على قدامين بلساني يونس الذي اعتادت
اباء الكنيسة الخدمية اليومية والاسبوعية به مع بعض
قطع من قدامس عزرا يعوز يونس تماما لتزعم في المواقف والاعباد
السيدية وهو الخولاجي الذي كنا نساعدنا بطبعه واعلنا عنه
سابقاً . هذا واملنا الانتفاع به كما ايضاً بالخولاجي
الكبير الخزابني المحتوي على الثلاثة قداديس وكل ما
يتعلق بها وهو الذي تم طبعه من مدة كبيرة بهذه المطبعة
عيناها . فنطلب من الله واهب النعم ان يساعدنا على اتمام
واجباتنا وقبول صلواتنا وله الشكر دائماً وك

التمص مرقس بساده اولود يوس لبيب

894.2
C7995

Library of the ...



تمهيد



« أصل القداديس »

مقدمة : لا يخفى ان اللغة الهيروغليفية هي اصل اللغة القبطية بل هي بعينها وانما كتبت فقط بالحروف المعروفة الآن امامنا التي هي حروف مصرية ديموثيكية اي حروف الكتابة المصرية العامة قديماً وذلك نحو اوائل القرن الثاني للميلاد ثم اضيف اليها نحو خمسة حروف اجنبية من اللغة اليونانية وهي α و β و γ و δ و ϵ لتعبر عن اللفاظ اليونانية واللاتينية الدينية والمدنية الدخيلة على لغة القطر المصري واهله وعواده وديانته الخ .

وكانت اللغة المصرية القديمة تنقسم قديماً الى ثلاثة اقسام . (**الاول**) القلم الهيروغليفي ويسمى كتابة بيت الحيوة او الكتابة المقدسة . (**الثاني**) القلم الهيرواتيكي او

كتابة الكهنه وهو مختصر من الاول . (الثالث) القلم
 الديموتيكي او الكتابة العامة وهو مختصر من الثاني . وقد
 اشتهر في مدة العائلة الخامسة والعشرون تحت حكم الملك
 تهرাকা الحبشي . - واما القلم الدارج المختصر من الاول فيجب
 هذه رابعاً ضمنها

هذا وفي القرن الثاني للميلاد قام العالم پنتيوس معلم
 المدرسة الاكليريكية القبطية بالاسكندرية ونقح هذه
 اللغة وتمكن من ترجمة التوراة والانجيل بها هو وتلاميذه
 المصريين .

وعقب ذلك صارت اللغة المنقحة ثلاث لهجات
 (الاولى) صعيدية كانت مستعملة بطيبة واعالي النيل
 واستمرت آخر الكل (الثانية) بشمورية كلغة الفلاحين
 والرعات مثلاً وكانت ببعض بلاد من مديريات الوجه
 البحري والصحاري الخ . (الثالثة) بحرية وكانت

مستعملة بمصر وضواحيها والوجه البحري لغاية الاسكندرية -
وقد ظهرت لهجة اخرى سموها الاثرين بالفيومية الخ .

وقد ترجم باللهجة البحرية كل من حياة وتواريخ
البطاركة ثم الصلوات والقداديس وجميع طقوس الكنيسة
وحياة الشهداء والقديسين وتقارير الجامع المسكونية
والمصرية والتقاليد والاسفار الزائدة وما شاكل ذلك نظراً
لاعتناق معظم المصريين للديانة المسيحية يومئذٍ وميلهم
الى مطالعة هذه الامور بلغة بلادهم القبطية او المصرية

وكانت هي اللغة الوحيدة للبلاد المصرية ولكل نزيل
بالقطر المصري وهي اللغة الرسمية للحكومة في دواوينها
ونظاراتها واعمالها وكتاباتاتها تحت حكم اليونان والرومان
والعرب ايضاً الى نحو سنة ٧١٤ ب . م . حيث قام عبد
الله اخ الزويد ابن عبد الملك ابن مروان من الدولة
الاموية وابطل هذه اللغة الشريفة من دواوين الحكومة
وابدلتها باللغة العربية .

ولما كانت سنة ٩٩٧ ب ٠ م ٠ قام الحاكم بأمر الله
ابن العزيز من الدولة الفاطمية وأمر بإبطلها بالمرّة حتى من
المنازل والطرق وهكذا من تشديد الحكام والولاية في أمر
إبطلها ومعاقبة كل من يتلفظ بها بقطع لسانه والتضييق
على الأولاد والبنات والسيدات بالمنازل وقطع لسان كل
من يسمعه . يلفظ بها .

وبعد ذلك جاء وقت حدث فيه رعب شديد واضطهاد
زائد على الكنيسة فاضطر الآباء إلى وضع ستائر على الحجية
الهاكل وقت التقديس أو إجراء الخدمة الإلهية خوفاً من
الحكام العرب والأتراك الذين كانوا يهجمون على الكنائس
بغية لإبطال التكلم أو التفوه بهذه اللغة . وقد ظلت هذه
الستائر عادة باقية لغاية الآن .

صدور الأحكام: بعد ذلك استمر الكلام بها سرّاً

بالمنازل والاحتفالات الأخوية المليية والكنائس عموماً

بعد العناء الشديد .

فحينئذ قام اباغ الكيسة المرقسية وعموم عقلاء الامة والروساء
 المنوحدين وغيرهم بنفس واحدة وبد واحدة وحكموا
 على اولادهم في ذلك الوقت وفي كل وقت في المستقبل
 الى ان يرث الرب الارض وما عليها بهذه الاحكام (١)
 تلاوة القدايس وكل فصوله وتراتب الكيسة وطقوسها
 واسرارها لا يجوز لاحد ما قراءتها الا باللغة القبطية (٢)
 لا يجوز الاختصار في التلاوة ولا في قراءة الفصل في
 اثناء تقديس الخدمة المقدسة او عند تادية اي سر^س من
 الاسرار (٣) لا يجوز التحدث بلغة غيرها داخل هيكل
 الله (٤) لا يجوز النكلم داخل المنازل بغيرها وما هذا كله
 الا لحفظها من الضياع ولذا قد وضع في قالب ديني حتي يكون
 له اعظم وقع واكبر تاثير وثبات في النفس .

فيتضح من ذلك ان اباؤنا كانوا سهرانين علي حفظ

لغة البلاد التي هي الرابطة الوحيدة للامة والدين والجنسية
معاً كما وعلى عدم ضياع اسمائنا القديمة المصرية ايضاً قبل
دخول الاسماء الغريبة • وبمراجعة ص ١١ من سفر التكويز يعلم
بان العامل الوحيد في تثبيت وحدة الجنسية وتفريق
افراد الامة هو ضياع وتبليبل اللغة الوطنية •

ثم وقد جدّد هذه الاحكام النفيسة كل من
المتنيح البابا انبا بطرس البطريك المئة والمامع والمتنيح
انبا كيرلس الرابع وهو امئة والعاشر من خلفاء الكنيسة
المرقسية بل وشدّد اعليها كثيراً وألزم ابناء الامة بتعلمها
ثم حدا حدوها المتنيح انبا ديمتر بوس فانه عزز هذه
الاحكام ايضاً • - وكذلك غبطة كلي الطهر والطوبى البابا
انبا كيرلس الخامس الجالس الآن على السدة البطريركية
الرسولية فانه قد جدّد هذه الاحكام بالمنشورات والآوامر
العديدة وتارة بالزجر ايضاً وطورا بالتمنييه الشفاهي وما
شا كل ذلك •

✱ معنى كلمة قداس واقسامها ✱

ان كلمه قداس (و باليونانية ليتورجيا) كانت تطلق قديماً على نقديس سر القربان (Τελετουργία) الذي هو احد الاسرار السبعة عندنا اما الان فتطلق علي كل الاسرار وخدم الكنيسة المسيحية وترتيب ونظام صلواتها وطقوسها الدينية عندنا وعند الاخرين وعلي الطرق المتفرقة ايضاً للعبادة الجمهوريه عند بعضهم

واقسامه : عندنا نحن المصريين الارثوذكس ثلاثة

(الاول) التعاليم وهي الفصول والاناجيل والمواعظ وتاريخ حياة القديسين اي السنكسار وما يتبع ذلك (الثاني) الطلبات والادعية والصلوات وهي ما تسمى بالقبطية ἑσῶς (طبه) واوشي باليونانية εὐχῆ (الثالث) السر وهو ما يتلى لتقديس الجسد والدم الكريمين تحت اعراض الخبز والخمر لحلول الروح القدس عليهما . وهذان القسمان يجمعهما كتاب

يدعى كتاب الخدمة المقدسة او الخولاجي وهو هذا الكتاب
والقسم الاخير: هو الذي لا يجوز الشك فيه قطعياً بل
 يلزمه الايمان والاعتقاد البديهي بالتسليم . - والبراهين على
 ذلك كثيرة منها: ان بركة بيت حسدا (يو: ٥: ١-٩) و بركة
 سلوام (يو: ٩: ٦ و ٧) وتحريك ماء الاولى ورمي المرضى
 بها وشفاءهم بعد تحريك الماء بواسطة ملاك الرب لم يطلب
 من الملاك سر كيفية ذلك الشفاء العجيب

(انواع القداس ولغاتها المجهولة)

اما القداديس الاصلية عند الشعوب على اختلاف
 منشأها ولغاتها فقد انقسمت قديماً الى تقسيمين . **التقسيم**
الاول قسموه الى خمسة انواع: منها ثلاثة شرقية الاصل
 والاستعمال (يعني ان الكنيسة الشرقية انشأتها واستعملتها)
 وواحد شرقي الاصل ومستعمل بالكنائس الغربية وواحد
 فقط غربي الاصل والاستعمال والبعض ينسب هذه

القدايس جميعها للرسول والاباء خلفائهم

(فائدة الاول) هو عبارة عن قدايس مار مرقس

الانجيلي كاروز الديار المصرية وول بابا للمصريين
بالاسكندرية كما هو معلوم - وهو يحتوي على (١) قدايس

مار مرقس نفسه وعاليه قد بنيت جملة قدايس اخرى
منها (٢) القدايس الباسيلي نسبة الى القديس باسيليوس

البطري يرك اليوزني (٣) القدايس الغريغوري نسبة الى القديس

غريغور بوس البطري يرك الاول لارمينيا (٤) قدايس البابا

ابنا كيرلس الاول بطري يرك الكرازة المرقسية الرابع والعشرين

المصري جنساً واصلاً - وهو الذي تراءس على مجمع افسس

المسكوني وكان في صحبته ابنا شنوده رئيس المتوحدين

وابنا بقطر والراهب ديوسقورس الذي صار بعدئذ بطري يركاً

وذلك مدة الملك تاودوسيوس - ومع ان هذا القدايس

الوطني المستنبط من قدايس القديس مار مرقس موجود

بين ابيدينا الا ان الجميع كادوا ينسونه بالمرّة بحجة ان
طريقته صعبة وغير معروفة الآن وهذا من عدم المحافظة
علي اي نوع من انواع آلات الموسيقى اللحنية (٥) القداس
العام بكنيسة مار مرقس ببلاد اولاد عمنا الاحباش (٦)
١٦ قداساً اخرى بكنيسة الحبشة لعدة آباء معتبرة وهذه
القداديس قد انعدم وجودها من عندنا الآن .

(النوع الثاني) مجموع قداديس يعقوب السرياني او

الاورشليمي وهي بالسرياني واللاتيني واليوناني القديم والارمني
ويحتوي ١ على قداس كليندس اول اسقف لرومه وهو
تلميذ بطرس الرسول (٢) القداديس السريانية واليونانية
ليعقوب (٣) قداديس باسيليوس اليوناني (٤) قداديس
غر يغور يوس الارمني (٥) ما نقجه وزاده يوحنا فم الذهب
(٦) قداديس اخرى كثيرة استنبطت من قداديس

يعقوب السرياني

(النوع الثالث) مجموع قداديس تداوس او آديوس وهي
المستعملة عند المسيحيين النسطوريين مثل الكنيسة الاسقفية
الثانية المسماة (بروت) تقريباً وتشتمل علي عدة قداديس
بلغت قديمة تختلف حسب المدن المستعملة فيها

(النوع الرابع) مجموعة قداديس لاتينية ايوحنا الانسي
اصلاً ولغيره من الذين حذوا حذوه وبها جملة امور
وتراتب مستنبطة مما بالكنائس الشرقية

(النوع الخامس) قداس مار بطرس برومه وقيل ان من
رتبه هو كليمنديس تلميذه واول اسقف لرومه وقد سار هذا
القداس بعموم المدن والبلاد التي فيها اسم السلطنة
الكنائسية البابوية بمدينة رومه الخ

اما تقسيمها الثاني: فقسموه الى نوعين عظيمين (احده)
القداديس الشرقية (والثاني) القداديس الغربية . اما الشرقية
فلغاتيا اما قبطية او حبشية او ارمنية او يونانية قديمة او

سريانية او فرومهاوهي (١) قداديس مار مرقس الانجيلي او
 القداس الاسكندراني المصري الذي تستعمله الكنيسة
 القبطية والحبشية والكنائس التي اخذت عنه، وبت قداديسها
 الخ (٢) قداس يعقوب السرياني او القداس الاورشليمي
 وهو المستنط منه القداس الارمني والاسلامبولي اللذين
 تستعملهما الكنيسة الارمنية (٣) قداس اديسا اسم بلد
 ويقال له الليتورجية النسطورية

فجميع هذه القداديس تنلى بلغاتها القديمة الاصلية
 كالقبطية والحبشية واليونانية القديمة الغير المعروفة عند اهلها
 مثلنا او باللاتينية او الاسلاقرنية القديمة (بالموسكوب)
 والسريانية عند بعضهم او الارمينية وما شاكل ذلك

(عدم امكان تغيير لغة القداس) وكم من مرات قامت

اللاهالي باوربا وشكت وهابت وماجت من عدم فهم لغة
 القداس فلم يستحب اندائهم مطلقاً ولا حتى لدى الملوك

بل فرضوا اصعب العقابات واشد الجزآت على كل من يتفوّه
 مرة اخرى في مسألة لغة القدامس وفرضوا علي الكل
 فهمه بكتابه المعروف وبالوسائط المستعمله (راجع صحيفه
 ١٥٩ مجلد ١١ من دائرة المعارف البريطانيه)

فهذه القداديس جميعها كما ذكرنا تقرأ بلغتها القديمة
 خشية من نسيان وضياح لغة الكنيسة القديمة الذي يعقبه
 تمزيق وحدتها وهذا لا يحتاج لبرهان . فكيف نحن نشد
 عنهم مع اننا نحن الاصل وهم الفرع كما ظهر لك .

والكي يتحقق جيداً لدى كل راغب في البحث ان كل
 العالم الذي له قداديس مثلنا لم يزل محافظاً عليها بتلاوتها
 بل مجتهداً في لغة فعلية بزيارة الكنائس الارثوذكسية او
 الكاثوليكية الاجنبية الموجودة بقطرنا مرة واحدة وبعد
 سماعه قداسهم يسأل الشعب هل فهم هذه اللغة وهل هي اللغة
 القديمة ام الدارجة الآن حتى بذلك يهون عليه التسليم
 بحفظ لغة كنيسته ويشكر الله على النعم والدرر والجواهر

التي هو تمتع بها في كنيسته • - هذا من جهة الشعب المسيحي
وصلواته

ولزيادة الفهم لا مانع من كوننا نذكر شيئاً عن الشعب
الاسرائيلي الذي يعتبر الان احقر العالم من جهة الدين
وخلافه ومع ذلك فانه متمسك بمبادئه وشعائره الدينية وعوائده
وتقاليده مثل باقي الامم

فمن ضمن ما عنده من الكتب (٢١) كتاب صلوات عبرانية
تدعى ما حازور (اي الدوار) وهو قسمان (الاول) الماحازور
الا صغر وهو يشتمل علي تقديسات وصلوات اعتيادية لاعياد
وابام مخصوصه مثل عيد الخمسين (пятидесятница)
وخيمة الاجتماع وما شا كل ذلك (الثاني) الماحازور الاكبر
وهو يحتوي علي الصلوات والقداسات للاعياد الاخرى
والاصوام العمومية والظروف العرضية وغير ذلك كتاب
التفلا ه اي الصلوات اليومية كقولك المزامير المختصرة

والطلبات عند الاخرين (٣) التلود وهو أشبه بحوادث
وتواريخ كنيائية لهم وتفسير وغير ذلك (٤) التوريت
(اي التوراة)

فهذه الكتب وهذه الخدم والصلوات هي بلغتها العبرانية
القديمة وتقرأ على الجمهور وألخصوص بالمعابد والاحتفالات —
مع انهم لا يفهمون لغتهم القديمة وربما الحديثه ايضاً وذلك
لثقتهم في كل ممالك العالم او من جراء انتماءهم تحت ظل
حماية الدول الاجنبية

فاذا عرفت ايها القاري النبيه ان جميع طوائف المسيحية
ما زالوا وان يزالوا يقرأون القداس بلغاتهم الاصلية سهل
عليك ان تعرف بان امتك القبطية لم تحدث في هذا الاستعمال
عن الصواب بل نهجت منهج العاقلين الساعين في حفظ
لغتهم توصلوا الي حفظ وحدتهم والله هو المسؤول النجاح
لغة كنيسته بين شعبه المصري امين

(III)

(VIII)

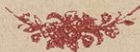
А



В



Ἡ εν φραπ α΄ Φρωτ	بسم الآب
και Πωηρι και	والابن والروح
Πνευμα εθοταβ	القدس
οτηποτη ποτωτ .	الاله الواحد



قداس باسيلوس



ΠΤΑΛΟ ΟΠΙΣ -
 ΘΟΙΝΟΥΧΙ ΗΤΕ
 ΖΑΝΔΡΟΥΣΙ ΝΕΥ
 ΖΑΝΔΤΟΥΤΙ . .

رفـــــــــــــــــع
 بخـــــــــــــــــور
 عثـــــــــــــــــية
 وباكـــــــــــــــــر



أول ذلك يكشف الكاهن رأسه ويقف امام باب الهيكل ويقول



λεησον	ارحمنا
ημας ο	_____
θεος ο	_____
Πατηρ ο παντοκρα-	الآب ضابط الكل
τωρ : παπάκια τριας ε-	ايها الثالوث المقدس
λεησον ημας : Πο̅ς ΦϚ	ارحمنا . ايها الرب
πτε πιχοη σϙπι πε-	الذي القوات كن
μαλ : χε υμοη πταπ	معنا . لانه ليس
πο̅τβο̅ηθος Δελ λεη-	لنا معين في
θηψις λεη λεηροχ -	سدائدنا وضيقاتنا
ρεχ εβηλ εροκ .	سواك

(٢١) رفع البخور - الصلاة الربانية (κζ)

ثم يقول الصلاة الربية

Πενωτ ετ Δεπ πν -
φνοτι : μαρεφτοτβο ή -
χε πεκραπ : μαρεσί ή -
χε τεκμετοτρο : πε -
τεγπακ μαρεφωπν ή -
φρητ Δεπ τφε πεη
ριχηп κ.κ.ρι : πεпκικ
ίτε ραστ ηηηη παп
ήφοοτ : οτορ χζ πη -
éterоп παп έβολ ή -
φρητ ρωп ήτεпχω έ -
βολ ήпнέτε οτοп ήтап
έρωοτ : οτορ ήπερεп -

ابانا الذي في
السموات ايتقدس
اسمك . لیسأت
ملكوتك . لتكن
مشيئتك كما
في السماء وعلى
الارض . خبزنا
الذي للغد اعطنا
اليوم . واغفر لنا
ما علينا كما
نحن ايضاً نغفر
لمن لنا
عليه ولا ندخلنا

την ἐδοῦν ἐπιρραμος :	• في تجربة
ἀλλὰ παρμεν ἐβολγα	• لكن نجنا
πνετρωοτ : θεν Πχ̄ς	• من الشرير : بالمسيح
Ιη̄ς Πεπο̄ς .	• يسوع ربنا .

بعد ذلك يسجد امام باب الهيكل ويقول

Τεπορωυτ ἕμοκ	• يسجد لك
ὦ Πχ̄ς : μεμ Πεκρωτ	• ايها المسيح مع اييك
πὰ τθεος : μεμ Πη̄πα	• الصالح والروح
ε̄οτ : χε ακί ακωτ	• القدس لانك ايت
ἕμοπ .	• وخلصتنا .

ثم يضرب مطانية نحو اخوته الكهنة ومطانية لناحية
الشامسة وهو يقول

Σμοτ ἐροτ : ιε τμε-	• باركوا علي . ها
ταποια : χω πηι ἐβολ .	• المطانية . اغفروالي .

(٢٣) رفع البخور - صلاة الشكر (κε)

ثم يصفح اخوته الكهنة و يعود فيقف امام باب
المبكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه
ماسكاً الصليب في يده

يقول الكاهن

• Ψαλλ •

• حل •

يقول الشماس

• Επι προσευχη στεθητε • | • للصلاة قفوا •

ثم يطامن الكاهن راسه نحو اخوته الكهنة و ياتفت الى
الغرب و يرشم الشعب بيده اليمنى بتثال الصليب وهو يقول

• Ιρηνη πασι •

• السلام لكل •

يقول الشعب

• Ke τω πατι σου •

• ولروحك •

οἱ ποῦ θαι •

Προσ οἱ μαρεντ-
ρο ἐροσ ροπωσ ἴτεσ-
ἀρεσ ἐροπ θεπ παῖ ἐ-
ροοτ εὐτ φαῖ πεπ λι-
ἐροοτ τιροτ ἴτε πεπ-
ωπθ θεπ ριρηνη λιβεπ:
ἴχε πιπαπτοκρατωρ
Ποσ Πεπποτ •

ὁ δαίκοπος

Προσετξασθε •

ὁ λαοσ

Κυριέ ἐλεησον •

• الساعة

هو ايضاً قلنا له
ان يحفظنا
في هذا اليوم
المقدس وكل
ايام حياتنا
بكل سلامة •
ضابط الكل
• الرب الهنا

يقول الشمس

• صلوا •

يقول الشعب

• يارب ارحم

ὁ ἱέρεις λέγει

يقول الكاهن

Φλιβ Πος ΦϚ
 πιπαλτοκρατωρ. Φιωτ
 ᾱ Πενος οτορ Πελ -
 ποϚτ οτορ Πελσωρ Ιησ
 Πχς.

ايها السيد الرب الاله
 ضابط الكل ابو
 ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Τελσην ἄμοτ η̄ -
 τοτκ κατα ζωβ πιβελ
 πεη εθεε ζωβ πιβελ
 πεη ζελ ζωβ πιβελ.

نشكرك على
 كل حالٍ وون
 اجل كل حال
 وفي كل حال.

Χε αkerσκεπαζιη
 ε̄χωη : αkerβοηθιη ε̄ -
 ροη : ακᾱρεζ ε̄ροη :
 ακυοπτεη ε̄ροκ : ακϚ -

لانك سترتنا
 وآعتتنا وحفظتنا
 وقيمتنا
 اليك وشفقت

(κζ) رفع البخور - صلاة الشكر (٢٧)

ἀσο ἐρον : ἀκττοτεπ :
ἀκεπτεπ ψα εἰρηι ε -
ται ουπορ θα •

علينا • وعضدتنا
وأنت بنا الى
• هذه الساعة

يقول الشمس

Тωβз гпа лте
Фт пз пп ... الخ
ὁ λαος

اطلبوا السكى
الله يرحمنا الخ •
يقول الشعب

Κτρη εἰλεῖσον •
ὁ ἱερεϋς

• يارب ارحم
يقول الكاهن

Θαβε φαι τεπτзо
οτοз теπτωβз лтек -
μετάεαθος πιαιω -
αι : ηης παεορεп -

من اجل هذا
نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر • امنحنا ان

χωκ ἐβολ ἀπαι κε ἐ -
γοοῦ εὐτ φαι : πει πι -
ἐγοοῦ τηροῦ ἴτε πει -
ωλθ : Δει γιρηνι πιβει
πει τεγοῦ .

Φθορος πιβει : πι -
ρασμος πιβει : ἐπερτα
πιβει ἴτε ἰσαταλας :
ἰσοβις ἴτε γαρωνι
εργωοῦ : πει ἴτωπη ἐ -
ἴψωι ἴτε γαλαξι
πνετρην πει πνεθ -
οτωπη ἐβολ .

تكمل هذا اليوم
المقدس وكل
ايام حياتنا بكل
سلامة مع
خوفك .

كل حسد
وكل تجربة وكل
فعل الشيطان
وموءامرة الناس
الاشرار وفيام
الاءداء
الخفيين
والظاهرين .

يطامن الكاهن راسه الى الشرق ويرشم ذاته بمثال
الصليب قائلاً

Αλιτοϋ εβολγαρον | • ازرعها عنا •

ثم يلتفت الى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً

Νευ εβολγα πεκ - | وعن سائر

λαοσ τηρη •

• شعبيك •

ثم يلتفت الى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً في بخور
عشية (وكذلك اذا كان في اي موضع غير الكنيسة)

Νευ εβολγα παι υν • | وعن موضعك

εθοταβ ητακ φαι •

المقدس هذا •

وهذا بيان ما يقوله في رشم الاشياء الاخرى •

(١) في بخور باكر يقول

Νευ εβολγα ται - | وعن هذه

(٧)

رفع البخور - الرشوم

(٣٠)

εκκλησία θαι.

الكنيسة .

(٢) وفي وقت القداس

Νευ εβολγαται - هذه

وعن

ραπετα θαι.

المائدة .

(٣) وفي بخور تحليل المرأة

Νευ εβολγαται - هذه

وعن

ειω θαι .

اراءة .

(٤) وفي المعمودية او المغطس او اللقان

Νευ εβολγαται - هذه

وعن

κολυμβηρα θαι.

القسية .

(٥) وفي حل زئبار المتعمدين

Νευ εβολγαται - هذا

وعن

αποτ φαι .

الماء .

(٣١) رفع البخور - الرشوم (λδ)

(٦) وفي عقد الاملاك للزواج

Νευ εβολγαται ε- | وعن هذه
τολη θαι . | الخلة .

(٧) وفي عقد الاكليل للزواج

Νευ εβολγαται | وعن هذين
πατρυελετται . | العروسين .

(٨) وفي عمل القنديل المريض

Νευ εβολγαται φαι | وعن هذا
ετρωπι . | المريض .

(٩) وفي الصلاة على الميت

Νευ εβολγαται ε | وعن هذه
ψυχη θαι . | النفس

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً

Νη δε εοδαπετ νευ | واما الصالحات

πνετερποφρ σαβλι ε -
εωοτ παλ : κε πθοκ
πε ετακτ απερψωυ
παλ : ερωω εχελ πιροφ
πεε πιβλν : πεε εχελ
†χοω τηрс πτε π -
χαχι •

Οροσ απερεπτελ
εδοτη επρασμοσ : ελ -
λα παρμεπ εβολγα πι -
πετρωοτ •

βελ πιρωοτ πεε
πιμετψενγντ πεε † -
μεταμρωω πτε

والباغات فارزقنا
اياها • لانك انت
الذي اعطينا
السلطان ان ندوس
على الحيات
والعقارب وعلى كل
قوة العدو •

ولا تدخلنا
في تجربة لكن
نجنا من
الشريب •

بالنعمة
والرافات ومحبة
البشر السئي

те пи́ерез · тнрот | الداهرين كلها
 ѿиηη. | آمين

ثم يرتل الشعب بالناقوس
 κτρίε εἰένσον | Λαωηη ηη - Τεπορωτ ἠΨωτ
 ρεπορωτ

يقول الكاهن

ετλοσιτε · | ياركوا ·

واذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً يقول

ετλοσιησον · | يارك ·

ثم يطامنون هم ايضاً رؤوسهم ويجاوبونه قائلين

Ποοκ ετλοσιησον · | انت يارك -

ثم يلتفت الى المذبح ويضع اصبعه على درج البخور ويقول

ηεη φραη ἠΨωτ | باسم الآب

(λα)

رفع البخور - رشوم الدرج

(٣٦)

ππλα εορ επαρακ -
λητορ εμνη .

القدس المعزي
آمين .

ثم يضع يدين بخور ايضاً وهو يقول

Οτωοτ πεμ οτταιο
οτταιο πεμ οτωοτ η -
τπαλαεια τριας : Φωτ
πεμ Πυρη πεμ ππλα
εορ .

مجداً وكرامة
كرامةً ومجداً
لثالوث المقدس
الآب والابن
والروح القدس .

Тлот πεμ λςνοτ
πβεη πεμ ψα ελεε η -
τε λιελεε τηροτ εμνη .

الآن وكل
أوان وإلى دهر
الداهرين امين .

ويقول الشماس εμνη في كل يد بخور .

(λζ)

رفع البخور — سر بخور عشية

(٣٧)

يقول الكاهن للشماس

Ψηλῶ .

حلّ .

يجاوبه الشماس

Επι προσευχῆν ἑστᾶντε

• للصلاة قفوا •

يقول الكاهن

Ἰρημὴν πάνσι •

• السلام لكل •

يجاوبه الشماس

Κε τῷ πνεύματι σου •

• ولروحك ايضاً •

يقول الكاهن اوشبة بخور عشية هذه سرّاً للابن

Χρ̄ς Πειποτ̄

ايها المسيح الهنا

Π̄ πινυτ̄ ετοι

العظ — يم

ἴγοτ̄ οτοσ

المخ — وف

ἰἀληθινος : πιμοπο-

الحقيقي الابن

τελεις ληνρι οτορ λ -
 λογος ητε Φϯ Φιωτ .

Ουσοχελ εϩφνη ε -
 βολ πε πεκραπ εοτ :

οτορ δεη αι πιβελ
 σεηλι ποτσεοιποτη ε -

ερηι επεκραπ εοτ
 πεη οτθησι εστοτ -

βηοττ .

الوحيد وكلمة
 الله الآب .

طيب مسكوب

هو اسمك القدوس

وفي كل

مكان يقدم

بخور لاسمك

القدوس وصعيدة

ظاهرة .

يقول الشمس

Προσευξασθε υπερ
 της οθειας ημων .

يقول الكاهن

صلوا من اجل

ذبيحتنا . الخ

Телϯго ерок Пел -

نسالك ياسيدنا

(λθ)

رفع البخور - سر بخور عشية

(٣٩)

πνβ ψπν έροκ ήπην -
τωβγ : οτογ μαρεσσω -
ορτεπ ήπεκίθω ήχε
τεπήροσετχη ήφρητ
ήοτςθοιποτρη.

Ήτωλη έίψω ήτε
πηνχίχ οτψοτψωοτψ
ήτε γαλάροτρη πε.

Ήθοκ ταρ πε π -
ωοτψωοτψ ήταφηνι
ήτε γαλάροτρη : φνέ -
τακεπκ έίψω ήμην -
ήμοκ εθβε πηνποβι :

γίχην πιστάτρος ετ -

اقبل اليك
• طلبا : — ا
• ولتستقم امامك
• صلاتنا مثل
• بخور

رفع ايدينا
ذبيحة —
• مسائية

لانك انت
هو ذبيحة المساء
الحقيقية الذي
اصعدت ذاتك من
اجل خطايانا على
الصليب المكرم

(٤٠) رفع البخور - سر بخور عشية (٤١)

ταινοῦτ : κατα φωτα
υΠεκιωτ παταθος .

Φαι έτεκεμαρωοτ
πεμαρ : πεη Πηπα εοτ
ιρεφταηθο : οτορ ηο-
μοοτσιοσ πεμακ .

Γλοτ πεη ησνοτ
πιβελ : πεη ψα έπερ
ιτε πιεπερ τηροτ ε-
ηηη .

ك ارادة ابيك
الصالح .

هذا الذي انت
مبارك معه ومع
الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل
اوان والى
دهر الدهرين
امين .

وفي صلاة باكر يقول الكاهن اوشية بخور باكر
مرآ بدل الاوشية السابقة . فاولآ يقول للشماس

Ψληλ .

حل .

(٤١) زَفْعُ الْبُخُورِ - سر يخور باكر (١١١)

يجاوو به الشمس

Επιπροσευχῆν σταθῆτε | • للصلاة قفوا •

يقول الكاهن

Ἰρηνῆν πασι • | • السلام للجميع •

يجاوو به الشمس

Κε τω πνεύματι σου • | • ولروحك ايضاً •

يقول الكاهن اوشية بخور باكر هذه سرآ للآب

† φηέταρ —	يا الله الذي
ϣωπ έροφ ή-	قبل
πιχωρον ήτε	قربانين
Δυελ πωμνι: πεμ	هايل الصديق
† τορσία ήτε Νωέ πεμ	وذبيحة نوح
Δβραμ: πεμ πίσθου-	وابراهيم وبخور

ποτηι ἴτε Δάρων
παι Ζαχαρίας .

هـ ر و ن
وزكريا .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ
της ἑωςιας ἡμῶν .

صلوا من اجل
ذبيحتنا الخ .

يقول الكاهن

Ὡσα ἑοκ εἶπαί-
ςθοι ποτηι φαι ἐβολθεῖ
παιχτι ἀπολ θα πηρεφ-
ερποβι : εὐοῖςθοι ἰςθοι-
ποτηι : εὐοῖχω ἐβολ ἰ-
τε παιποβι παι ἰ-
σωπι εἰπεκλαος .

اقبل اليك
هذا البخور من
ابدينا نحن
الخطاة رائحة
بخور غفرانا
لخطايانا مع
بقية شعبك .

Χε ἡμαρῶντ

لانه مبارك

(٤٣) رفع البخور الثلاثة الاواشي الصغار (٤٤)

οτοϑ ρ̄μεϑ λ̄ωοτ λ̄χε
πεκραπ εοτ : Φ̄ωωτ
λεμ Π̄ωηρι λεμ Π̄ι—
πλα εοτ .

وملوه بجد اسمك

القدس ايها الاب

والابن والروح

القدس

Т̄ποτ λεμ λ̄σνοτ الخ .

الآن وكل اوان الخ

ثم يخرج السكاهن على المذبح وهو واقف متجهاً الى

الشرق في اول الدورة الاولى قائلاً .

Ⲡⲟⲩ ⲧⲉⲡⲓⲗⲟ ⲉⲛⲉⲓⲣⲟⲕ ⲡⲉⲗⲗⲏⲃ

τοϑ τεπλ̄ρο ε̄-
ροκ Πελλινβ

ونسألك

يا سيدنا .

اوشية السلامة

Ⲡⲣⲓⲫ̄ⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲗⲓⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲟⲩⲧⲓ ⲗⲓⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲧⲓ
ⲙⲙⲁⲣⲁⲧⲥ ⲉⲟⲩ ⲗⲓⲕⲁⲑⲟⲩ

اذكر يارب

سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة

λῆκῃ τῆς ἀποστολικῆς — | المقدسة الجامعة
ἐκκλῆσιᾶς . | الرسولية .

يقول الشماس

Προσευχᾶσθε ὑπερ | صلوا من اجل
τῆς ἰρηνῆς ἁλ . | سلامة الخ .

ثم يقبل المكاهن المذبح بفسه ويتوجه الى قبلي وهو يقول

Θεὸς ἐν ὕψοις ἰσχυρὸς | هذه الكائنة من
ἀγρυπνῶν ἡ τρυφῶν καὶ | اقصاء المسكونة
ἐν τῇ ἀγρυπνῶν . | الى اقصائها .

ثم ينتقل الى شرقي المذبح ويبحر ويقول اوشية الآباء

Ἀριθμετὶ Πῶς εἰ — | اذكر يارب
πεντατριάρχῃς ἡ τῶν | بطريركنا الاب
ἐπιτανοῦτ ἡ ἀρχῆς — | المكرم رئيس
πρὸς ἀββὰ Κωνσταντῖνος . | الكهنة انبا كيرلس

(٤٥) رفع البخور - الثلاث الاواشي الصغار (٣٤)

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερέως ἡμεῶν • الخ

صلوا من اجل
رئيس كهنتنا . الخ

يقول السكاهن

Ἦεν οὐαρεῖς ἀρεῖς
ἐροῦ παλ ἡγαληνυ ἡ-
ρομυ πεμ γαλсноу
ἡγρηлкоп •

بالحفظ احفظه
لنا سنين
كثيرة وازمنة
سالمة •

و يجعل وجهه نحو الشرق و يبخر و يقول في اول الدورة الثانية

Ἀριθμετὶ Ποσ ἡ-
πελχιπρωот† сμοу
ἐρωот •

اذكر يارب
اجتماعا لنا
ياركها •

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ

صلوا من

(٤٦) رفع البخور - الثلاث الاواشي الصغار (μα)

اجل هذه البيعة الخ الخ της άγιας εκκλησίας

يقول الكاهن

Οης εοροωωπι
παπ πατερκωλιη η -
ατταρο : εορεπατοτ
κατα πεκοτωω εοοταβ
οτορ υμακαριοη .

اجعلها ان تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق انصنعها
كشبيتك المقدسة
الطوبى واية .

شم يجعل وجهه نحو الغرب و يبخر و يقول

Ζαλλιη περχη :
ζαλλιη ητοτβο : ζαλλιη
ηςμοτ : αρχαριτεςθε
υμωωτ παπ Ποσ : πεμ
πεκεβιακ εοηνοτ με -
πελσωη ωα επεζ .

بيوت صلاة
بيوت طهارة بيوت
بركة . انعم بها
لنا يارب و اعبيدك
الآتين بعدنا الى
الابد .

ويجعل وجهه الى الشرق ويبخر ويقول في اول الدورة الثالثة

Τωπκ Ποσ Φτ :	قم ايها الرب
μαροτχωρ εβολ ηχε	الاله ولتتفرق جميع
πεκχαχι τηροτ :	اعدائك وليهرب
ροτφωτ εβολ θατηη	من قدام
ηπεκρο ηχε οτοη <u>πιβεν</u>	وجهك كل مبغضي
εθμοστ ηπεκραη εοτ .	اسمك القدوس .

ينتقل الى شرقي المذبح؛ يجعل وجهه الى الغرب ويبخر ويقول

Πεκλαοσ δε ηα -	واما شعبك فليكن
ρεφωπη θεη πσμοη	بالبركة السوف
εγαηω ηωο πεη γαη	الوف و ربوات
εβα ηεβα ενίρη ηπεκ -	ربوات يصنعون
οτωη .	ارادتك .

ويجعل وجهه الى الشرق ويبخر ويقول

(٤٨) رفع البخور - البخور قدام الهيكل (١١١)

بالنعمة . الخ وجه ٣٢ | وجه ٣٢ الخ .
 Ͳεη πρ' ἁγορῶν .

ثم ان الكاهن يعطي البخور امام الهيكل الى الشرق
 ثلاث اباد . وفي كل يد يخفض براسه . وفي اليد الاولى يقول
 تسجد لك
 Τεπορῶσϣτ ἁμοκ

ὦ Π̄χ̄ς :	π̄εη	Πεκ̄ϣτ	ايها المسيح مع ابيك
ἰ̄σ̄ϣ̄θ̄ος :	π̄εη	π̄ηπ̄η	الصالح والروح
ε̄ορ :	χ̄ε	Δκ̄ῑ Δκ̄ϣτ	القدس لانك ايتت
ἁ̄μοκ .			وخلصتنا .

اليد الثانية

Ἄμοκ δε κατα ἰ̄ -	وانا كمثل
ἁ̄ϣ̄η ἰ̄τε πεκ̄ηη ε̄ε̄ί	كثرة رحمتك
ε̄δορ̄η̄ ε̄πεκ̄ηη : ο̄τορ̄ ε̄ι -	ادخل الى بيتك
ε̄ορ̄ϣϣτ η̄ε̄ρεη̄ πεκ̄ -	واسجد نحو هيكلك
ερ̄φ̄εῑ ε̄ορ̄ .	المقدس .

(٤٩) رفع البخور - البخور قدام الهيكل (١٥٥)

اليد الثالثة

Ἐπεὶ οὖν ἤπιστευσε -	امام الملائكة
λος τῆς εὐφραδίνης ἐρόκ :	أرتل لك
στος τῆς αὐτοῦ πνεύματος	واسجد نحو
ρεῖν πεκερφεῖ εὐ̄τ̄ •	هيكلك المقدس •

ثم يبخر الى جهة بحري قائلاً لاجل العذراء والدة الاله

Τῆς τῆς ἀπιστίας -	نعطيك السلام
ρετισμοῦ : πνεύματος Γαβριὴλ	مع جبرائيل
πνεύματος : καὶ ἔχε	الملاك قائلين
κεχαριστωμεν : ὁ κς	السلام لك يا مملأة
μετὰ σοῦ •	نعمة الرب معك

يقول السكاهن

Ἐλθὲ •

صل

يقول الشمساس

(الخولاجي م - ٤)

παραρωμι •

Ἀριθμετί Ποσ ἡ -
πυφτηχη ἡτε πεκεβλιακ
ἐτατηεκοτ πεποτ πεμ
πεσπνοτ •

يا محمد البشر

اذكر يارب
انفس عبيدك
الذين رقدوا آبائنا
واخوتنا •

يقول الشمس

Тωβг ехеп пелпог
пем пелспног етат -
епкот الخ

اطلبوا عن
آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا الخ

يقول الشعب

Κηριε ελεησον •

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἀρικαταξιου Ποσ
μαίτοп ἡποφτηχη

تفضل يارب
نيج نفوسهم

τιροτ: Δελ κελϩ λ̄πελ-
 ροϩ ε̄οτ̄ Δβρααα
 πεμ Ισαακ πεμ Ιακωβ.

Ψαποτϣοτ Δελ οτ-
 μα λ̄χλοή : ριχελ φ̄-
 αωοτ λ̄τε πέμτολ : Δελ
 πιπαραλιςοσ λ̄τε ποτ-
 ποϩ .

Πιμα έταρφωτ ε-
 βολπ̄δ̄ητϩ λ̄χε πιμ̄καρ
 λ̄ρητ πεμ ϯλ̄ρηη πεμ
 πιρ̄μαρομ : Δελ φοτ̄ωλλ
 λ̄τε π̄νε̄οτ̄ λ̄τακ .

Εκετοτλοσ λ̄τοτ -

جميعاً في حضن ابائنا
 القديسين ابراهيم
 واسحق ويعقوب

علمهم في
 موضع خضرة على
 ماء الراحة في
 فردوس
 النعيم .

الموضع الذي
 هرب منه الحزن
 والكآبة والتهدد .
 في نـور
 قديسيك .

أقم أجسادهم

κεσαρξ θεη πνεροοτ ε-
τακωσψ : κατα πεκ -
επαγγελια μιν οτοθ
λατμεποτχ

Εκέρχαριζεσθε
πωοτ ήπλατμοη ήτε
πεκέπαγγελια : ηνέτε
μπε βαλ πατ ερωοτ :
οταε μπε μαψχ σοθ -
μοοτ : οταε μποτ ε-
ερνι εχεη ηρηη ηρωμ

Ηνέτακσεβτωτοτ
Φϭ ήπνεομει μπεκ -
ραη εθοταβ.

في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك
الحقيقية الغير
الكاذبة .

هَبْ لِم
خيرات مواعيدك .

ما لم تره عين

ولم تسمع به

اذن ولام

يخطر على

قلب بشر .

ما اعدده

يا الله لمحي اسمك

القدوس

Χε ἕμιον μου σπον
ππεκεβιαικ αλλα οτ -
οτω τεβ εβολ πε .

Ισχε δε οτοπ οτ -
μετα μελνις βι ερωοτ :
ιε οτ μετα ττ' εθηη εως
ρωωι : εα τερφοριπ π -
οτσαρξ οτορ ετσωπι
δελ παλ κοσμοσ

Πθοκ δε εως ε -
εαθοσ οτορ ἕμωρωωι
Φτ ερικαταξιουπ χω
πωοτ εβολ .

Χε ἕμιον 'ελιεφ -

لانه ليس يكون
موت لعبيدك بل
هو انتقال .

وان كان
لحقهم توان
او تقريبا
كبشر . وقد لبسوا
جسداً وسكنوا
في هذا العالم .

فانت كصالح
ومحب البشر
اللهم
تفضل
اغفر لهم .

فانه ليس احد

οταβ εσωλεβ οταε καπ
 οτεροορ πορωτ πε
 περωληδ ερχελ πικαρι .

Πρωοτ μεν γαμ -
 λη Ποσ εακβι λπορ -
 φτηχη μαάτοπ ηωορ :
 οτογ μαροτερπεμπα
 ητμετοορο ητε πιφν -
 οτι

Αποπ δε τηρεπ ε -
 ριχαριζεσθε παπ ε -
 πελχωκ ηχρηστιαποσ
 εφραπακ επεκεεθο .

Οτογ μοι ηωορ πε -

طاهراً من دنس ولو
 كانت حياته يوماً
 واحداً على الارض .

فأنا

هم يارب الذين

اخذت نفوسهم

فنيحهم

وليستحقوا ملكوت

السموات .

واما نحن

كلنا فرب لنا

كلنا المسيحي

يرضيك امامك

وأعطيهم

μαλ ποτμερος	λεμ	وايانا نصيباً
οτκλνρος :	λεμ	پنعت
τηροτ	πτακ .	وميراثاً مع كافة قد يسبك .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον . | يارب ارحم .

يقول السكهن

ηελ	πυγμαοτ	λεμ	بالنعمة
πμετσηλρητ	λεμ	†	والرافات ومحبة
μετμαρωμ	ιτε	πεκ-	البشر التي
μολοσεινε	π	σηνρι	الابنك الوحيد
Πελοσ	οτοσ	Πελλοτ†	ربنا والهنا
οτοσ	Πελοσ	τηρ	Ιησοϋσ
Πυχριστοσ	.		ومخلصنا يسوع المسيح .

Φαι ετε εβολρι —	هذا الذي
τοτq ερε πωοτ λεη	من قبله المجد
πταο' λεη πἀμαρι	والكرامة والعز
λεη τ'προσκτυησις :	والسجود تابق
εφ'περις πακ λεηαφ :	معه مع الروح
λεη Πίπεται εθουαβ	القـدس
πρεταλδο οτοq ηο-	المخفي المساوي
μοοτσιος λεηακ .	لك *
Τποτ λεη ησνοτ	الآ وكل
πβεη λεη ψα επεε	اوان والى دهر
ητε π'επεε τ'ηροτ ε-	الدهارين
ηηη *	امين *

يقول الشعب **Ποσ** **Αρκαταξιουη** اي

تفضل يارب بكمالها (والذكصولوجيات)

و بعد ما يقول المكاهن **Ψληλ** و **Αρηλη** و **Πασι** يقول اوشية المرضى في با كروهي

Π αλιον με -	وايضاً
ρητηρο εφτ	فلنسأل الله
πιπατοκρα -	ضابط المكل
τωρ: Φιωτ υΠελοσ	أبنا ربنا
οτοσ Πηποττ οτοσ	والهنا ومخلصنا
Πησωρ Ιησ Πχσ.	يسوع المسيح.

Τηττο οτοσ τηπ -	نسأل ونطلب من
τωβρ ητεκμετάγαθοσ	صلاحك يا مهب
πιμρωμ	البشر.

Αρημετί Ποσ η -	اذكر يارب
πνητωπι ητε πεκλαοσ	عرضي شعبك.

Τωβρ ἐχει πεποτ | اطلبوا عن ابائنا
 πεμ πεπσποτ ετψωμ | واخوتنا المرضى الخ.

يقول الشعب

Κυριε εδειςον * | يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἐακχεμποτψωμ Δεπ | نعم... دم
 γαλλωμ πεμ γαμμετ - | بالمراحم والرافات
 ψεπγντ ματαλβωτ . | اشفهم .

Ἄλιωτι ἐβολ γα - | انزع عنهم
 ρωτ πεμ ἐβολ γαρω | وعنا كل مرض
 λψωμ πιβελ πεμ γαβι | وكل سقم
 πιβελ : πιπλα ἴτε πι - | وروح الامراض
 ψωμ βοχι ἴσωφ | طرده .

Πνεταρωσκ ετψω - | والذين ابطاوا

τηοὺτ θεη πιαβι μα-
 τοτποσοτ οτοθ μα -
 πομ† πωοτ .

Πνεττρεμκνοτ η-
 τοτοτ λιππα λাকা -
 θαρτολ ἀρτοτ τηροτ
 πρεμζε

Πνετ θεη πωυτε -
 κωοτ : γε πιμετἀλωσ :
 γε πνετχη θεη πι -
 εγοριστιἀ : γε πνεχμα-
 λωσιἀ : γε πνετοτἀμο-
 πι μωοτ θεη οτμετ-
 βωκ εσεπωωυτ : Ποσ

مظروحين في
 الامراض اقبحهم
 وعزهم .

والمعذبين
 من الارواح
 النجسة اعنقهم
 جميعاً .

الذين في
 السجون او المطابق
 او الذين في النفي
 او السبي . او
 المقبوض عليهم
 في عبودية
 مرفق بارب

ἀρτοῦ τιροῦ πρεμ -
 γε οτοῦ παλ πωοῦ •

اعتقهم جميعهم
 وارحمهم •

Χε ἰθοκ πετρωλ
 ἰπνετσωπρ ἐβολ : οὔ -
 ορ ετταγο ἐρατοῦ ἰ -
 πνεττατραδτοῦ ἐ δρηι •

لاذك انت
 الذي تحل
 المربوطين وتقيم
 الساقطين •

Τρελπισ ἰτε πνε -
 τε ἄμοι τοῦ γελπισ :
 τβοῆοἰα ἰτε πνετε ἄ -
 μοιτοῦ βοῆθος •

يارجاء من
 ليس له رجاء •
 ومعين من
 ليس له معين

Θλομτ ἰτε πη -
 ετοι ἰκοτχι ἰρητ π -
 λτηηη ἰτε πνετχη
 θεη πηχηωη •

عزاء صغيري
 القلوب • ميناء
 الذين في
 العاصف •

Ψυχὴ πνεύμα εἶ - كل الانفس
δεχθῶσ ὀσος ἐτοῦά - المتضيقة والمقبوض
μοι ἐχωρ • عليها

Θοι πωορ Πο̄σ ἡ -- أعطها يارب
οἰλαί : μοι πωορ ἡ - رحمة • أعطها
οἰάτοπ : μοι πωορ - نياحاً • أعطها
Ποῦχβοβ : μοι πωορ - برودة • أعطها
Ποῦρμωοτ : μοι πωορ - نعمة • أعطها
Ποῦρβοῦθιά : μοι πωορ - معونة • أعطها
Ποῦρωτηριά : μοι πωορ - خلاصاً • أعطها
Ποῦρμετρεφχω ἐβολ ἡ - غفـ____ر
τε ποῦρβοβι πωορ ποῦ - خطايب____اء
ἀπομιά • وآثامها •

Ἄποπ δε ρωπ Πο̄σ ونحن ايضاً يارب

πιστων ἢ τε πεπυτχην
 μεταλωου : οτοθ πα
 πεπκεωμα ἄριφαθρι
 ἔρωου .

Πιστων ἡμιν ἢ τε
 πεπυτχην μεμ πεπω-
 μα : πῆπισκοπος ἢ τε
 σαρε πιβελ : χεμ πεπ-
 ωων Δελ πεκοτχας .

يقول الشعب

Κυριέ ἑλεῖσον .

يقول الكاهن

Ὁελ πιγμοτ . الخ

امراض نفوسنا
 اشفها
 والتي لاجسادنا
 عافها .

أيها الطبيب
 الحقيقي الذي
 لانفسنا واجسادنا
 يا مدبر كل جسد
 تعهدنا بخلاصك

يا رب ارحم .

بالنعمة . الخ

اوشية المسافرين تقال في صلاة باكر

Π επρωο ομο τεπρωο η τεκμετα - εοο πμαρμμ .	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .
---	---

Αριφμεγί Ποο η λεπρωο ημ λεπρνοο εταρμυ επμμμο .	اذكر يارب ابائنا واخوتنا المسافرين -
--	--

يقول الشمس

Τωο εχεο λεπρωο ημ λεπρνοο εταρμυ εημμμο . الخ	اطلبوا عن ابائنا واخوتنا الذين سافروا . الخ
--	---

يقول الشعب

Κτρηε ελερσοο .	يا رب ارحم .
-----------------	--------------

Ιε πνεομετι εψε
Ζελ υαυ πιβελ : σογ -
τωπ ποτωωτ τηρογ :
ιτε εβολγυτεπ φιοα : ιε
πιαρωογ : ιε πιλγυλη :
ιε πιαωτ υμοωυ : ιε
ετιρι υπογχιπμοωυ η-
ρητ πιβελ : οτοπ πιβελ
ετΖελ υαυ πιβελ υατ-
φωογ εδωγπ εογλγυλη
ηγαμη : εογλγυλη ητε
πιογχαυ *

والذين يضمرون
السفر في كل مكان
سـ سهل طرفهم
اجمعين ان كان في
البحر او الانهار او
البحيرات او الطرق
المسلوكة * او
السالكين بكل نوع
كل احد بكل وضع
رُدَّهم الى ميناء
هادئة ميناء *
الخلاص *

Αρικαταξιοη ε -
ριωφηρ ηωβηρ λευ

تفضل اصحبهم
في الافلاج

ψφνηρ άμοωυ πεμωοτ .

واصحابهم في المسير .

Οπιτοτ έπνήτε ποτ-
οτ Δελ οτραυι ετραυι:
Δελ οττοτχο εττοτ -
χνοττ .

ردّهم الى منازلهم
بالفرح فرحين .
وبالعافية
معافين .

Αριψφνηρ ηεργωβ
πεμ πεκεβιαικ Δελ γωβ
πιβελ ηάττθοπ .

اشترك في العمل
مع عبيدك في كل
عمل صالح .

Αποπ δε γωπ Ποσ
τεπιμετρεμ ηχωλι ετ
Δελ παι βιοσ φαι: ά -
ρεγ έρος ηατεβλαβη η -
ατχιμωπ ηατψθοορ -
τερ ψα εβολ .

ونحن ايضا يارب
غربتنا التي
في هذا العمر .
احفظم بغير مضرة
ولا عاصف ولا فاق
الى الانقضاء .

يقول الشعب

Κηρίε ἑλεῆσον • | • يارب ارحم •

يقول الكاهن

Ἦεν πύργουτ • | • بالنعمة الخ •

ولم يكن يوم السبت خاصة في صلاة باكر تقال
اوشية الاموات بدل اوشيتي المرضى والمسافرين • كما تكون
الاوشية فبعدها يقول الشعب تسبحة الملائكة في باكر وهي

Ἦαρενθωσ πει π- | فلنسيح مع
αγγελος الخ • الملائكة الخ

بكلها (والذكصولوجيات) اما الكاهن فانه بعد تمام
الاوشية يصعد الى الهيكل برجله اليمنى • ويقبل المذبح •
ويرسم الدرج رشاً واحداً بمثال الصليب وهو يقول

Οτῶουτ πει οτταῖο • ويضع

(٦٨) رفع البخور - اوشية القرايين (ΞΗ)

يد بخور واحدة . ثم يصعد الكاهن ويبخر فوق المذبح
ثلاث ابار الى الشرق قائلاً . في اليد الاولى

Τεπορωυτ ἀμοκ ὡ Πχ̄ς . الخ .

اليد الثانية

Δμοκ δε κατα πᾱνωυτ . الخ .

اليد الثالثة

Ἐπεμόθο ἡλιαγγελοσ . الخ .

ثم يقبل المذبح ويقول اوشية القرايين

<p>Πεπρωυτ οτορ τεπτωβρ ἡ - τεκμετᾱτα - θος πιαρωυτ .</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .</p>
---	---

<p>Δριφμετῑ Πος̄ ἡ - πρω̄τσιᾱ π̄προςφορᾱ</p>	<p>اذكر يا رب صعائد وقرايين</p>
---	-------------------------------------

(ξθ)

رفع البخور - اوشية القرايين (٦٩)

πισπεύματα ἢ τε ληέ -
τατερήροσφερη :

وشكر الذين
يقربون .

ههنا يضع في المجمعرة يد بخور من غير رسم ويقول

Εορταζό πεμ ορω -
οτ ἀπεκραλ εοτ .

كرامة ومجدا
لاسمك القدوس

يقول الشمس

Τωβρ εχει ληετρη
ἀφρωοτυ .

اطلبوا عن
المهتمين الخ .

يقول الشعب

Κηριέ ελεησον .

يارب ارحم

يقول المكاين وهو يرفع البخور على المذبح

Ψοποτ εροκ εχει
πεκοτσιαστηριον εοτ

اقبلها اليك
على مذبحك المقدس

ἡελλοτιμοι ἢ τε τφε :

الناطق السمائي

εοῦς θοι	ἰς θοι ποτη :	رائحة بخور تدخل
ἐδοῦν	ἐτεκμετριψτ	الى عظمتك التي في
ετ	δελ πιφνοῖ :	ε — السموات بواسطة
βολγρτελ	ἡ ψευψ ἰτε	خدمة ملائكتك
πεκαγγελος	πεμ πεκ —	وروساء ملائكتك
αρχναγγελος	εοτ .	المقدسين .

Ἰφρητ	ἐτακωπ	وكما قبالت
εροκ	ἡ πιωροπ ἰτε	اليك قرايين
πιθμνη	Ἰβελ :	πεμ هاييل الصديق
τῶτσια	ἰτε πεπιωτ	وذييحة ايننا
Ἰβραμμ :	πεμ ττεβι	ابراهيم وفلسي
εποττ	ἰτε τχηρα .	الارملة .
Παρητ	οπ πικε —	هكذا ايضاً

εὐχαριστήριον ἢ τε
 λεκεβιακ ὑποστ ἐροκ:
 πα πρὸ τοῦ λεμ πα π -
 κοτχι : πνετρηπ λεμ
 πνεθοτωηρ ἐβολ .

Πνεθοτωη εἶπι πακ
 ἐβουη οτορ ἕμοπ ἡ -
 τωοτ : λεμ πνετατῖπ
 πακ ἐβουη θεπ παε -
 ροοτ ἢ τε φοοτ ἡπα
 αωροπ παγ .

Ὅσι πωοτ ἡπατ -
 τακο ἡτῶεβω ἡππ -
 εωπατακο:πα πφνοτῖ

تدور عبيدك
 اقبلهم اليك . اصحاب
 الكثير واصحاب
 القليل . اخفيات
 والظاهرات .

والذين ير يدون
 ان يقدموا
 لك وليس لهم .
 والذين قدّموا لك
 في هذا اليوم
 هذه القرايين

اعطهم الباقيات
 عوضاً عن الفانيات
 السماويات

ἡτῶεβινὼ ἰηα ἡκαρι : عوض الارضيات .
ητωεβεργ ἡτῶεβινὼ ἡ-
λη ἡροσοτσηοτ . الابديات عوض
الزمنيات .

Ποτήοτ ποτταμιον بيوتهم ونخازنهم
μαροτ εβολθεη ἀτα -
θοη ηβελ . املاًها من كل
الخيرات .

Ἐτακτο ἐρωοτ اَحفظهم يارب
Ποτ ἡτῶχοη ἡτε ηεκ- بقوة ملائكتك
αγγελος ηηη ηεκαρ -
χηαγγελος εοτ . وروساء ملائكتك
الاطهار .

Ἐφρητ ἐτατερφ - وكما ذكروا
μετὶ ἡπεκραη εοτ ηη- اسمك القدوس
χηη ηηκαρι : ἀριποτμετὶ على الارض . اذكرهم
ηωοτ Ποτ θεη ηεκ- هم ايضاً يارب في

μετοτρο : οτορ θερ	ملكوتك . وفي
παλ κε έωπ φαλ α —	هذا الدهر لا
περχατ πωκ .	تتركهم عنك .

يقول الشعب

Κηριε ελενεορ .	يا رب ارحم .
-----------------	--------------

يقول الكاهن

θερ π'εμοτ .	يا نصمة الخ .
--------------	---------------

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل فيعطي البخور

وهذه هي البخورات المستعملة في عشية وباكر
والبولس والابركسيس . اول ذلك يختر امام باب الهيكل
الى الشرق ثلاث ابار وهو يقول
اليد الاولى

Τελοτωστ αμοκ	تسجد لك
---------------	---------

ὦ Πῦρ : πει Πεκνωτ
ἀγαθος : πει Πηί -
πνευμα εἶσοταβ : χε ακί
ακωτ ἄμοπ .

ايها المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك اتيت
وخلعتنا .

اليد الثانية

Ἄποκ δε κατα ἡ-
ΰμαι ἴτε πεκμαι ελεῖ
ἐδοτη ἐπεκνη : οτορ ει-
εἶσωτ παρρη πεκ -
ερφει εἶσοταβ .

وانا كمثل
كثرة رافتك
ادخل الى بيتك
واسجد نحو
هيكلك المقدس .

اليد الثالثة

Ἐπειθε ἡπιαγγελος
† παερψαλι ἐροκ : οτ-
ορ † παοτωτ παρρη

امام الملائكة
أرتل لك .
واسجد نحو

πεκερφει εθοταβ .

هيكلك المقدس .

ثم يبخر الى جهة بحري قائلا لاجل العذراء والدة الاله

Τελτ νε απιχε -

نعطيك السلام

ρετισμος νεμ : Γαβ -

مع جبرائيل

ρινλ παγγελος : χε

الملاك قائلين

χερε κεχαριτωμενη :

السلام لك يا ممثلة

ο κτρισ μετα σου .

نعمة . الرب معك

او يبخر الى جهة بحري ثلاث ابار قايلاً في الاولى

Χερε νε Παρια :

السلام لك يا مريم

τδ ρομπι εοπεως :

الحمامة الحسنة .

ονετασμις παλ εφτ

التي ولدت لنا الله

πιλος .

الكلمة .

Τελτ νε απιχε -

نعطيك

ρετισμος الخ .

السلام الخ .

اليده الثانيه

Хере не ѡ τπαρ -	السلام لك ايتها
θελος : τουρω αμνη	العذراء الملكة
π̄αλθνηλη : χερε π̄ -	الحقيقية الحقاينة
ψουψου π̄τε πελθελος :	السلام لفخر جنسنا.
ἀρεχφο παπ ἰθμα -	ولدت لنا
ποτηλ .	عمانوئيل .

اليده الثالثه

Τελτγο ἀρπεν -	نسأل
μετι : ѡ τ̄π̄ροστατης	اذكرينا ايتها
ε̄τελγوت : παρρεπ	الثقيفة الامينة امام
Πελος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : π̄ -	ربنا يسوع المسيح .
τερχᾱ πελλοβι παπ	ليغفر لنا
ε̄βολ .	خطايانا .

(٧٧) رفع البخور - البخور قدام الميكل (٥٢)

ثم يبخر غرباً قائلاً

Хере ἰχ ^ω ρος ἴτε	السلام
παγγελος : πει πα ^ω ς	لمصاف الملائكة
ἴποτ ἰάποστολος : πει	وساداتي الابهاء
ἰχ ^ω ρος ἴτε πειαρ -	الرسل وصفوف
ττροс : πει πνε ^ω τ τη-	الشهداء . وجميع
ροτ .	القدسين

ويبخر قبلياً قائلاً

Хере Ἰω ^ω ν ἰψ ^η ρι	السلام ليوحنا بن
ἰζαχαριαс : хере π-	زكريا السلام
οτηв ἰψ ^η ρι ἔπιοτηв .	للكاهن بن الكاهن

ويبخر شرقاً قائلاً

Царелогашт ѓ -	فلنسجد
пелсωτηρ : πειαρωει	لخاصناحب البشر

παλαθος : χε λ'θοσ αφ-
 ψευγντ θαροσ : αφι οτ-
 οσ αφσωτ υμμοσ .

الصالح • لانه
 قرأف علينا واتى
 وخلصنا •

إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف
 حاضرًا يعطيه البخور ثلاث اباريد
 اول يد للاب البطريرك بقول

Ποσ εφ'αρεσ επ-
 ωλθ λμμ ηταρο ερατφ
 υπενωτ εττανωτ η-
 αρχνερετс αββα λμμ .

الرب يحفظ
 حياة وقيام ايونا
 المكرم ورئيس
 الكهنة انا فلان .

اليد الثانية

Ζελ οταρεσ αρεσ ε-
 ροφ λμ ηγαλμωσ η-
 ρομμ λμμ γαλсноτ η-

حفظًا احفظه
 لنا سنين
 كثيرة وازمنة

εἰρηλικόν .

سائنة .

اليد الثالثة

Ἰτεροεβιὸ ἡπερχαμχι
 τηροτ σαπеснт ἡπερ -
 βαλατχ ἡχωλεμ .

ويخضع جميع
 أعدائه تحت قدميه
 مريعاً .

تم يقبل الصليب قائلاً

Τωβρ εἰϫς εἰρηλι
 εἰχωλ : ἡπερχαμ πελλοβι
 παπ εβολ

اطلب من المسيح
 عنا ليغفر لنا
 خطايانا

وهكذا يقول الآباء المطارنة والاساقفة • وانما بدل

ἡμετροπολι - يقول للمطران -

τῆς وللأسقف ἡεπισκοπος وبعد ذلك يعطي

البخور لباني الكنيسة جميعاً •

فلقمص بدان • اول بد يقول

(π)

رفع البخور - بخور الاباء

(٨٠)

Τῆρο ἐροκ πατωτ
πιρηντοσμενος ἀρπα -
μεγί θελ πεκϷληλ •

اسألك يا ابي
القمص اذ كرني
في صلاتك •

ثاني يد

Σηλα ἴτε ΠϷς Πεπ-
ποτϷ Ϸω πηι ἐβολ
ἰλαποβι ετοϷ

لكي المسيح هنا
يعفر لي خطاياي
الكثيرة •

والقس يد واحدة يقول

Τῆρο ἐροκ πατωτ
πιπρσβϷτερσ ἀρπα -
μεγί θελ πεκϷληλ •

اسالك يا ابي
القس اذ كرني
في صلاتك

يجاوبه كل من القمص والقس قائلا

Πσ̄ ερεάρεζ ε-
τεκμετοτηνδ ἀφρηϷ :

الرب يحفظ
كهنوتك مثل

ὲὶ Ὑελχισεδεκ πεμ
 Δάρων πεμ ζαχα-
 ριας πεμ Στυμων : λι-
 οτην ἢ τε Φϥ ετβοσι:
 ἀμην .

ملكي صادق
 وهرون و زكريا
 وسمعان كهنة
 الله العلي
 آمين .

وفي وقت القداس يجاوبانه هكذا

Φϥ ερεσηεν тек -
 οτσια ἀύφρηϥ ἲὙελ -
 χισεδεκ الخ .

الله يقبل
 ذبيحتك مثل
 ملكي صادق .

ثم يعطي الخور للشعب جميعه رجالاً ونساء . ان
 يبتديء بالرجال من بحري باب الهيكل ويدوز يمينا وهو
 يقول في بخور عشية

Σμορ ἀπισθωποϥ
 ἢ τε γαπάροϥ : ερε

بركة بخور
 المساء

(πβ)

(٨٢) رفع البخور - بخور الشعب

περ̄ς μοτ	ε̄οτ̄	ϣωπι	بركته المقدسة
λεμ̄απ :	ἀμ̄ηπ̄ .		تكون معنا . آمين .

وفي بخور با كر يقول

‘Σμοτ	ἐπῑθε̄οιμοτ̄ϋ	بخور	بركة
ἴτε	γᾱλᾱτοο̄τί :	ε̄ρε	با كر
περ̄ς μοτ	ε̄οτ̄	ϣωπι	المقدسة تكون
λεμ̄απ :	ἀμ̄ηπ̄ .		معنا . آمين .

وفي بخور البولس يقول

‘Σμοτ	ἐπᾱτ̄λος	بولس	بركة
πῑᾱποστο̄λος	ἴτε	Ἰη̄ς	رسول يسوع المسيح
Π̄χ̄ς :	ε̄ρε	περ̄ς μοτ̄	بركته المقدسة
ε̄οτ̄	ϣωπι	λεμ̄απ :	تكون معنا . آمين .
	ἀμ̄ηπ̄		

وفي بخور الابز كسبس يقول

‘Σμοτ	ἴπᾱος	ἴμοτ̄	بركة سادتي الآباء
-------	--------	-------	-------------------

(πτ)

رفع البخور - بخور السيد (٨٣)

ἀπόστολος ἐτε πελιωτ	الرسول أي ايينا
Петрос πεμ πεлсаδ	بطرس ومعلمنا
Παυλος πεμ πсепι лте	بولس وبقية
πληθυντις : ἐρε ποτ -	التلاميذ ركتهم
ἐμοῦ εὐτ ψωπι πεμ απ	المقدسة تكون معنا
ἀμην .	امين .

ثم عند خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة
 الارباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح الذي 'صلى' عنا
 وفدانا بدمه الزكريم

Ἰησὺς Πχс πсаδ πεμ	يسوع المسيح
φοοτ : λθοοφ λθοοφ пе	امسأ واليوم هو هو
πεμ ψα ἐπεεε : Δελ	والى الابد
οτηροσταсис λποωт	ياقنوم واحد
τεποωωт ἀμοοφ тел-	نسجد له

†ωο† πα†.

ونجده •

يختر شرقاً قائلاً

Φα† ε†τα†ρε†η† ε†ψ†ω†
 πο†ο†θ†ρ†ια† ε†ς†υ†η†η† : ρ†ι†χ†η†
 π†ς†τα†τρο† : Δ† πο†η†χ†αι†
 ε†πε†λ†τε†λο† •

هذا الذي أصد
 ذاته ذبيحة مقبولة
 على الصليب عن
 خلاص جنسنا •

يختر غرباً قائلاً

Δ†η†ψ†ω†λε†μ† ε†ρο†η† η†χ†η†
 πε†ρ†ω†† η†ά†ε†α†θ†ο† : ε†ψ† -
 πα†† η†τε† ρ†α†π†ά†ρο†η† :
 ρ†ι†χ†η† ††ο†λ†το†θ†α† •

فاشتمه
 أبوه الصالح
 رقت المساء
 على الجملة •

يختر غرباً ويقول

Δ†η†ο†η†η† ε†ψ†ρο† ε† -
 π†η†πα†ρ†α†δ†ι†ς†ο† : ε†ρ†τα†ε†θ†ο†

فتح باب
 الفردوس ورد •

ὁ Ἀδάμ ἑτεράρχη π -
κεσον .

آدم الى رياسته
• مرة اخرى

بيخر قبلياً قائلاً

Ἐβόλγυτεν περὶ -
πατρος : πεν τερά -
παστας εἰς εἶς : ἀγταςθε
ἀπρωπεν πκεσον : ε -
δοτη ἐπιπαρδισος .

من قبل صليبه
وقبيلامة
المقدسة رد
الانسان مرة اخرى
الى الفردوس .

ثم يطلع الى الهيكل ويخر فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه
في عشية وباكر والبواس ويقول هذا سرا (ويسمي مر الرجعة)
واما في الابركسيس فانه يقوله خارج باب الهيكل . وهو هذا

† φνέταγ -
Φ ψων ἐρογ π -
† ὁμολογία

يا الله الذي
قبل اليه
اعتراف

ἴτε πισοῖς εἰσέλπετε πῶς
τατρός ἐπιταύνοτε .

Ὡσαύτως ἐροῦν ἡ πό-
μολογία ἴτε πεκλαο-
στοῦ χω πωοῦ ἡ ποῦ-
ποῦ τῆροῦ ἐβόλ : εὐβε
πεκρὰν εὐτ ἐταῦμοῦτ
ἄμοῦ ἐζρῆνι ἐχῶν .

Κατὰ τὸ ἔλεος σου
κτρίε κενὴ κατὰ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν .

المرء على

الصليب المكرّم .

اقبل اليك

اعتراف شعبك .

واغفر لهم جميع

خطاياهم من اجل

اسمك القدوس

الذي دعي علينا .

كرحمتهك

يا رب ولا

تخطايانا .

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله وينزل
ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث
أبداً كما مر ويؤخذ إلى جهة بحري وغرباً وبقبلياً وشرقاً .

و يعطي البخور لآخوته الكهنة فقط عند عدم وجود
البطريرك او المطران او الاسقف . ثم يعود الى باب المذبح
ويبلغت الى اخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة
واحدة وكذلك لناعية الشامسة . ويسجد .

ثم يقف بجانب المذبح ووجهه الى الغرب الى نهاية
قراءة الذكصولوجيات والامانة . وعند ما يقول الشعب في
آخر الامانة

Телхотыт ёвол да - نتظا
† гн л† апа сѳа сѳс . الخ . قيامة الخ .

ياخذ الصليب من الشماس وعليه الشمع موقداً ويقول

† παλ παλ : اللهم ارحمنا
Φ οευ οτ παλ ε- وقسّر لنا رحمة
ρολ : ψελγнт وتـ راءف
δαρολ : σωτελ ёρολ : علينا . واتمنا .

ςμοτ ερον : ἀρεθ ερον	و باركنا واحفظنا
ἀρβονθην ερον : ωλι	واعنا • وارفع
ἀπεκχωλτ εβολγαρον	• غضبك عنا •
χημπελψυπυ θελ πεκ -	وافتقدنا بخلصك
οτχαλ : οτοθ χα πελ -	واغفر لـ _____
ποβι παλ εβολ •	خطايانا •

يقول الشعب

ἀμην κτρίε ελεησον •

٣ دفعات بالنافوس كبيرة واثنين صغيرتين

وبعد ذلك يلتفت الكاهن الى الغرب عن يمينه
ويرشم الشعب بالصليب رشماً واحداً ويقول **Ψληλ**
Τρηλη πας • ويجاوبه الشماس والشعب • ويقبل
الكاهن الصليب ويناوله للشماس • ثم ياخذ منه المجرمة

ويقول اوشية الانجيل وهي هذه

(πθ)

رفع البخور - صلاة الانجيل

(١٩)


 ΠΝΒ Πος
 Ιης Πχς
 Πελποϋϛ:

φηέταρχος ηπεράτοις
 ετταλνοϋτ αιμαθης
 οτοζ ηάποστολος εθϛ

Χε γαλινϋ αιπ -
 ροφης λεμ γαλθωνι
 ατερειπρωμια ελατ ε -
 ληετετεπλατ ερωϋ
 οτοζ αιποτπλατ : οτοζ
 εσωτεμ εληετετεπσω -
 τεμ ερωϋ οτοζ αι -
 ποτσωτεμ .

ايها السيد الرب
 يسوع المسيح
 الهنا . الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 المكرمين ورسله
 الاطهار .

ان انبياء
 وابراراً كثيرين
 اشتبهوا ان يروا
 ما انتم ترون
 ولم يسمعو
 ويسمعوا ما انتم
 تسمعون ولم
 يسمعوا .

Νῶστεν δε ὡς τῶν
 πάντων πνευματικῶν δε
 σελατ: μεν πνευματικῶν
 δε σεσωτην .

Ὁρατε πνευματικῶν ἡ-
 σωτην ὅτι εἶρη ἡ-
 πεκεταγγελιοῦ εἶρη
 δεσπυτωβρ ἡτε πνεῶν
 ἡτάκ .

فاما انتم
 فطوبى لآعينكم لانها
 تبصر . ولاذاتكم
 لانها تسمع .

فانستحق ان
 تسمع ونعمل
 باناجيالك المقدسة
 بطببات
 قد يسبك .

يقول الشمامسة

Προσερχασθε ὑπερ
 τοῦ ἁγίου εταγγελιοῦ .

صلوا من اجل
 الانجيل المقدس

يقول الشعب

Κυριε ἔλεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριθμετὶ δε οἱ
 Πελληνὲ ποτοὶ πινει
 ἐτατρον γεν παπ ἐερ -
 ποτμετὶ δεπ πεπτρω
 πεμ πεπτωβζ ἐτεπῖρ
 ἡμωοτ εἴψωι γαροκ
 Ποσ Πελποττ .

اذكر ايضاً
 ياسيدنا كل الذين
 امرونا ان نذكرهم
 في تضرعاتنا
 وطلباتنا التي
 نصنعها اليك ايها
 الرب الهنا .

Πνετατερσωορπ ἡ -
 ελκοτ μαύτοπ πωοτ :
 πνετσωπι ματαλβωοτ .

الذين سبقوا
 فرقدوا نيحهم .
 المرضى اشفهم .

Χε ἡθοκ γαρ πε
 πεπωπδ τιροτ : πεμ
 πεποτχαι τιροτ : πεμ

لانك انت
 حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا .

τετραλεις τηροῦ : πεν

πενταλεις τηροῦ : πεν

τετραλεις τηροῦ .

Ουτος ἰθουκ πετεπ-
ουωρη πακ ἐπὶ ὡς : ἐ-

πῶου πεν πταλιό πεν

ἑπὶ ροσκηνισις : πεν

Πεκωτ ἡ ἀγαθος : πεν

Πηπᾶ ἐθοταβ ἡρεφ-

ταλιό ουτος ἡ ὀμοου-

σιος πεπακ .

Τηου πεν ἡ σνοῦ . الخ

ورجاوينا كنا

وشفاوينا كنا

وقيامتنا كنا .

وانت الذي

نرسل لك الى فوق

المجد والاكرام

والسجود . مع

ايك الصالح

والروح القدس

المحي المساوي

لك .

الآن وكل آوان .

ثم يطرح المزمور . ويقال في بدئه

Ψαλλος τω Δαυιδ

مزمور لداود

(٩٣) رفع البخور - صلاة الانجيل الثانية (٩٣)

ويرد المزمور • ويلتفت المبكهن نحوه • وفي الكلمة
الثالثة (اي الهنك الثالث) يعطي البخور للانجيل
وهو يقول

Ορωσιν ὑπερατ -	اسجدوا لانجيل
σελιον ἡτε Ἰησὺς Πχς	يسوع المسيح •
Ζυτεν περχη ἡτε	بصلوات المرتل
ππεροφῆαλτης Δαυιδ	داود النبي
ππροφητης Ποσ ἀρι-	يارب انعم
γμοτ παπ ἡπρχω ε -	لنا بغفران •
βολ ἡτε πεπνοβι •	خطايانا •

ثم يصعد الى الهيكل في الكلمة الرابعة • ويرشم
درج البخور ورشاً واحداً بثال الصليب ويضع يد بخور
في الجعرة وهو يقول Ορωσιν πεμ ορταιο
بكلها • ويصعد الشماس بالانجيل الى الهيكل • ويعطيه

الكاهن البخور وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً
والشامس حامل الانجيل • وامامه الشماسة بالشموع •
والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن هذه •

Τῶς παλιν ἤπα-	الآن ياسيد
χα πεκωκ ἐβόλ θεῶ	تطلق عبدك
οὔριπλι κατὰ πεκωκ	بسلام كقولك •
χε ἀπλῶ ἤχε παβαλ	لان عيني قد ابصرتا
ἐπεκλογεμ φνέτα κσεβ-	خلاصك الذي
τωτῆ ἀπεμῶο ἡπιδας	اعددته قدام جميع
τηροτ : οὔριπλι ετ -	الشعوب • نور
βωρπ ἐβόλ ἡτε γαλ-	اعلان الامم
εωλος : πεμ οὔωοτ ἡ-	و مجدا
τε πεκωκ Πισρανλ •	لشعبك اسرائيل •

ويوتل الشعب في عشية قائلاً من المزمور ١٤٠ : ١ و١٠

Πο̅ς	α̅νω ο̅τρηνκ σω -	يارب اليك
τεμ	ε̅ροι : μα̅ ρ̅ονκ ε̅ -	صرخت فاستمعي
τ̅ςμν	ι̅τε πα̅τ̅ρο̅ ε̅ -	انصت الى صوت
ι̅χι̅π̅τα̅ω̅	ε̅π̅ω̅ι ρ̅α -	تضرعي اذا ما
ροκ :	μα̅ ρ̅ε̅ς̅ω̅ο̅τ̅τε̅π̅ ι̅ -	• صرخت اليك •
πε̅κ̅ι̅θ̅ο̅	ι̅χε τα̅ι̅ρο̅ς̅ -	لتستقيم صلاتي
ε̅τ̅χ̅η	ι̅φ̅ρη̅τ̅ πο̅τ̅ς̅ο̅ι -	• كالبخور قدامك •
πο̅τ̅ς̅ :	ι̅τ̅ω̅ιη̅ ε̅π̅ω̅ι	رفع يدي
ι̅τε	πα̅χι̅κ̅ ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ω̅ -	هو ذبيحة
ο̅τ̅ω̅ι	ι̅τε ρ̅α̅πα̅ρο̅τ̅ς̅ι̅ πε	مسائية
α̅λλ̅η̅λο̅τ̅ι̅α̅ •		• هالويا •

ويعطي الكاهن البخور الانجيل ثلاث مرات وهو يقول

Ο̅τ̅ω̅ιτ̅ ι̅̅π̅ε̅τα̅ρ̅ε̅ -

اسجدوا لانجيل

ι̅ο̅ι̅ ι̅̅τε̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅

يسوع المسيح

(٩٦) رضع البخور - ما قبل قراءة الانجيل (٩٦)

ἰσχυρὶ καὶ φῶς ἐτοίχῃ : | ابن الله الحي . له
πῶτος παρὰ ἑα ἐλεος . | المجد الى الابد .

ثم ياخذ الانجيل من الشماس ويلتفت به الى الغرب . وتاتي الكهنة
و يقبلون الانجيل وهم يقولون - Οὐρανοὶ ἀνεύρεται
καθὼς καὶ ἡ γῆ ὡς ἡ ἀρχὴ . ثم يعدهم يقبله هو ايضا ويعطيه
للشماس الذي يقرأه ويشيعة المكارم بالبخور . ثم يعود
الى باب الهيكل يقف منجها الى الشرق . وعندما يقول للشماس

Ἰσταντε μετα φόβου θεοῦ ἀκούσατε τὸν ἀγιον εὐαγγελιον . | قفوا بخوف
الله له - ————
الانجيل المقدس .

يقول الكاهن

Ἰσταντε μετα φόβου θεοῦ ἀκούσατε τὸν ἀγιον εὐαγγελιον . | . ———— ارك
الاتي باسم ————
الرب .

يعطي الكاهن البخور الى الغرب ثلاث ايام وهو يقول

مع الشساس سرّاً

Ταρχη ἀπεεταγε-
λιον εἶσοταβ κατα
Πατθεον (ε κατα Παρ-
κολ ε κατα Λοτκαπ ε
κατα Ιωαλληπ) ἀπιου
εταγελιου το ἀναε -
πωσεια .

بده الانجيل

المقدس من

متى (او من

موقس او من لوقا

او من يوحنا)

الفصل من الانجيل

المقدس .

يقول الشعب

Λογα ει κτριε .

المجد لك يارب

وفي ضمن ذلك يعطي الكاهن البخور للانجيل ثلاث

ايام وهو يقول **Ορωπυτ ἀπεεταγελιον** كلما

كما مرّاً . وعند ما يقول القاري .

Πελο̅ς οτο̅ς Πελο̅υτ	ربنا والمنا
οτο̅ς Πελο̅ωτηρ οτο̅ς	مخلصنا ومالكنا
Πελο̅τρο τηρελ̅ Ιη̅ς	كلنا يسوع
Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅τ̅	المسيح ابن الله
ε̅το̅λ̅θ̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ π̅α̅ρ̅ υ̅α̅	الحي له المجد الى
ε̅λε̅ρ̅	الابد.

يلتفت الكاهن الى الشرق ويعطي البخور ثلاث ابار
 وهو يقول مع القاريء **Πελο̅ς** بكالمها ثم يلتفت الى
 الغرب الى اخوته الكهنة وهو واقف مكانه ويعطيهم البخور
 بدأً واحداً وهو يقول

Π̅ω̅τη̅ρ̅ δε̅ ω̅ο̅υ̅ -	فاما انتم فطوبى
π̅ι̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τε̅ν̅βα̅λ̅	للاعينكم الخ.

ثم يعطي البخور لنا حية السامية بدأً واحداً وهو مكانه

ويقول **Ο̅τ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅τα̅ρ̅ε̅β̅ε̅λι̅ον** بكالمها.

(٩٩) رفع البخور - اوشية السلامة (٩٥)

ثم يعطي البخور الانجيل ثلاث ايامي قائلاً

Ουτος ήθουκ πε ε - | و انت الذي
πασειρηπενι . | الخ .
يتبعني لك الخ .

يقول الشعب

Δουα ει κτηριε . | | المجد لك يارب

ثم يكمل الكاهن الصلاة وهو واقف أمام باب
المبكل . فيقول الاواشي الآتية (والمجمره بيده) .
(فاولاً) اوشية السلامة . يقول الكاهن

Π αλην οη εα -	وايضاً
ρηπτηγο ε -	فلنسال الله
Φτ ηηαη -	ضابط الكل
τοκρατωρ Φιωτ ε -	ابا ربنا
Πεποσ οτοσ Πεπποττ	والمننا

(p)

رفع البخور - اوشية السلامة (١٠٠٠)

οτορ Πελωτηρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς .

ونخلصنا يسوع
المسيح .

Τεπηρο οτορ τεπ -
τωβρ ἰτεκμετά γαθος
πμαρωμ

نسال ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر .

Δριφμετί Πο̅ς
ἰτηρητη ἰτε τεκοτι̅
ματατς ε̅θοταβ ἰ -
καθολικη ἰ̅α̅ποστολικη
ἰεκκλ̅ησια̅ .

اذكر يا رب
سلامة كنيسةك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية .

يقول الثماس

Προσεγασθε ἰ̅περ
της ἰρηνης . الخ .

صلوا من اجل
سلامة الخ .

يقول الشعب

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ήεν οὐαρεζ ἀρεζ
 ε̅ροϋ παπ ἰγαμνηϋ ἰ-
 ρομπι πεμ γαλσνοϋ
 ἰγρηνλικολ.

حفظًا احفظه

لـ - ا سنين

كثيرة وازمنة

• سلامة

* اوشية الموضع *

Ἀριφμεγί Πο̅ς ἰ-
 τ̅σωτηριὰ ἐ̅παστοπος
 ε̅οϋ ἰ̅τακ φα̅ : πεμ
 τοπος λιβελ : πεμ μο-
 παστρηιοι λιβελ ἰ̅τε
 λεμιοϋ ἰ̅ορθοζοζο̅.

اذ كر بارب

خلاص هذا الموضع

المقدس الذي لك

وكل المواضع وكل

ديارات آباءنا

الارثوذكسين

(١٠٣) رفع البخور - اوشية الموضع (ρϛ)

يقول الشمامس

Προσευξασθε ὑπερ
της σωτηριας .αη

صلوا من
اجل خلاص الخ .

يقول الشعب

Κυριε ελεησεν . .

يارب ارحم

يقول الكاهن

Νεη πολις πινελ :
νεη χωρα πινελ : νεη
πιψα : νεη ποτσολσελ
τηρη .

وكل مدينة
وكل كورة
والقري وكل
زبنتها .

Οτοσ παρμεν τη-
ρηλ εβολρα οτ'εβωπ
νεη οτμοτ νεη οτ -
μοπμελ νεη οτκατα -

ونجنا
كننا من
الفلاء والوباء
والزلازل

(ρζ)

رفع البخور - اوشية المياه

(١٠٤)

πολιτισμος μεμ οτ'χ-
 ρωμ μεμ οτεχμαλω-
 σια̅ ήτε γαλβαρβαρος :
 μεμ εβολγα τσηφι ήτε
 πισημμο : μεμ εβολγα
 ήχιπτωπη εήψωι ήτε
 γαλγερετικος •

والغــــــــــــرق
 والحريق وسي
 الــــــــــــبربر
 ومن سيف
 الغريب ومن
 فيــــــــــــام
 المراطقة •

يقول الشعب

Κυριέ ελεησον •

يارب ارحم •

ومن ثاني عشر شهر بؤونه الى تاسع شهر بابه يقول الكهن

اوشية المياه هذه *

Αρικαταξιουη Ποσ
 πιωοτ ήτε φιαρο ετ
 Σεη ταρομπι θα: σ-

تفضل يارب
 مياه النهر في
 هذه السنة

(105) رفع البخور - اوشية الزروع (pe)

μοῦ ἐρωῶ .

باركها .

يقول الشمس

Τωβρ ἐχελ ἰχθυῶσιν
ἐῖπῶσιν ἠτε πικρῶσιν
ἕλωσιν ἁ .

اطلبوا عن
صعود مي --- اه
الانهار الخ .

يقول الشعب

Κε κε κε . يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

ومن عاشر بابيه الى عاشر ظوبه يقول الكاهن

✽ اوشية الزروع هذه ✽

Ἀρκαταξιῶν Πος
πιστ̄ πεη πισμη πεη
πρωτ̄ ἠτε τ̄κοι : ετ̄ Δελ
ταρ ρομηπ̄ θα : εμοῦ
ἐρωῶ .

تفضل يارب
الزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه المنية
باركها .

(106) رفع الخجور - اوشية لاثمار (pa)

يقول الشماس

Тωβρ έχελ λιγτ | الخ اطلبوا عن الزرع الخ

يقول الشعب

Ke ke ke . يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

ومن حادي عشر طوبه الى حادي عشر بوونه يقول الكاهن

اوشية الاثمار هذه

Ἀρικαταξιοιη Ποσ	تفضل يارب
πᾶνρ ἴτε τφε λεμ	اهوية السماء
πικαρπος ἴτε ἰκξρι	وثمرات الارض
δελ ταιρομπι θα:ς-	في هذه السنة
μοτ ερωοτ .	ياركها .

يقول الشماس

Тωβρ έχελ πᾶνρ | الخ اطلبوا عن اهوية الخ

يقول الشعب

يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم • Ke ke ke

وفي كل اوشية من هذه الثلاث بكل الكاهن قائلاً

Διπτοῦ ἐψῶσι κατὰ | أضعدها كمقدارها

ποῦσι κατὰ φηέτε φωκ | كنعمتك •

ἤ γμοῦ : μα ποῦσι ἐ- | فرّح وجهه

ἦγο ἀπκαρι:μαροῦσιδ | الارض • ليروّ

ἦχε πεφῶλωι : μαρο- | حرثها ولتكثر

ἔψωσι ἦχε πεφοῦταγ • | اثمها •

Себтwtq ёорѣрох | أعدّها للزرع

пем огωсѣ : огог ἀρι- | والحصاد • ودبر

οικολομῆ ἀπελχιηωηδ | حياتها •

κατὰ πετερποφρι • | كما يليق •

Смоῦ ἐπιχλομ ἦ- | بارك اكليل

τε τρωπι γιτεп тек- | السنة بصلاحك •

μετχριστος : εοβε πι-
 ρηκι ή τε πεκλαος : εοβε
 Τχηρα λεη πιορφανος
 λεη πισηεμο λεη πι-
 ρεμηχωλι : λεη εοβη -
 τηη τηρεη δεη πιετερ-
 γελης εροκ : οτορ ετ-
 τωβρ υπεκραη εοτ .

Χε πελβαλ ηοτοη
 πιβεη σεεργελης εροκ :
 χε ηθοκ εττ ητοηδρε
 ηωοη δεη οτσηοη ε-
 παλεη .

Δριοτι ηεμαη κατδ

من اجل فقراء
 شعيك • من اجل
 الارملة واليتيم
 والغريب والضيف
 ومن اجلنا
 كانا نحن الذين
 نرجوك ونطلب
 اسمك القدوس .

لان اعين
 الكل تترجاك .
 لانك انت الذي
 تعطيهم طعامهم في
 حين حسن .
 اصنع معنا حسب

(109) رفع البخور - اوشية الاجتماعات (ρθ)

τεκμητὰ γὰ θεός: φησὶ τῆ
Θρε ἰσαρξ πιβελ: μορ
ἰλεπρητ πρᾶψυ λεμ
οτοτοποφ: εἰλα ἀπολ
εωλ ἐρε φρωψυ ἰτοτελ
Θελ εωβ πιβελ ἰσνοτ
πιβελ: ἰτελερροτό Θελ
εωβ πιβελ ἰ ἀγαθοι .

صلاحك: يامعطيًا
طعامًا لكل جسد
املاً قلوبنا فرحاً
ونعيمًا: لكي نحن
ايضاً اذ يكون لنا
الكفاف في كل شيء
كل حين نزداد في
كل عمل صالح .

يقول الشعب

Κτρη εἰδενσολ .

• يارب ارحم •

يقول الكاهن اوشية الاجتماعات

Παλιπολ μαρεττο
ἐφτ πηπατοκρατωρ
Φιωτ ἰΠελοσ οτοφ

وايضاً فلنسال
الله ضابط الكل
أبارك

Πελοῦτ' οτορ Πελ-
σωτηρ Ιη̅ς Χ̅ς .

والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح .

Τελτγο οτορ τελ-
τωβρ ἰτεκμετάγαθος
πιαριωμ

نسأل ونطلب
من صلاحك
يا محب البشر .

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἰ-
πελχιλωωοτ' .

اذكر يا رب
اجتماعاتنا .

هنا ياتفت عن يمينه الى الغرب ويرشم الشعب رشماً
واحدًا بثول الصليب ويقول

Ἐμοῦ ἐρωοτ' .

باركها .

يقول الشمامس

Ἐπροσετξασθε ἱπερ
της ἐτας . الخ

صلوا من اجل
هذه الخ .

يقول الشعب

(١١١) رفع البخور - اوشبة الاجتماعات (p12)

Κυριε ελεησον • | • بارباررحم •

يقول الكاهن

Унис еоротшупи пал
патеркωλιη πατταρπο:
εορελαγτογ κατα πεκ-
οτшш εοτ οτογ εεεε-
καριοп .

Зални петχн : зални
п̄тотво : зални п̄смот :
а̄риχаргесεε εεεωот
пал Пос лем пекεβλακ
εοлног мелепсων шд
ε̄пег •

أعطِ أن تكون لنا
بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتك
المقدسة
الطوباوية

بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت بركة
انعم به
لنا يارب ولعبيدك
الآتين بعدنا
الى الابد •

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث دفعات وهو

(١١٢) رفع للبخور - اوشية الاجتماعات (ριβ)

يقول بقية اوشية الاجتماعات هكذا

Τωπκ Πος Φ†: μα-
ροτχωρ εβολ ίχε λεκ-
ααχι τηροτ : μαροτ-
φωτ εβολ θατρη η-
πεκρο ίχε οτοπ πιβελ
εωμοσ† ηπεκραπ εοτ.

قم ايها الرب الاله
ولتفرق جميع
اعدائك وليهرب
من قدام وجهك
كل مبغضي
اسمك القدوس .

ثم بلغت الى الغرب وبعطي البخور للكهنة والشمامسة

والشعب وهو يقول

Πεκλαος δε μαρε†-
ωωπι θαπ πιςμοτ ε-
γαλαπω ηωο πεμ
γαθηβα ηθηβα ετιρι η-
πεκοτωω .

واما شعبك
فليكن بالبركة
الوف الوف
وربوات ربوات
يصنعون ارادتك

(١١٣) رفع البخور - التحاليل (ϣϣ) Σε Ποσ

بالنعمة الخ . | الخ . انط ϣελ πϣεωσ

يمخر شرقاً ثلاث ابار وهو يقول

هذا الذي من قبله . الخ . Φελ ετε εβολεγϣτοϣ

ثم يتناول المجرمة لاحد الشامسة ليصرفها . ويقول الشعب
ابانا الذي في السموات Δελ πϣηνοϣ
وفي اثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس
او من علي ائذبح . ويجول وجهه الى الشرق ويقول
هذه الصلوات الثلاث للابن . وهي من قداس القديس

اغريغور يوس *

ε Ποσ Ποσ

ϣηνεταϣϣ ε -

πϣεϣϣη πλπ :

εϣωωω εϣελ πϣεωϣ ηελ

πϣβλη : ηελ εϣελ ϣ -

نعم يارب يارب

الذي اعطانا

السلطان

ان تدوس الحيات

والعقارب وكل

χοι τῆς ἴτε πιχαχι .

قوة العدو .

Ἰουδαίη ἰπενὰ φηοῖ :

استحق رؤوسه

σαπеснт ἰπενβαλαχ

تحت اقدامنا

ἰχωλει : οτοσ χωρ

سريعاً وبدد

εβολ γαρον ἰτεφεν -

عنا كل معقولاته

ποιά τῆς ἀμετρεφερ -

الشريفة

πετρωοτ εττ οτβηη .

المقاومة لنا .

Χε ἰθοκ ταρ πε

لانك انت هو ملكنا

Πεποτρο τῆρεη Πχς

كلنا ايها المسيح

Πεπποττ .

ال هنا .

Οτοσ ἰθοκ πετεπ -

وانت الذي ترسل

οτωρη λακ ἐπσωωη .

لك الى فوق الخ .

يقول الشمس

Τας κεφαλὰς τῶων | حطاً طئوا رؤوسكم

(115) رفع البخور - التجليل (115) (pse) ἰθoοκ Πoς

τω κτρω κλπατε •

للرب •

يقول الشعب

Ἐπιπαιον σοῦ κτρω • امامك يارب •

وبعدہ يطامنون رؤوسهم الى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين •
(اولاً) يقول الكاهن صلاة خضوع للابن ووجهه للشرق ايضاً

θoοκ Πoς φη-
Πέτακρεκ πι-
φηνοῦ : ακί
ἐπεσιτ οτοθ αkerρω -
ω : εοβε ποτχαλ ἐπ -
τεποσ ἰπρωω •

أنت يارب
الذي طاطأت
سماوات ونزات
وتأنست
من اجل خلاص
جنس البشر •

Ἦoοκ πε φητρεωω

أنت هو الجالس

εχην πιχεροτβω

على الشاروبيم

пем писераѣм : оѡго
 етхотѣт ѣхел лнет -
 ѡевнѡот .

Пѣок олѣпот Пел -
 лив петелѣм ѡлвал
 ѡте пелент ѣшѣм гд...
 рок Пѣо фнетѣѡ ѣ -
 вол ѡлелѡпомѡ : оѡго
 етѡѣ ѡлелѣтѣхн ѣ -
 волѣен ѡтѡко .

Телотѡѣт ѡтек -
 метѣлѡѡѡѣт ѡат -
 ѣсѡхн ѡѡѡс : оѡго
 телѣго ѣрок ѡѡректѣ

والساراف --- يم
 والذ --- باظر الى
 المتواضعين .

انت ايضا الآن
 ياسيدنا الذي ترفع
 اعين قلوبنا اليك
 ايها الرب الغافر
 آثامنا . ومخلص
 نفوسنا :
 من الفساد .

نسجد لتعطفك
 الذي لا ينطق
 به . ونسألك
 ان تعطينا

λαλ ἰτεκρρηλν : ρωβ
γαρ λιβελ ακτητοϋ
λαλ .

Ἰφολ λακ ΦϚ

Πελωρ : χε τελωοη
ἰκεοταλ αλ ἐβηλ ἐροκ :
πεκραλ εοϋ πετελχω
μμοϋ .

Ἰατασθoλ ΦϚ ἐ—

δοηη ἐτεκροϚ πεμ
πεκβιϡωωοϋ : μμμϚ
εορηϡωηη δελ τὰπο-
λατϡϡ ἰτε πεκαγαθoλ
οτοϋ λνηταϡρηκ

سلامك . لانك

اعطيننا كل

شيء .

اقنننا لك يا الله

مخلصنا . لاننا لا

نعرف احد اسواك .

اسمك القدوس هو

الذي نقوله .

ردنا يا الله

الى خ --- وفك

وشـ وفك . سرّ

ان نكون في

تمتع خيراتك .

والذين أحوا

ἡλογάφνοῦ ἑα τεκ -
χιχ : βασου ἑελ ππο -
λητιά : σεδωλοῦ ἑελ
παρητι •

Οτοῦ μαρεπερημ -
ἡσα τηρελ ἡτεκεετ -
οτρο ετ ἑελ πφνοῦ :
ἑελ ἡτματ ἡφτ
Πεκωτ ἡάγαθου •

Φα ἑτεκεμαρωοτ
πεματ : πεμ Ππλα ἑ -
θοταβ ἡρετταλθο : οτ -
ορ ἡόμοοτςιου πεμακ •

Τποτ πεμ ἡσνοῦ ἡ

رؤوسهم تحت
يدك ارفعهم في
السيرة • زينهم
بالفضائل •

ولستحق
كلنا ملكوتك الذي
في السموات •
بمسرة الله ابيك
الصالح •

هذا الذي انت
مبارك معه مع الروح
القدس المحيي
المساوي لك •
الآن وكل الخ •

(١١٩) رفع لاجور - التمايل (φινε) (p1e)

يقول الشمس

Προσχωμεν θεου | انصتوا بخوف
μετα φοβου . | الله .

يتجه المكاين الى الغرب ويرشم الشعب بالصليب
الذي بيده ويقول




















Γρηλι πασι | السلام لكل

يجاو به الشعب فائلين

Κε τω πνευματι σου . | ولروحك .

(ثانياً) يقول المكاين تمايل الابن وهو متجه الى الغرب

ومطامن الراس

<p>   φινε </p> <p>   Πος </p> <p>   Πχς </p> <p>   πνεμοσελις </p> <p>   ησνρι </p>	<p>  Ιη- </p> <p>  σοτε </p> <p>  Πχς </p> <p>  πνεμοσελις </p> <p>  οτοθ ηλοθς </p>	<p>  ايها السيد الرب </p> <p>  يسوع المسيح </p> <p>  الابن </p> <p>  الوحيد وكلمة </p>
--	--	---

λίτε ΦϚ Φιωτ φνή-
ταρσαλπ ήσπατρ πιβελ
λίτε πελλοβι : ρυτεπ
περμάκατρ ήουχαμ ή-
ρερταλδο .

ΦνήταρπιρϚ έδουπ
δελ ήρο ήπερμάτιος ή-
μαθήςτης ουρο ήάπος-
τολος έθουαβ έαρχος
πωοτ .

Χε βι πωτεπ ήουππα
εφοταβ: πηέτετεππαχα
πουπλοβι πωοτ έβολ σε-
χη πωοτ έβολ : ουρο

الله الآب . الذي
قطع كل رباطات
خطايانا من قبل
آلامه المخاصة
المحيية .

الذي نفخ
في وجه تلاميذه
القديسين ورسله
الاظهار وقال
لهم .

اقبلوا الروح
القدس من غفرت
لهم خطاياهم
غفرت لهم .

лнѣтетеллѣμουπ μ — ومن امسكتموها
μωοτ σεραάμωπ μ — عليهم
μωοτ . — امسكت .

Ποοκ οπ τποτ انت الآن ايضاً
Πεππνβ ριτεп пекā — يا سيدنا من قبل
постолос еот : ακερ'ρ — رسلك الاطهار
μωτ лнѣтергωβ Δεп انعمت للذين يعملون
οτμετοτηβ κατa σποτ في الكهنوت كل
Δεп τεκεκκλнσià εот : زمان في كيبستك
εχα ποβι εβωλ ριτεп المقدسة ان يغفروا
пикаρi : οτορ εσωпг οτ — الخطايا على الارض
ορ εβωλ εβωλ лσпаτг ويربطوا ويحلوا
пιβεп лте τάδικiα . كل رباطات الظلم

τποτ οп τεпτго الآن ايضاً نسأل

οτορ τεπτωβρ ἴτεκ - ونطلب من
μετὰ εὐθεοσ πιμαρωμι صلاحك يا محب
ε'ρρη ε'χελ πεκεβλιακ . البشر عن عبيدك

يرشم على الشعب اولاً وثانياً قائلاً

Παιοτ πεμ πασπνοτ . ابائي واخوتي .

يرشم ذاته قائلاً

Πεμ ταμετχωβ : παλ وضعفي . هولاء
ετκωλχ ἴποταφνοτί المنجنين برووسهم
ἄπεέθο ἄπεκώοτ امام مجدك
εοτ . المقدس .

Σαεπι παλ ἄπεκ - ارزقنا رحمتك
παλ : οτορ σωλπ ἴσπαεργ واقطع كل
πιβελ ἴτε πελποβι . رباطات خطايانا

Ισχε δε απερ 'ελι وان كنا قد

ἡλοβι ἐροκ θελ ουέμι : اخطانا اليك في
je θελ ουμετατέμι : je شيء بعلم او
θελ ουμετὺλαδ η̄ρητ : بغير علم او بجزع
ίτε θελ η̄ρωβ : ίτε θελ القلب او بالفعل او
η̄σαχί : ίτε ἐβολθελ بالآول او
ουμετκοτχί η̄ρητ . بصغر القلب .

Ποοκ φηηβ φηητ - انت ايها السيد
σωοτη η̄μετασθεηης العارف بضعف
η̄τε η̄ρωβι : ρωσ ἀτα- البشر . كمصالح
θος ουορ ε̄μμρωβι : وحب البشر .
Φ† ἀριχαριτεςθε παη اللهم أنعم لنا
η̄ηχω ἐβολ η̄τε η̄η - بغفران
ποβι . خطايانا .

(١٢٤) رفع البخور - تحليل الابن (PKA)

Σμοῦ ἐρον . | باركننا .

ثم يرشم الخدم ويقول

Ἐατοῦνον : ἀριτεν | طه — رنا
ἰρεμε . | حاللنا .

ثم يرشم الشعب ويقول

Νευ πεκλαος τηρη | وحالل سائر
ἰρεμε . | شعبيك .

ههنا يذكر من يريد ان يذكره ثم يكمل قائلاً

Ἐαγτεν ἐβ ο λθεπ | املاً نامن
τεκροτ:οτορ σοττωλεπ | خوفك وقو منا الى
ἐδοτη ἐπεκοτωυ εοτ | ارادتك المقدسة
ἰάγαθον . | الصالحة .

Χε ἰθοκ εαρ πε | لانك انت هو

Πελλοτ: ἐρε πωοτ | الهنا . والمجد

(١٢٥) رفع البخور - البركة الاولى (ркѣ)

πεϩ πϩαλο̅ πϩ πϩααα	والمكرامة والعز
εϩ πϩ πϩροσκυλινς :	والسجود
ερ̅پر̅πϩ πϩκ πϩ πϩκ -	تليق بك مع
ωτ̅ λ̅α̅α̅θ̅ο̅ς :	ايك الصالح والروح
πϩ πϩ ε̅θ̅ λ̅ρ̅ε̅τ̅α̅π̅θ̅ο̅υ̅	القدس المحيي
ο̅ρ̅ λ̅ο̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς πϩ πϩκ̅	المساوي لك
τ̅λ̅ο̅τ̅ πϩ πϩ λ̅ς̅ν̅ο̅τ̅	الآن وكل
πϩβ̅ε̅λ :	آوات والى دهر
πϩ πϩ ω̅α̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ λ̅ -	الداهرين . امين .
τ̅ε̅ π̅ε̅λ̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ :	

البركة التي تقال في الايام السنوية الاعتيادية

† ε̅ρ̅ε̅ω̅ε̅λ̅ε̅η̅τ̅	الله يتراءف
Φ θ̅α̅ρ̅ο̅λ :	علينا
ε̅ρ̅ε̅ -	ويباركننا
ς̅μ̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅λ :	ويظهر وجهه
ε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ω̅λ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ο̅ ε̅ -	

ἄρνη ἐχων οὐτος ἐφ -
ἐλαί λαί .

عليه
ويرحمنا .

Πο̅ς πορευε̅ ἕπεκ -
λαος: ἑμοῦ ἑτεκκλήρο -
ποινα̅ : ἀμοσι̅ ἕμωο̅
βασοῦ ψα̅ ἐπεε̅ .

يارب خالص
شعبك بارك
ميراثك . ارفعهم
وارفعهم الى الابد .

Οὐσι̅ ἕπιτα̅ π̅πιχ̅ -
ριστι̅α̅νος : ε̅πιτε̅π̅ τ̅χο̅μ̅
ἕπις̅τα̅τρο̅ς ἑρε̅ψ̅τα̅π̅ -
δο̅ .

ارفع قرن
المسيحيين بقوة
الصليب
المحيي .

Ε̅πιτε̅π̅ π̅ιτ̅ρο̅ π̅ε̅μ̅
π̅ιτω̅β̅ ε̅τε̅σι̅ρι̅ ἕμωο̅
δα̅ρο̅π̅ ἑ̅σνο̅ς π̅ιβ̅ε̅λ : ἑ̅ -
χε̅ τε̅λο̅ς ἑ̅π̅ιν̅β̅ τη̅ρε̅π̅

بالسوالات والطلبات
التي تصنعها عنا
كل حين سيدتنا
ملكتنا كنا

†θεότοκος εστ̄ †ᾱνια
Uαριᾱ .

والدة الاله القديسة
الطاهرة مريم

Νεμ̄ π̄ᾱ ἰπ̄ισυ† ἡ -
ρεφ̄εροτ̄ωιπ̄ εστ̄ Uι -
χ̄ανλ̄ μεμ̄ Γ̄αβριηλ̄
μεμ̄ Ρ̄αφ̄ανλ̄ μεμ̄ Σ̄ου -
ριηλ̄ .

والثلاثة العظماء
المفيرون الاطهار
ميخائيل وغبريال
وروفائيل
وسوربال .

Νεμ̄ π̄ᾱ ἡ̄τ̄ωοιπ̄ ἡ̄ -
άσωματος : μεμ̄ π̄ικ̄ᾱ
ἀ̄π̄ρεσβ̄ιτ̄τερος : μεμ̄
π̄ιχ̄εροτ̄β̄ιμ̄ μεμ̄ π̄ισε -
ραφ̄ιμ̄ μεμ̄ π̄ιτατ̄ωᾱ
τιροτ̄ ἡ̄ε̄ποτ̄ραπ̄ιοι .

والاربعة الحيوانات
الغير المتجسدين
وال ٢٤ قسيساً .
والش - سارو وبيم
والسارافيم وكل
الطغمت السائية .

Νεμ̄ π̄ά̄τιος̄ Ῑω̄ᾱ

والقديس يوحنا

πυρεφωμς: πει πῦρᾶ	المحمدان وال ١٤٤
ήψο: πει παός ήιοφ	الفا و سادني الآباء
ήἀποστολος πειπωτ	الرس - ل ابينا
Петрос πει περσαδ	بطرس ومعلمنا
Παυλος πει ήσειπ ή -	بواس و بقية
τε πιαθης: πει	الرسال والثالثة
πῦρ ήἀλοτ ήἀτιος	فتية القديسين
Сераак πει Угсаак	سدراك وميساك
πει Ευδελατω: πει	واتماغو و رئيس
παρχηναδκωп etè -	الشامسة المبارك
μαρωот πᾶτιος С -	القيس
тефанос πωорп ε -	استفانوس اول
μαρττροс	الشهداء
Нем πθεώριμος	وناظر الاله

παραγγελιστης Βαρκος
 παποστολος εβοταβ
 οτοθ αμαρτηρος .

Νεμ Παο̄ς ποτρο πι -
 ετιος Γεοργιος : νεμ
 Γεοργιος παλατολεος
 νεμ παγιος Θεοδωρος
 νεμ Θεοδωρος νεμ
 Φιλοπατηρ Βαρκοϋ -
 ριος : νεμ παγιος απα
 Οηπα ητε Νιφαντ :
 νεμ απα Βικτωρ η -
 ωνηρ η Ρωμεος νεμ η -
 χορος τηρη ητε πι -

الانجيلي مرقس
 الرسول القديس
 والشهيد .

وسيدي الملك
 مـ ار جرجس
 ومـ ار جرجس
 والقديس تادرس
 المشرقي وتادرس و
 فيلوباتير مرقوريوس
 والقـ ديس ابا
 مينا البياضي .
 و ابا بقطـ
 ابن رومانوس
 وكل مـ اف

μαρτυρος •

الشهداء •

Νεμ πεπωτ ἰδικεος

وابونا الصديق

πρωτῃ αββα Απτω --

العظيم انب --- ا

πιος : Νεμ πῶμνη αββα

انطونيوس والبارانبا

Παυλε : Νεμ πρῶμτ ε-

بول • والثلاثة انبا

θοουαβ αββα Πακαρι :

مقارات القديسون

Νεμ πεπωτ αββα

وابونا انبا

Ιωαλλησ : Νεμ πεπωτ

يوحنا • وابونا

αββα Πρωω : Νεμ πεπ-

انبا يشوي •

πωτ αββα Παυλε π-

وابونا انبا بولا

ρηταμμωσ : Νεμ πεπ-

الظموهي • وابونا

ιωτ ἠρωμεος Παξιμος

الروميان مكسيموس

Νεμ Δογματιος : Νεμ

ودوماديو •

πεπωτ αββα Ποτση :

وابونا انبا موسى

nem πῶθ ἀμαρτῶ -
ros .

والتسعة والاربعون
شهيدياً .

Nem ἰχθoρος τηρη
ἴτε πιστάτροφορος :
nem πῶθης nem πιστι-
κεος : nem πισαβεῦ τη-
ροῦ ἀπαρθενος : nem
πάγγελος ἴτε πατέροο
εἰςμαρωοῦ .

وكل مصاف
لباس الصليب
والابرار والصديقين
وجميع العذارى
الحكيمات وملاك
هـ --- ذا اليوم
المبارك .

وان كان في وقت القديس بقول

Nem πάγγελος ἴτε τα
οῦσι εἰςμαρωοῦ .

وملاك هذه
الذبيحة المباركة .

ويذكر اسم صاحب البيعة ويقول

Nem πισμοῦ ἴτ -

وبركة والدة

(ρλβ)

رفع الخبز - البركة

(١٣٢)

θεότοκος ἐθοῦαβ †α -
τιά Παριά η̅ωορη μεμ
δαέ .

الاله القديسة
الظاهرة مريم اولاً
واخراً •

وايضاً اذا كان يوم الاحد فيقول

Μεμ πιςμοτ η̅† -
κτριάκη η̅τε μεμωτηρ
η̅αταθος .

وبركة يوم الاحد
الذي لمخلصنا
الصالح .

ثم يكمل قائلاً

Ερε ποτςμοτ ἐθοῦαβ
μεμ ποτ'γμοτ μεμ
τοτχομ μεμ τοτχαρισ
μεμ τοτἀταπη μεμ

بركتهم المقدسة
ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم
ومحبتهم

τοῦ θουὰ ψωπι πεμλ
τηρελ ψα ἐλεε : ἀμην .

ومعونتهم تكون معنا
كلنا الى الابد امين

يرشم الشعب قائلاً

Π̄χ̄ς Πελποῦτ ἡ -
οτρο ἰτε τζιρηλι :
μοι παλ ἰτεκζιρηλι :
σεμλι παλ ἰτεκζιρηλι
χα πελλοβι παλ ἐβολ .

ايها المسيح الهنا
ياملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا .

Χε ο̄κ τε τχομ
πεμ π̄ωοτ πεμ π̄ςμοτ
πεμ πᾱμαεζι ψα ἐλεε :
ἀμην .

لان لك القوة
والمجد والبركة
والغز الى الابد .
امين .

يقول الشعب

Ἀμην ε̄σε̄ψωπι .

آمين يكون .

هنا يقبل الكاهن الصليب والانجيل • ثم يصرف
الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح

Πασηρωτελ Δελ ου-
γρηλη: Πο̄ς λερωτελ
τηρω: ε̄ωνη .

امضوا بسلام
الرب معكم
جميعاً • امين .

او يقول هذا التسريح

Τγρηλη ῑτε ΦϜ
ε̄σε̄ωπη λεη πε̄λωσ
τηρω: μᾱσερωτελ Δελ
ουγρηλη: Πο̄ς λε-
ρωτελ .

سلام الله
يكون مع كافة
شعبنا • امضوا
بسلام الرب
معكم .

وهذه هي البركات التي تقال في الاعياد السيدية
والاصوام • وكماها للابن • فاولاً بدء البركة في صوم
الميلاد المجيد • يقول الكاهن

(ρλε)

رفع الجور - البركة

(١٣٥)

αο̅ς Ιη̅ς
Π Πχ̅ς̅ π̅αι̅ς̅
 ἐβ̅ολ̅θ̅εν̅ Φ̅-
 ιω̅τ̅ δ̅α̅χ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅ν̅η̅
 τη̅ρο̅υ̅: πα̅λ̅ πα̅λ̅ κα̅τα̅
 πε̅κ̅λη̅ψ̅η̅ ἡ̅πα̅λ̅.

باربي يسوع
 المسيح المولود
 من الآب
 قبل كل
 الدهور ارحمنا
 كعظيم رحمتك .

ويكمل قائلاً

Σ̅ι̅τε̅ν̅ λ̅ι̅τ̅ε̅ο̅ α̅ι̅χ̅ . ١٢٦ كما في وجهه .

وفي آخرها اي قبل **Ε̅ρε̅ πο̅υ̅ς̅μο̅υ̅** بقول

Ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅μο̅υ̅ ἡ̅τ̅ -
 λ̅η̅ς̅τ̅ι̅ά̅ ἐ̅πι̅χ̅ι̅λ̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἐ̅ι̅ -
 πα̅ρ̅θ̅ε̅λ̅ι̅κο̅ν̅ .

وبركة
 صوم الميلاد
 البنولي .

'Ε̅ρε̅ πο̅υ̅ς̅μο̅υ̅ ἐ̅ -
 θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅ι̅χ̅ .

بركتهم
 المقدسة انا .

(١٣٦) رفع البخور - مقدمات البركات (pλa)

ومن يرغب حفظ باقي مقدمات البركات فعليه
يحفظها من الخولاجي الاكبر من وجه ١٤٧ المطبوع
بمرفتنا وعلى نفقتنا في سنة ١٦١٨ للشهداء وسنة ١٩٠٢
للميلاد بمطبعتنا عين شمس

الى هنا قد تم رفع بخور عشية وباكر وبلية قداس
القديس باسيليوس



ΤΑΝΔΦΟΡΑ

ΠΤΕ ΦΗΕΘΥ

Βασιλιος Πιπυϋ

✽ قداس القديس ✽

باسيلوس الكبير



(рлн)

(138)





ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ



ΤΑΝΝΑΦΟΡΑ

ήτε πάτριος μεγαλοϋ

Βασιλιος πρέπισκοπος

ήτε Κεσαρια.

ف---داس

الله---دیس

باسیلیوس الکبیر

اسقف قساریه

صلاة الاستعداد (اي فوق المذبح)

ος φηετω- ليها الرب العارف
Π οτη ληρηητ قل سب كل
ητε οτοη λι احد
βελ : φηετοαβ οτοη القوس
εωμοτη ημοη βελ المستريح في
ληετοαβ ηταη . قدسيه .

Φηετοι λαθολι الذي بلا
ηματαη : οτοη ετε خطية وحده .
οτοη ψχοη ημοη ε - القادر على
χα πολι εβολ . مغفرة الخطايا .

Ποκ φληβ ετω - انت يا سيد اعلم
οτη ηταμετατηψα : اني غير مستحق
λεη ταμετατσοητ : ولا مستعد

πεν ταμετατρηκαπος:
ἐδουη ἐπαι ψευψυ ἐ -
θοταβ πτακ φαι •

Οτορ ἄμοπ ρο ἄ -
μοι ἐδωπτ ἐδουη: οτ -
ορ ἐδ' οτωπ ἡρωι ἄπε -
ἄθο ἄπεκώ οτ ἐθοταβ •

Ἀλλὰ κατὰ πὰψαι
ἡτε πεκμετψενρητ:
χω πηι ἐβολ ἀποκ δα
πρεφερποβι •

Οτορ μηις πηι εθριχι -
αι π' οτ' ρμοτ πεμ οτλαι
δεν ται οτποτ θαι •

ولا مستوجب
لهذه الخدمة
المقدسة التي لك •

وايس لي وجه
أن اقترب
واقف فاي امام
مجدك المقدس •

بل ككثرة
رأفـــــــــــــــــتك
اغفر لي انا
الخطاي •

وامنحني ان اجد
نعمة ورحمة
في هذه الساعة •

(١٤٢) قداس باسيليوس - الاستعداد (ρμβ)

Οτορ οτωρη ληη	وأرسل لي
ἐδρηι λότχοιι ἐβολδελ	قوة من
πδτς .	العلاء •

هنا يتديء الكاهن يسح الضنية والسكاس
والمستير والقبة وهو يقرل

Θερρηητε οτορ	لكي ابديء
λτασοβτ οτορ λταχωκ	واهييء وأكمل
ἐβολ κατα πεοραλακ	كما يرضيك
ἐπεκωεωυ ἐθοταβ :	خدمتك المقدسة
κατα ητματ ἐπεκ -	كمسرة ارادتك
οτωυ ἐοτςοιι λςοιι -	رائحة
ποτς .	بخور •

Се пелпнѣ шпπ	نعم ياسيدنا كن
пемал :ἀρψφηρ ηερ -	معنا اشترك في

(١٤٣) قداس باسيليوس - الاستعداد (ρμτ)

gwb nemal : smot eron

العمل معنا. باركنا

Ποκ ταρ πε η χω

لانك انت هو

evol ητε nellouvi : φ -

غفران خطايانا

otwll ητε nellφτηχη :

وضياء انفسنا

nellwll nem telxom

وحياتنا وقوتنا

nem telparncia .

ودالتنا .

Orog ηοοκ πετελ-

وانت الذي نرسل

otwpp nak ηψωη η -

لك الى فوق

πωοτ nem πταλò nem

المجد والاكرام

† ηροσκυλησις : Φιωτ

والسجود. ايها الاب

nem Πωηηη nem Πηη -

والابن والروح

petma evotab .

القدس .

† ποτ nem ησνοτ ηχ

الآن وكل اوان ηχ

ثم يقول هذه الصلاة سرًا من بعد استعداد المذبح

(١٤٤) قداس باسيليوس - بعد الاستعداد (ρμδ)

Π θεοκ Πος ακ-
τσαβολ εναι
πυστ εμετε-
τηριον ιτε ποτχαι .

Π θεοκ ακθαγμα εν δα
πνετθεβινοττ οτοθ η-
ατεμψα ηεβλαικ ητακ

Εορεψωπι ηρεφ-
ψεμψι απεκωτσιαστη-
ριον εθοταβ .

Π θεοκ πελπιβ αρτεπ η.
γικαλος δελ τχομ ητε
πεκπλα εοτ εχωκ εβολ
ηταγ διακοπια θαγ .

انت يارب
علمتنا هذا
السر العظيم
الذي للخلاص

انت دعوتنا نحن
الأزلاء غير
المستحقين بعبدك .

لتكون خداماً
لمذبحك
المقدس .

انت ياسيدنا اجعلنا
مستوحبين بقوة
روحك القدس ان
تكمل هذه الخدمة

(١٤٦) قداس باسيليوس - بعد الاستعداد (pua)

ϣωπι εσχηπ ἀπεκκῖθο
ἴχε τελότηα: ἔργη
ἐχεπ ληέτε ποτὶ ἴποβι:
λεμ λιμετατέμ ἴτε
πεκλδωσ *

Отор же стотвнотт:
ката гдвореа ἴτε πεκ-
ἴπεγμα ἐθοгаβ: Дел
Πιχριστος . Инсоте
Пелос *

Φαυ ἐτε ἐβολ αχ .

تكون مقبولة
امامك ذبيحتنا
عن خطاياي
وجهر — الات
شعبك .

ولانها طاهرة
مكوهبة روحك
القبولوس
بالمسيح يسوع
وربنا *

هذا الذي اخ .

ثم يقبل الكاهن المذبح ووجهه للغرب ويستبرئ الحمل من
بعد غسل يديه ثلاث دفعوع وهو يقول في الدفعة الاولى

(من المزمور ٧: ٥٠)

(١٤٧) قداس باسيليوس - غسل اليدين (ρμζ)

Εκέπορχθ̅ ἐχων̅ ἰ- πεκшелгггсωпоя ел̅ — τοτβο : εκέραθ̅τ̅ ел̅ — οτβαϣ̅ ἐροτε οτχιωп̅.	تنضح علي يزوفك فاطهر • تغسلني فأبيض أكثر من الثلج •
--	--

وفي الثانية (من المزمور ٥٠ : ٨)

Εκέθ̅ριсωт̅εμ̅ ε̅οτ̅- θ̅ελ̅ηλ̅ п̅εμ̅ οτοτп̅ογ̅ : ετ̅ε̅θ̅ελ̅ηλ̅ ἰμ̅ωοτ̅ ἰχε п̅κ̅α̅с̅ εт̅θ̅εβ̅η̅οτ̅τ̅ .	أسمعني سروراً وفرحاً فتبتجع العظام المتواضعة •
--	---

وفي الثالثة (من المزمور ٢٥ : ٦ و ٧)

†п̅α̅α̅ τοτ̅ ε̅β̅ολ̅ θ̅εп̅ п̅εθ̅οτ̅α̅β̅ : οτογ̅ ἰτ̅α̅κ̅ω† ε̅п̅εκ̅μ̅ α̅ ἰ̅ ε̅ρ̅ ϣ̅ ω̅ ο̅ τ̅ ϣ̅ ι̅ Пос̅ : ε̅η̅χιп̅τ̅α̅с̅ωт̅εμ̅	أغسل يدي بالتقاوة واطوف بمذبحك يا رب لكي أسمع
---	--

(١٤٨) قداس باسيليوس - نذارات الحمل (ρων)

ἐπὶ ἔρωτος ἢ τε πεκόμεον | صوت تسبحتك
ἀλλήλοισι . | هليلويا .

ثم ينشف يديه وياخذ الحمل على راحة كفه اليسرى
Ὦσος Πος | ويمسحه بيده اليمنى فوق واسفل وهو يقول
εὐρεσσωκς εσωνη | بكالها كما كتب في آخر
Πθος Πος ἀκτ̄ σαβον | في وجهه ١٤٥ و ١٤٦

ثم يذكر الكاهن من يريد ان يذكره ومن قد قدم
القربان فان كان المقدم حياً او مريضاً او مسافراً او
متنحياً مذكراً او مؤنثاً مفرداً او جمعاً فيقول

Ἀριφμενί Πος ἁ - | اذكر يارب
πεκωκ πῶ : ἀρεγ̄ ἐρος . | عبدك فلاناً .
Θελ̄ παγγελος ἢ τε † - | احفظه بملاك
εἰρηλη : οτος χω παρ̄ | السلام . واغفر له
ἡπεφλοβι τηροτ̄ εβολ : | جميع خطاياہ .

(١٤٩) قداس باسيليوس - تذكارات الحمل (ρμθ)

οτορ ματοτκ πεμαρ | وساء — له
Zen gwb niben lātaθon^(١) • في كل عمل صالح

وعن المسيحيين عموماً وأهله واقاربه خصوصاً ومن

يشاء يقول

Αριφετη̄ς Πο̄ς ἡ- | اذ كر بارب
λεκεβιακ ἡ χρῑστιᾱ πο̄ς | هييدك المسيحيين
πιορθοζος : πιοτᾱ | الارثوذكسيين
πιοτᾱ̄ κᾱτα πετρᾱ | كل واحد باسمه
πε̄ το̄τῑ το̄τῑ̄ κᾱτα | وكل واحدة
πετρᾱ • باسمها

(١) وفي حالة عدم معرفة التمييز بين الالفاظ التي تعين

ذلك فعليه بمطالعة بالخولاجي الكبير نمرة ٢٠٧

Αριφμετι Πος
αιπαωτ μεη ταματ
μεη πασπνοτ : μεη
πνετθελτ εροι ησαρ -
κικολ : μεη παωτ ε -
ηπνεματικολ : ηη μεη
ετοηθ ερεγ ερωοτ θελ
παγγελος ητε τζηρη -
ηη : ηη δε ετατεηκοτ
μαατοη πωοτ.

اذكر يارب
ابي وامــــي
واخـــــــوتي
واقربائي الجسدیین
وابائي الروحیین •
فالاحیــــاء
احفظم
بملاك السلامة
والمفضجمعــــین
فیحم •

وعن ذاته يقول

Αριφμετι Πος
ηταμετχωβ εποκ θε
πηρηκη : οτοθ χω ηηη

اذكر يارب
ضعفي انــــا
المسكین واغثولي

خطاياي الكثيرة • | • εβολ ἡπαποβι ετοϋ •

واذا تكامل ذلك يلف الحمل في لفافة حرير ويرفعه
علي رأسه • وكذلك الشمس الخديم يلف وعاء الخمر (اي
فارورة الابزكه) في لفافة حرير ويرفعها على راسه ايضاً
خلف الكاهن • ويكون قدام كل منهما شمس حامل
شمعة متقدة • ويدورون حول المذبح دورة واحدة
والكاهن يقول هكذا

Οὐῶοῦ πεμ οὐταιο̅ : | مجدًا واكرامًا
οὐταιο̅ πεμ οὐῶοῦ : ἡ - | اكرامًا ومجدًا
Γπαλάγια τριας 'Φιωτ | للثالوث المقدس
πεμ 'Πωηρι πεμ Πηι - | الآب والابن
περμα εθοταβ • | • الروح القدس •

Οὐγιρηλη πεμ οὐκωτ | سلامًا وبنينا
έχει τῶτὶ ἕματάτς | لكنيسة الله

έθοραβ̅ ἡκαθολικη ἡ—
ἀποστολικη ἡεκκλῆσιᾶ
ἡτε Φϛ: ἀμην .

Ἀριφ̅ μετὶ Ἦος
ἡπῆταρὶπ̅ π̅ακ̅ ἐδοτη
ἡπαιτωρον : π̅ευ̅ π̅η—
ἐτατέλου̅ ἐχωτο : π̅ευ̅
πῆτατέλου̅ ἐβολγ̅—
τοτοτο : μ̅οι̅ π̅ωτο̅ τ̅η—
ροτο̅ ἀπ̅βεχε̅ π̅ ἐβολ—
δ̅εν̅ π̅φ̅νοτ̅ι̅ .

الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية • امين •
اذكر يارب

الذين قدموا لك
هذه القرايين
والذين قدّمت
عنهم والذين قدمت
بواسطة اعطتهم
كلهم الاجر الذي
من السموات •

يقول الشمس

Ἦροσετ̅γ̅α̅σ̅θ̅ε̅ ἕ̅π̅ερ
ἔ̅ω̅π̅ ἀ̅τ̅ω̅π̅ τ̅ω̅ω̅π̅

صلوا من اجل
هذه القرايين

ⲁⲱⲣⲱⲛ ⲁⲛⲁ .

المقدسة الخ .

ثم يكمل السكاهن قائلاً

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ
ⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲛⲉⲛ
ⲛⲁⲗ ⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲓ
Ⲇⲉⲗ ⲛⲉⲛⲧⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲣ :
Ⲡⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲓ
Ⲇⲉⲗ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲧ Ⲇⲉⲗ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ .

اذكر يا رب
كل الذين اوصونا
أن نذكركم في
سوا الاتنا وطلب اتنا .
الرب يذكركم في
ملكوته التي
في السموات .

يقول الشعب سنويًا

Ⲁⲗⲗⲛⲗⲟⲩⲏⲁ : ⲫⲁⲛ ⲛⲉ
ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡⲟⲥ ⲑⲁ -
ⲙⲓⲟⲩⲥ ⲁⲛⲁ .

هللوا يا . هذا هو
اليوم الذي صنعته
الرب الخ .

وفي كل أيام الاصوام ويومي الاربعاء والجمعة بطول

السنة • يقول الشعب هذه من مز ٧٥

Ἀλληλοῦντᾶ: κε φμενι
ἰοτρωμ εφεοτωπρ πακ
εβολ Ποσ : οτορ ἰσωπ
ἰτε οτμενι εφεερωμ
πακ •

هللويا • ان فكر
الانسان يعترف
لك يارب وبقية
الفكر تُعيد
لك

Πιοτσια πἰροσφορα
ωπορ εροκ : ἄλληλοῦντᾶ

الذبايح والتقدمات
اقبلها اليك هللويا •

وفي ايام صوم الاربعين المقدس دون آحاده وفي
ثلاثة ايام نينوى • يقول الشعب هذه من المزمور الثاني
والاربعين • ومن المزمور المئمة والحادي والثلاثون^(١)

(١) راجع باقي ما يقال في دوره كل ايام السنة

بالخولاجي الاكبر وجه ٢١٦ و ٢١٧

(106) باميلوس - مردات الرشومات (pna)

Πνευμα εθουαδ.

والروح القدس

• الخ •
Тпоу

• الان الخ •

يقول الشماس

واحد هو الاب القدوس • الخ •
Ιс Патр ε ειος

يقول الشعب

المجد للاب الخ • الخ •
Δοξα Патр

ثم يصب الخمر في الكاس • ويمزجه بقليل من الماء

نحو الثلث او الربع

وبصفي قارورة الخمر جيداً الى الغاية ويمسح فيها بلغافة

بيضاء وينزلها من المذبح

ثم يلتفت الى اخوته الكهنة ويرشم بمثال الصليب

ويقول **Ψηλ** صلوا باسم السلام لكم •
Ірнл пас

يقول الشعب

• ولروحك •
Ке тв пнеуау еср

(١٥٧) باسيليوس — ما بعد صلاة الشكر (ρητ)

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر

Ὁ ἀρετῶν ἐργαστὴν ἵπτοτεν | فلتش... كر
καὶ πρὸς ἐρπεθλαλεν | الخ • صانع الخيرات الخ

وهكذا الى اخرها كما في وجه ٢٤

يقول الشمامس

Τωβρ εἰπα ἴτε Φ† | اطلبوا لكي الله
παρ παπ | الخ • يرحمنا الخ

ويرشم الكاهن الشعب غرباً قائلاً

Νεὺ ἐβόλγα πεκλαοσ | وعن سائر
τηρη • شعبك •

ياتفت الى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً

Νεὺ ἐβόλγα τας τ̄ - | وعن هذه
ραπετα θα • المائة •

ثم يكمل بقية صلاة الشكر الى نهايتها •

وبعدها يقول الشعب هذه القطعة بلحنها المعروف .

Σωθς ἀμην : Κε τω
πνευματι σου .

خلصت حقاً ومع
روحك .

يقول الكاهن صلاة تقدمة الخبز والكأس هذه سرّاً للابن

ⲛⲏⲃ Ⲡⲟⲥ
ⲄⲢⲚⲓⲥ Ⲡⲭⲥ :
ⲡⲱⲫⲏⲣ ⲓ -
ⲁⲓⲁⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲑ ⲓⲗⲟⲥⲟⲥ
ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲄⲢⲓⲱⲧ :
ⲓⲟⲙⲟⲟⲧⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉⲙⲁⲓ ⲡⲉⲙ
Ⲡⲓⲗⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ .

ايها السيد الرب
يسوع المسيح
الشريـك
الذاتي وكلية
الاب غير الدانس
الساوي له مع
الروح القدس .

Ⲡⲏⲟⲕ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲱⲓⲕ
ⲉⲧⲟⲗⲓⲃ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗⲓⲃⲉⲗ ⲧⲢⲉ .

أنت هو الخبز
الحلي الذي نزل
من السماء .

Οτορ αkerσopη ή - وسبقت ان تجعل
χακ ηοργηνβ ηαταβη : ذاتك حملاً بغير
έ'ερηη έχηη η'ωηδ ή - عيب عن حياة
ηικοςμος • العالم •

Τελτγο οτορ τελ - نسأل ونطلب من
τωβρ ήτεκμετάταθος صلاحك يا محب
ημαρωηη البشر

ههنا يشير الكاهن بيديه الى الخبز الموضوع امامه في
الصينية قائلاً

Οτωηρ ήπεκρο έ'ερηη | اظهر وجهك على
έχηη ηαη ωηκ φαη • هذا الخبز •

و يشير بيديه الى الكاس المعمرة بالخمر قائلاً

Νηη έχηη ηαη α'φοτ φαη | وعلى هذه الكاس
ηαη έταηχαη έ'ερηη | هذين الذين

(ρξ)

باسيليوس - اوشية التقدمة

(١٦٠)

έχει .

وضعناهما نلى .

ثم يشير الى المذبح قائلاً

Ταί τραπεζα ήερατικη

هذه المائدة

ήτακ θαλ .

الكهنوتية التي لك .

ههنا يرشم على الخبز والكاس معاً ثلاثة صلبان .

ففي اول رشم يقول

Σμοτ έρωοτ .

باركهما .

وفي الرشم الثاني يقول

Αριάστατη έλωοτ .

قد هما .

وفي الرشم الثالث يقول

Υατορβωοτ οοοζ

طهر

οοοθβοτ .

وانقلهما .

ثم يشير يديه الى الخبز خاصة قائلاً

Εηηα παωικ μεη

لكي هذا الخبز

ἵτεροςωπι ἰθοοϋ πε πεκ - يصير جسـدك
σωμα ἑθοοταβ . المقدس .

و يشير الى المكاس خاصة قائلاً

Πρωτ δε ετ θεη - والمزاج الذي في
παλάφοτ ἰθοοϋ πε πεκ - هذه المكاس يصير
σλοϋ εττανοτ . دمك الكريم .

ثم يكمل بقية صلاة التقدمة قائلاً

Οτοϋ μαροϋσωπι παπ - وآيكونا لنا
τηροϋ ετμετάλτηψις - جميعاً ارتق ---اء
πεμ οτταλβο πεμ οτ - و شفـاء
σωτηριά: ἵτε πεψϋ - و خلاصاً لانفسنا
χη πεμ πεψωμα πεμ - واجسادنا
πεπἰπερωμα . وارواحنا .

Χε ἰθοοκ ταρ πε لانك انت هو

Πεπνοϋτ : ερε πωοτ
 ερπρεπυ πακ: πεμ Πεκ-
 ωτ λὰγαθος : πεμ Πι-
 πλετμα εθουαβ ηρεϋ -
 ταλδο οτοο ηομοοτςι-
 ος πεμακ .

المنافاة • بلي - ق
 بك المجد مع
 ابيك الصالح
 والروح القدس
 الخبي المساوي
 ذلك •

Πλοτ πεμ λςنوτ الخ الان وكل اوان •

ثم يغطي الكاهن الحمل في الصينية بلفافة نظيفة
 وكذلك يغطي المكاس بلفافة والشاس مقابله بالابروسفارين
 ويضع لفاة فوق الابروسفارين ثم يقبل المذبح ويسجد
 ويقول تحليل الابن سرًا وهو دأر حول المذبح •

‘Φλιβ Ποσ Ιησοϋ

ايها السيد الرب

Πιχριστοσ ημολογε -

يسوع المسيح الابن

λησ ηςηρη • الخ

الوحيد الخ •

(١٦٣) باسيلوس - تحليل الخدام (ρξϵ)

(كما كتب في وجه ١١٩)

ثم ينزل من الهيكل ويقول تحليل الخدام هذا وفيه

خمسة رشوم



εκεβλιακ η —

عبي — — دك

ρηξμεμυ η —

خ — — دآم

τε πα εροοτ

ه — — ذا

φλ .

اليوم .

فاولاً يرشم المكهنة الخدام شرقاً رشماً واحداً

مثال الصليب . ويقول

Πινητομελος :- μεμ

القمامة او

ληρεβυτερως :- μεμ

القوس والشامسة

παλακωπ :- μεμ πκ —

والا ك — برس

ληρος μεμ πλαος τηρη

والشعب كله

μεμ ταμετχωβ .

وحقارتي .

ثم يكمل قائلاً

Εὐεῶπι εἶσι π -	يكونون محالين
ρεμγε : ἐβόλθεν ρωσ	من ف---م
ἡτῆραπάτια Τριας :	الثالوث المقدس
Φῶτ πεμ Πυηρι πεμ	الآب والابن
Πῖπευμα ἐθοταβ .	والروح القدس .
Νεμ ἐβόλθεν ρωσ	ومن ف---م
ἡτοῖ ἕμαγατε ἐ -	الكنيسة الواحدة
θοταβ ἡκαθολικη ἡἀ -	الوحيدة المقدسة
ποστολικη ἡεκκλησια .	الجامعة الرسولية .
Νεμ ἐβόλθεν ρωστ	ومن افواه الاثني
ἐπι β ἡἀποστολος .	عشر رسولاً .
Νεμ ἐβόλθεν ρωσ	ومن ف---م
ἐπιθεώριμος ἡερατ -	نـاظـر الاله

(ρξε)

باسيلايوس - تحليل الخدام (١٦٥)

τελειστης Βαρκος πι -
ἀποστολος ἑθουαβ ου -
ορ ἁμαρτηρος .

الانجيلي مرقس
الرسول الطاهر
والشهيد .

Πει πιπατριαρχης
ἑθουαβ Σετηρος : πει
πεισαδ Διοσκορος : -
πει πατιος Μαλα -
σιος παποστολικος :
πει πατιος Πητρος
ιερομαρτηρος παρ -
χνηροτς : πει πατιος
Ιωαλληνης πιχρυσοστο -
μος : πει πατιος -
Κηρυλλος : πει πα -

والبطريرك
القديس ساويرس
ومعلمنا ديسقورس
والقديس
اثناسيوس الرسولي
والقديس بطرس
خاتم الشهداء -
رئيس الكهنة .
والقديس يوحنا فم
الذهب . والقديس
كيرلس والقديس

εἰς Βασιλιος : πει
 πιάτος Γρηγο-
 ριος .

Πει ἐβόλθεν ρωσ
 ἠπιτιν ἐταθωσ
 θελ Νικεά : πει πρῆ
 ἴτε Κωσταπτιλοπο-
 λισ : πει π̄ς ἴτε Ἐ-
 φεσος .

Πει ἐβόλθεν ρωσ
 ἠπειωτ εττανοτ
 ἡαρχνήρετς αββα π̄α .

Πει ἐβόλθεν ρωσ
 ἡταμετέλαχιστος .

باسيليدس — وس

والقسيس

اغريغوريوس .

ومن افواه الثلثمائة

والثمانية عشر

المجتمعين بتيقية •

والمائة والخمسين

بمدينة القسطنطينية

والمئتين يافسس •

ومن فم

ايينا المكرم رئيس

الكنهنة انبا فلان

ومن فم

حقارتي •

Χε ἡσμαρωουτ ου -
ου ἡμεγ ἰωουτ ἰχε
πεκραπ εθουαβ Φωτ
λεμ Πωηρι λεμ Πι -
ἰπετμα εθουαβ .

Глот λεμ ἰсноуα .

لانه مبارك
وعلوئ نج -- دآ
اسمك القدوس
ايها الآب والابن
والروح القدس .
الآن وكل اوان

ثم يقوم الشماسة وبطلبون الخل من الكاهن الخديم
ثم الكاهن يطلب السباح من اخوته الكهنة ويصعد الى
المبكل ويضع خمسة ابادي بخور في المجرمة كما مر في بخور
عشية ثم بعد ذلك يقول سر بخور البواس للاب ووجهه للشرق

† πππ† ππ -
Φ ψαεπερ : ππ -
αταρχη ου -

ου ππατρωκ : πππ†

يا الله العظيم
الابدي الذي
بلا بدار -- ة ولا
نهاية . العظيم

Δελ περσοβλι οτορ πι-
 χωρι Δελ περζβνοτι :
 φητ Δελ μα λιβελ
 οτορ ετσωπ λεμ οτοπ
 λιβελ .

Ψωπι λεμαλ ρωπ
 πελλιηβ Δελ ταλοτορ
 θαλ : οτορ ορι ερατκ
 Δελ τεπιμητ τηροτ .

Πατορβο ηλεργητ :
 οτορ εριεεαζηπ ηλεπ-
 φτηχη : ερικαθαριζηπ
 μεμοπ εβελζε ποβι πι-
 βελ : εταπατορ Δελ

في مشورته
 والقوي في افعاله
 الذي هو في كل
 مكان وكائن مع
 كل احد .

كن معنا نحن ايضاً
 يا سيدنا في هذه
 الساعة وقف في
 وسطنا كلنا .

طهر قلوبنا
 وقدس انفسنا .
 ونقنا من كل
 الخطايا
 التي صنعناها

(po)

باسيلوس - بخور الكاثوليكون (١٧٠)

петасма : Зен пма è-
θοταβ òτε πνεθοταβ
òτακ .

Ότοο τεπτго èροκ
πεπληβ .

Ήριφμερί Ποc
òττgηρηη . الخ

في موضع

قدس

أقداسك .

ونسألك

ياسيدنا .

اذكر يارب

سلامة . الخ

ويكمل الثلاث الاواشي الصغار السلامة والآباء
والاجتماعات . وهو دائر حول المذبح الثلاث دورات كما
تقدم في بخور عشية و باكر . ثم بعد ذلك ينزل ويعطي
البخور خمس دفعات للميكل بحري وغرب وقبلي والميكل
ايضاً ثم للانجيل والكنيسة والشعب كما مر في بخور عشية
وباكر . ومن ثم يرتل الشعب في لحن العذراء هذا

Тагшоурη òποταβ

هذه المجرمة الذهب

ἀκαθάρτος . الخ .

النقي . الخ

سرّ بخور البولس يقال للابن سرّاً على المذبح وهو هذا

ὄσ ἢ τε ἴτε -

يارب

Π

πωσις : οτορ

المعرفة

πηρερ σα ρ πι

ورازق

ἢ τε ἴ σοφία : φνητδωρπ

الحكمة الذي بكشف

ἢ πνητϣηκ ἐβολ δελ ἢ -

الاعماق من الظلمة

χακι : οτορ ετἴ ποτ -

والمعطي كلمة

σαχι ἢ πνητϣηεπποτϣ

للبشرين بقسوة

δελ οτπιϣἴ ἢ χου .

عظيمة .

Φηέτε ἐβολϣητεπ

الذي من

τεκμετϣηριστος ακ -

قبل صلاحك

μοτἴ Πατλος : φαι ἐ -

دعوت بولس هذا

παροι ἢ διωκτης ποτ -

الذي كان طارداً

σνοτ : χε σκετος η- زماناً اناء
 σωτη . مختاراً .

Οτορ θεη φαι ακτματ وهذا سررت
 εορεφωπι ποταποστο انت يكون
 λος : εφθαγμα οτορ η رسولاً مدعواً
 ρεφριωπι απιερατε وكارزاً بانجيل
 λιοη ητε τεκμετοτρο: ملكوتك ايها
 Πχς Πελποτ . المسيح الهنا .

Θεοκ οη τλοτ πι- انت الان ايضاً
 αταθος οτορ εμας- لايتها الصالح محب
 ρωαι: τεητγο εροκ ε- البشر . نسألك
 ριχαριτεςθε παη πεη أنعم لنا
 πεκλαος τηρη : ποτ- ولكل شعبك
 ποτε ηατβι εργαη πεη بعقل غير مشتغل

ουκατ εϱτοϱβηοϱτ: ε-

πχιπτελέμιο οτοϱ ι-

τεπκατ: χε οϱτε τ-

ώφελιά λτε πεκβωοϱι

έθοϱαβ: έτατοϱοϱ έροπ

τλοϱ έβολϱιτοϱϱ .

Οτοϱ άφρητ έταϱ-

ιλι άμοκ: λθοκ παρ-

χητοϱ λτε πωλδ .

Παιρητ ελοπ ϱωπ

αρτελ λεμψα εορελ-

ϱωπι ελοπ άμοϱ: Δελ

πϱωκ λεμ φπαϱτ: επ-

τϱοϱ άπεκραπ έ-

• وفهم تقي

لكي نعلم

• وفهم ما هي

منفعة تعاليمك

المقدسة التي قرئت

علينا الآن من قبله

وكما تشبه

بك انت بارئيس

الحياة .

• هكذا نحن ايضا

اجعلنا مستحقين

ان نكون متشبهين

به في العمل والايمان

• مجددين اسمك

θουαβ οτοσ επωουωου
ιμοπ θεп πεκстаτροс
ιснот ливел .

Οτοσ ιθοκ пет -
εποωρηп лак εпшш :
ιπιωот лем птаιο
лем τпросκτлнсис :
лем Пекωт л'αγαθος :
лем Πιπεтμα εθουαβ
ιρετταпθo οτοσ ιο —
μοотсiос лемак .

Глoт лем ιснот الخ

القدس ومفتخرين
بصليبيك كل
حين .

وانت الذي فرسل
لك الى فوق
المجد والاكرام
والسجود . مع
ايك الصالح
والروح القدس
المحيي المساوي
لك .

الآن وكل اوان الخ

ثم تقال الثلاثة الاواشي الصغار في حال دورانه حول

المدبح وينزل بيخر امام الهيكل كما في عشية وبأكر

ثم يصعد للمذبح ويقول سر الرجعة . ثم ينزل ثانية
ويعطي البخور امام الهيكل فقط . ويقول سر بخور
الكاثوليكون سرًا خارج الهيكل

Π ος Πειλοϋϋ	ايها الرب الهنا
φνήτε εβολ -	الذي من
ριτελ πεκα -	قوب - ل
ποστολος εθουαβ : ακ -	رسلك القديسين
οτωλε λαλ εβολ αφ -	اظهرت لنا
ιτστηριοι αφιερατ -	مر انجيل
τελιον ιτε πωου ιτε	مجد
πεκχρς .	مسيحك .

Οτοϋ ακτηις πωου	واعطهم
κατα ϋπιϋϋ ιπαρεα	كمظيم الموهبة التي
λατϋϋ ερος ιτε πεκ -	لا تمد التي

‘εμοτ : εοροεγυσην - انعمتک ان بشيروا
ποτϋ Δελ πνεποσ τη - في كل الامم
ροτ : ητμετραμαό η - بالغنى الذي لا
ατβυτατς ησως ητε - يستقصى الذي
πεκλας . لرحمتك •

Τελτγο εροκ Πελ - نسالك ياسيدنا
ληβ αριτελ ηεμψυα εε - اجعلنا مستحقين
πομεροσ λεμ ποτκ - نصيبك
ληροσ . وميراثهم

Αριχαριτεςοε λαπ - وانعم لنا كل
ησνοτ λιβελ εορεμμο - حين ان نسلک
ψη ησα ποτσηττατς : - في آثـ ارحم
οτοε ητεψωπι ελο - ونكون متشبهين
λη ηποτάωπ . بحبادهم •

Οτος ἰτεπερκοιλω -
πιη πεμωου θεη πιρωτ
ἐταρωποου ἐγρηι ἐ -
χηη τμετερσεβης .

Εκρωις ἐτεκεκκλη -
σια ἐθοταβ : θαη ἐτακ -
γρσεπτ μμοσ ἐβολγρ -
τοτογ .

Οτος εκέμοου ἐπι -
ἐσωου ἰτε πεκόγι : οτ -
ορ εκέθορο ἰταβω ἰ -
ἀλολι ἀψαι : θαη ἐτας -
βοσ ἰχε τεκογίπαμ :
θεη Πχ̄ς Ιη̄ς Πελοσ .

ونشبت ترك
معهم في الاعراق
التي قبيلوها
على التقوى .

واحرص ببعثك
المقدسة هذه التي
أستبتها من
قبيلهم .

وبارك
خراف قطيعك
اجعل هذه الكرمة
تمكثر . هذه التي
غرستها يمينك
بالمسيح يسوع ربنا .

هذا الذي . | الخ . Φαί έτε έβολ

ثم يصعد الكاهن الخديم الى المذبح ويرشم على الدرج
رشماً واحداً ويرفع البخور يداً واحدة ويقول اوشية
القرايين وبعدها يقول سرّ بخور الابركسيس على المذبح

† φηεταρ - يا الله الذي
Φωπ έρορ ε - قبل الى
πυδ λιλ λιτε - تحرق
Αβρααμ : οτορ φεα - ابراهيم . وبدل
η Ισαακ ακοβητ παρ η - اسحق أعددت له
οτεσωοτ . خروفاً .

Παιρητ οη ωπ ε - هكذا ايضاً
ροκ λιτοτεη ρωη πελ - قبل منا نحن ايضاً
ληβ επιδ λιλ λιτε παλ - يا سيدنا تحرق
εθουποτη . هذا البخور .

Οτοζ οτωρη παλ
εδρηι λτερσεβιω : ε-
πεκλαι ετοι λραμαο .

Οτοζ εακωρησωνι
ελοι ηκαθαρσ εβολγα
ςθουβων πιβελ ητε φ-
λωνι .

Οτοζ αριτελ ηεμ-
πηα : εωρησμεσσι ε-
πεμθο ητεκμεταγαθοσ
πιμαρσσι : Δελ οτ -
τοτβο ηεμ οτμεθμνι :
ηλιεροοτ τηροτ ητε
πελωλθ . الخ

وأرسل لنا
عوضه رحمتك
ذات الغنى .

واجعلنا ان نكون
انقياء من
كل تن
الخطية .

واجعلنا مستحقين
ان نخدم امام
صلاحك يا محب
البشر بطمارة
و
كل اي
حياتنا . الخ

(١٨٠) باسيليوس - قراءة الانجيل القداس (pp)

ثم يقول الثلاث الاواشي الصغار سرّاً وهو دائر حول
المدبح كما في سر بخور عشية و با كر و ينزل و يعطي البخور كما
مرّ في سر البواس انما يكون من قبلي الى بحري ثم يقول
سر الرجعة من ابتداء الخورص الى باب الهيكل و يعاق
الشور يا ثم يقرأ السنكسار . و بعد قراءة $\epsilon\upsilon\chi\omicron\sigma$ الثلاثة
تقال اوشية انجيل القداس .

ثم يطرح المزمور و يُرَدُّ . و يعطي المكاين البخور
للانجيل . و يصعد الى الهيكل . و يرشم درج البخور
و يضع يد بخور في الجمرة وهو يقول Οὐτως περὶ
 οὐρανὸν ἔτι . و يصعد الشماس بالانجيل الى الهيكل .
و يدوران بالانجيل حول المذبح و المكاين يقول Τὸν
 παῖνα . و ينزلان من الهيكل . و يقرأ الانجيل
القداس قبطياً (وعر بياً) و في اثناء قراءة الانجيل (بالعربية)
يقول المكاين الخديم او الشريك هذه الصلاة سرّاً

والشور يا في يده .

Π ρε ρ ω ο τ η -

ايها الطويل

ρ η τ : φ α π ι -

الانـ_____اة

μ η ψ η π α ι

الكثير الرحمة

ο τ ο ρ η λ η θ η ι ο ρ : β ι

الحقيقي . اقبل

η λ η π τ ρ ο η μ η η π -

سوء الاتـ_____ا

τ ω β ρ η τ ο τ ε λ : β ι η -

. وطلبنا منا

τ ε π π α ρ α κ λ η σ ι ς η τ ο -

اقبل ابتهالنا

τ ε λ : η μ η τ ε π μ ε τ α -

منا وتوبتنا

π ο ι α : η μ η η π ο τ ω η ρ

واعترافنا

ε β ο λ : ε ρ η η ι ε χ ε η η π ε κ -

على مذبحك

μ α η ρ η ψ ω ο τ η ς ε θ ο ο τ α β

المقدس الغير

η α τ ω λ ε β : η τ ε τ ρ ε .

. اللدس السائي

Π α ρ ε λ ε ρ η ε μ η ψ α η -

فلنستحق

Δριφμετι̅ Πο̅ς
 η̅λεποϋ̅τ̅ λεμ̅ λελε̅ς —
 η̅νοϋ̅ ε̅τα̅τ̅υ̅ε̅ ε̅π̅υ̅ε̅μ̅ —
 μο̅ : μα̅τα̅σ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅η̅ν̅—
 ε̅τε̅ πο̅το̅υ̅ μ̅μα̅λη̅υ̅ω̅πι̅
 Δε̅η̅ ο̅τ̅ζ̅υ̅ρ̅η̅η̅ λεμ̅
 ο̅το̅υ̅τ̅χα̅λ̅ .

اذكر يارب
 ابائنا
 واخوتنا المسافرين
 رُدِّهم الى
 اوطانهم
 بسلام
 وعافية .

Δριφμετι̅ Πο̅ς η̅—
 η̅ν̅δ̅η̅ρ̅ η̅τε̅ τ̅φε̅ : λεμ̅
 η̅κα̅ρ̅πο̅ς η̅τε̅ η̅κα̅ρ̅η̅ :
 σ̅μο̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ .

اذكر يارب
 اهوية السماء
 وثمرات الارض
 باركها .

Δριφμετι̅ Πο̅ς η̅—

اذكر يارب

πιστωτ ἴτε φίλαρο :	ميه -- اه النهر
σίμοτ ἔρωτ : ἀπιτοτ	• باركهم -- ا
ἐπίψωι κατα ποτψι :	اصعد ه -- ا
κατα φνέτε φωκ ἡ -	كمقداره -- ا
ἔμοτ .	• كنعمتك

Ἀριφμετί Πο̅ς ἡ -	اذكر يارب
πιστῆ πει πει πει	الزروع والعشب
πρωτ ἴτε τκοι σίμοτ	ونبات الحقل
ἔρωτ .	• باركها

Ἀριφμετί Πο̅ς ἡ -	اذكر يارب
τσωτηριά ἡ πρωει	خلاص الناس
πει πτεβλωτῆ .	• واليهائم

Ἀριθμετί Πός ἡ -
 τσωτηριὰ ἑπαυτοπος
 εἶσοταβ ἡτακ φα: πεμ
 τοπος λιβελ: πεμ μο-
 λαστηριον λιβελ ἡτε
 πεμιοτ ἡορθοζος.

اذكر يارب
 خلاص هذا الموضع
 المقدس الذي لك
 وكل المواضع وكل
 ديارات ابائنا
 الارثوذكسين.

Ἀριθμετί Πός ἡ -
 πιωτρο ἡτε πελκαρι
 πεκβακ : ἀρεζ εἶροϋ
 ζελ οτγερηλη πεμ
 οτμεθμνη πεμ οτ -
 μετχωρι.

اذكر يارب
 ملك ارضنا
 عبدك احفظه
 في سلامة
 وعودت
 وجبروت.

· Δριφμεγί Ποc π-	اذكر يارب
πνέτα τερεχμαλωτε -	المسيحين
την μωωοτ : παρμοτ	من
τηροτ .	جميعاً .

· Δριφμεγί Ποc π-	اذكر يارب
πεμοτ πεμ πεπσληοτ	ابائنا واخوتنا
έτα τεηκοτ ατ μτοπ	الذين رقدوا
μωωοτ θεη φπαρτ	وتدبحوا في الايمان
πορθοζοοτ : μαμτοπ	الارثوذكسي
πποτφτηη τηροτ .	نفوسهم اجمعين .

· Δριφμεγί Ποc π-	اذكر يارب
πνέτα τήπ πακ έδοτη	الذين قدموا لك

ἡπλαζωρον : πει πη-
 ἑτατέροτ ἐχωοτ : πει
 πηέτατέροτ ἐβολθρο-
 τοτ : μοι πωοτ τηροτ
 ἀπβεχε πι ἐβολθρο
 πιφνοτ .

هذه القرايين
 والذين قدمت عنهم
 والذين قدمت
 بواسطة اعطهم
 كلهم الاجر الذي
 من السموات .

Ἀριθμετὶ Πῶς ἡ-
 πνετρεχρωχ θελ πι-
 ἑληψις πει πιαπακκη:
 παρμοτ ἐβολθρο ποτ-
 ροχρεχ τηροτ .

اذ كر يارب
 المتضيقين في
 الشدائد والضغط .
 خلصهم من جميع
 شدائدهم .

Ἀριθμετὶ Πῶς ἡ-

اذ كر يارب

πικατηχοταμενος ἢ τε

πεκλαος : παλ πωοτ •

موعوذي شعبيك •

• ارحمهم

Παταχρωτ θεπ

ππαζτ εδοτη εροκ •

Сωхп пивел ѡмет-

шамше ἰαωλον εγτοτ

εβολθεп ποτρηт •

ثبتهم في

• الايمان بك •

كل بقية عبادة

الاوثان انزعها من

قلوبهم •

Πεκломος текροτ

пекелтолн пекμεθμн

пекотагсагнн εθοταβ :

ματαχρωτ ἢ θρηп θεп

ποτρηт •

ناموسك خوفك

وصاياك حقوقك

أوامرك المقدسة

ثبتهم في

قلوبهم •

Πηс πωοτ εθροτ -

اعطهم ان

σοτεν ἡταχρο ἡπισαχι
ἐτατερκατηχιπ ἡ - يعرفوا قوة
μωοτ ἡδντοτ. - الكلام الذي
وُعظوا به .

Ἡεν πισνοτ δε ετ-
θησυ μαροτερπεμψα
ἡπισακεμ ἡτε πισοτ-
αρεμ μωσι εἰψω εβολ
ἡτε ποτποβι . وفي الزمان
المحدود فليستحقوا
حميم المي-الاد
الجديد لغفران
خطاياهم .

Εκσοβτ ἡ μωοτ
ἡοτερφει ἡτε πεκἡ-
πετμα εθοταβ . اذ تعدّهم
هيكلًا لروحك
القدس .

Ἡεν πῖγμαοτ . الخ . بالنعمة الخ .



وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة
صلاة الحجاب سرّاً وهو واقف مقابل حجاب الميمكل
مظامن الراس الى الشرق . وهي هذه الآب

† φητε εο -	يا الله الذي
Φ ve τεκμητ -	من اجل محبتك
μαρωμ λ -	للبشر التي
ατυσαχι εμοσ : ακοτ -	لا ينطق بها
ωρη επεκμολογενε	ارسلت ابنك
λσνρη επκοσμοσ : εηλα	الوحيد الى العالم
λτεφτασθο εροκ ε -	ليرد اليك
πεσωοτ εταφσωρεμ .	الخروف الضال .

Τελφρο εροκ πελ -	نسالك باسيدنا
λνβ : επερτασθολ ε -	لا تردنا الى خلف
φαροτ : εηριτοτελ ε -	اذنضع ايدينا على

ταιοτσία ετοι λ̄γοϋ
οτος λ̄ατ̄σποϋ •

Ἦτελχω γαρ ἡ-
'ρθηλ αλ ἔχελ πελ-
μεθωνι ἀλλὰ ἐπεκλαϋ:
φαι ἔτακταπδο ἕ-
πεπελοϋ ἐβολγιοτοϋ.

Τελτ̄ρο οτος τελ-
τωβρ ἡτεκμετάταθοϋ
πιθαρωι : χε ρηλα
ἡτεφ̄υτεμωπι λ α λ
ετ̄ραλ πεμ πεκλαοϋ
τηρη ἡχε παμτ̄στη-
ριολ ἔτακεροικολο-

هذه الذبيحة المخوفة
الغير الدموية •

لأننا لا نتكل
على برنا بل على
رحمتك هذه
التي بها احييت
جنسنا •

نسال ونتضرع
الى صلاحك
يا محب البشر
ان لا يكون لنا
دينونة ولا اشعبك
اجمع هذا
السر الذي

αιη άμοη παη έοη -
οηχαη .

Αλλα έοηηωη έ-
βολ ήτε πεηοβη : πεη
οηχω έβολ ήτε πεη-
μεημεληη .

Έοηώοη δε πεη
οηηαιò άπεκραη έ-
θοηαβ : 'Φηωη πεη Π-
ηηρηη πεη Πηηηεημα
έθοηαβ .

Τηοη πεη ηςηοη αηχ .

دبرته' له - ما -
خلاصاً .

ولكن مجوّاً
خطأ ابانا
وغفـ — رائاً
لتكسانا .

ونجـ — دأ
واكراماً لاسمك
القدوس . ايها الآب
والابن والروح
القدس .

الآن وكل آون .

وبعد قراءة الانجيل قبطياً وعربياً يقال الموعظة والطرح وبعدها يضاف اخوته الكهنة ويطاب منهم المساعدة في الصلاة ويستسمح الشعب ويصعد الى الميكل وهو يقول **ΩΛΗΛ** ثم يقول الثلاثة اوشي الكبار وهي

(اولاً) اوشية السلامة

Π αλη οη εεε-	وايضاً
ρητγο ε-	فلنسأل الله
Φ τ πιπαη-	ضابط الكل
τοκρατωρ :	أبا ربنا
Πελος οτορ Πελποττ	والله
οτορ Πελωτηρ Ιησοϋ	ومخلصنا يسوع
Πιχριστος.	المسيح .
Τελτγο οτορ τελ-	نسأل ونطلب
τωβρ ιτεκμεταεαθος	من صلاحك

παραρωμι •

Ἀριφεμετί Ποσ
ήτζηρηλη ήτε τεκοτί
άματατс ёθοταβ ή-
καθολικη ή άποστολικη
ήεκκλήσια •

• O διάκοπος

• Προσετрасоε ήπερ
της ήρηληс الخ

• O λαос

Κηριέ ёленсоп

• O іерετс

Θαг етшоп исхел
ατηηс ήτοικοημελη

يا محب البشر •

اذكر يارب

سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة

المقدسة الجامعة

الرسولية •

يقول الشماس

صلوا من اجل

• سلامة الخ

يقول الشعب

• يارب ارحم •

يقول الكاهن

هذه الكائنة من

اقاصي المسكونة

σα ατηνης.

Πιλαος τηροτ μεμ
πιόρι τηροτ έμοτ έ-
ρωτ: τζηρηλη τ έ-
βολ θελ πιφνοτί: μης
έθρηι έλεπζητ τηροτ.

Άλλα μεμ τκερη-
ρηλη ήτε παν βιοσ φαί:
άριχαριτεςεθε έμοσ
παπ ή'εμοτ.

Πιοτρο πιμετα-
τοι παρχωπ πισοβλι
πιμνω μεθεσηετ μεμ
χιμμοωυ έθουη μεμ

إلى اقصاها .

كل الشعوب
وكل القطعان
باركهم . السلامة
التي من السموات
انزلها على قلوبنا جميعاً
بل وسلامة
هـ ____ هذا العمر
انعم بها علينا
انعاماً .

الملك والجند
والروساء والوزراء
والجموع وجيراننا
ومـ ____ داخلنا

πελχιμωσι εβολ: σελ-
σωλοτ θελ γιρλη λι-
βελ.

Ποτρο λτε τγρη-
λη μοι λαλ λτεκγ-
ρηλη: εωβ ταρ λιβελ
ακτηντοτ λαλ.

Χφολ λακ Φτ
Πελσωτηρ: χε телσω-
οτη λκεοταλ αλ εβηλ
εροκ: πεκραλ εθοταβ
πετελχω εμοσ .

Παροωπηδ λχε λι-
ετε ποτη εψτηχη:

ومخارجنا
زبنهم بكل
سلام .

ياملك السلام
أعطينا سلامك
لان كل شيء
اعطينا .

اقتننا لك يا الله
مخلصنا . لاننا لا
نعرف آخر سواك .
اسمك القدوس هو
الذي نقوله .

فلتحي
نفوسنا

ριτελ Πεκπλετω ε-
θοταβ •

Οτορ απελέρεϛ-
χευχοι έροπ α ποπ
δα πεκέβιακ : ήχε φ-
μορ ήτε ραπλοβι :
οταε δα πεκλα ος
τηρη •

يروحو — ك

• القدوس

ولا بقـو

علينا نحن

عبيدك موت

الخطية ولا

على كل

• شعبك

يقول الشعب

Κηριέ έλεησον •

• يارب ارحم

(ثانياً) اوشية الآباء

αλιπ οπ αα-
Π ρεπτγο εφτ
Πηαπτοκρα

وايضاً

فلنسأل الله

ضابط الكل

τωρ: Φῶτ ἁΠεποσ
οτορ Πελποττ οτορ
Πελσωτηρ Ιησ Πχσ.

Τεπτσο οτορ τεπ-
τωβρ λτεκμετάσθεοσ
πμαρωμ.

Ἀριφμετί Ποσ
ε̅ πελπατριάρχησ: η̅-
τωτ εττανοττ: η̅αρ-
χηέρετс αββα πμ.

ابا ربنا
والهنا ومحاضنا
يسوع المسيح .
نسأل ونطلب
من صلاحك
ياحب البشر .

اذكر يارب
بطريركنا الاب
المكرم رئيس
الكنيسة ابا فلانا .

يقول الشماس

Προσεσχασε̅ ἑπερ
τοτ αρχηέρεωс
η̅αωπλ .

صلا من
اجل رئيس
كهنتنا الخ .

يقول الشعب

Κηριέ έλεήσον.

بارب ارحم .

يقول الكاهن

Ηεν ου̅ρεζ ἀρεζ
 έροϥ παπ : ήγαπεινϥ
 ήρομπι πεμ γαλσνοτ
 ήγρηπικολ .

حفظاً احفظه

لنا سنين
 كثيرة وازمنة
 سالمة .

Εϣαωκ έβολ ήθη-
 έθοταβ έτακτηροτϥ
 έρος έβολγιοτκ έ-
 μεταρχνήρετς : κατα
 πεκοϥϥ έθοταβ οτοζ
 έμακαριοπ .

مكلاً رياسة

الكهنوت المقدسة
 التي ائتمنته عليها
 من قبلك
 كارادتك المقدسة
 الطوباوية .

Εϣωτ έβολ έήσαχι

مفصلاً كلمة

ή τε τμεθμνι θεπ	الحق باستقامة
οτσωοττεπ : εφάμοπι	وراعياً شعبك
άπεκλαος θεπ οττοτ-	بطمــــــــــــــــارة
βο πεμ οτμεθμνι.	وبري .

Πεμ πλέπισκοπος	وجميع الاساقفة
τηροτ πορθοοξος :	الارثذوكسين
πεμ πιρηντοτμεπος :	والقمامةــــــــــــــــة
πεμ πιπρεσβττερος :	والقســــــــــــــــوس
πεμ πιζιάκωπ :	والشامسة وكل
φμοο τηρη ή τε τεκοτί	امتلاء كنيسةك
άματατς εθοταβ π-	بالواحدة الوحيدة
καθολικη ή άποστο-	المقدسة الجامعة
λικη ή εκκλήνσιά .	الرسولية .

Εκ εερ χαριζεσθε انــــــــــــــــم

πρωτ πεμαπ ἰοτγρη-
λη πεμ οτοχαι ε-
βολθην και πιβεν .

Νοτῆροσετχη δε
ετοῖρι ἄμωοτ εἶρνη
εἰωπ : πεμ εχελ πεκ-
λαοσ τηρη : πεμ ποτη
ρην εἶρνη εἰωοτ .

عليهم - م وعليها -
بالسلامة والعافية
في كل موضع .

وصلواتهم التي
يصنعونها عنا
وعن كل شعبك
وصلواتنا نحن ايضاً
عليهم .

هنا يقدم الشناس المجرمة الى الكاهن فيضع فيها

البخور بدأ واحدة وهو يقول .

Ῥοποτ εῖροκ εἰελ
πεκοτσιαστηριολ ε-
θοτδβ : ἡελλοτιμολ
ἰτε τφε : εοτςθοι ἰ-

اقبلها اليك
على مذبحك
المقدس الناطق
السمائي رائحة

ἑοικότες .

بخور .

Νοῦθαξι μεν τιροῦ
πνετογλατ ἔρωοτ: μεν
πνετε ἰσελατ ἔρωοτ
απ θεμθωμοῦ ο το ρ
μαθεβιωοῦ σα πε σ η τ
ἰποτβαλατχ ἰχωλεα .

فسائر اعدائهم
الذين يرون
والذين لا يرون
اسحقهم واذلم
تحت ارجلهم
مريعاً .

Πρωοτ δε ἀρερ
ἐρωοτ θεμ οτγρηπη
μεν οτακεοσσην: θεμ
τεκεκκλνσιά ερωοταβ .

واما هم فاحفظهم
بسلامة وعدل
في كنيستك
المقدسة .

يقول الشعب

Κηρηε ελεησον .

يا رب ارحم .

(204) باسيليوس - اوشية الاجتماعات (C2)

ههنا يرسم الشعب رشماً واحداً وهو يقول

• **Сμοу ёрwoу** • | • باركها •

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ | صلوا من أجل
της ἀγίας εκκλή- | هذه البيعة
σιας الخ | للمقدسة الخ •

يقول الشعب

• **Κυριε ελεησον** • | • يارب ارحم •

ياخذ الكاهن المجرمة ويقول

Унис еоротшупи | اعط ان تكون
ял латеркωлил лат- | لنا بغير مانع ولا
тагло : еорелалтот | عائق = انصنعها
ката лекотш еѳотаѳ | كمشيئتكم المقدسة
отот ѳмакартол • | بالطوباوية •

(٢٠٥) باسيليوس - اوشية الاجتماعات (ce)

يمدُّ الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح الى الاربع
الجهات بمثال الصليب وهو يقول :

Σαληνι̅ π̅ε̅τ̅χ̅η̅ :	بيوت صلاة
Σαληνι̅ π̅το̅υ̅βο̅ :	• بيوت طهارة
π̅ς̅μο̅υ̅ : ἀ̅ρι̅χ̅α̅ρι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅	• بيوت بركة • انعم
ε̅ε̅ω̅ο̅υ̅ π̅α̅λ̅ Π̅ο̅ς̅ :	• بها لك - يا يارب
π̅ε̅μ̅ π̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ ε̅ο̅π̅η̅ο̅υ̅	• ولعبيدك الآتين
μ̅ε̅π̅ε̅π̅ς̅ω̅π̅ ψ̅α̅ ε̅̅π̅ε̅ζ̅ .	• بعدنا الى الابد •

هنا ان اختار يقول هذه الاوشية او يتركها

Τ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅α̅μ̅ψ̅ε̅ ι̅α̅ω̅-	عبادة الاوثان
λο̅π̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ ο̅υ̅χ̅ω̅κ̅ ρ̅ο̅χ̅ε̅	بالكمال افلحها من
ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ .	• العالم •
Ψ̅ε̅α̅τ̅α̅λ̅α̅ς̅ π̅ε̅μ̅	الشیطان وكل
χο̅μ̅ π̅ι̅β̅ε̅λ̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅ π̅-	قواته الشريرة

τας θεμελιων : ομοιο
μαθεσιων σαπεντι
πιπεβαλατα η χωλεμ .

Πισκαπαλομ πεμ
πνετιρι μεωοτ κορ-
φοτ : μαροτκνη η χε
πιφωρα μεπτακο ητε
πιγερεις .

Πισαχι ητε τεκκ-
λνσια εοτ Ποσ μεφ-
ρητ ησνοτ πιβελ πεμ
τποτ μαθεσιων .

Βωλ ητοτμετβασι-
ρητ εβολ : ματαμωοτ

اسحقهم واذلهم
تحت اقدامنا
سريعاً .

الشكوك
وفاعليهم
ابطالهم • ولينقض
افتراق فساد
البدع •

اعداء بيعتك
المقدسة يارب
مثل كل زمان
والآن اذلهم •

حل تعاضدهم
عرفهم

έτοτ μετχωβ λ'χωλεμ.

ضعفهم سريعاً .

Κωρη λ'ποτ'φθοπος

ابطال حسدهم

ποτεπιβολη ποτμαπ-

وسعاينهم وجنونهم

καπιά ποτκακοτρειά

وشرم ونعيمهم

ποτκαταλαλιά έτοτ'ίρι

التي يصنعونها

έμωοτ' Δαρομ .

فينا .

Ποσ' άριτοτ' τηροτ'

يارب اجعلهم

λ'απρακτομ : οτοθ' χωρ

كلهم كلا شيء

έβολ' έποτ'σοβλι : Φ†

وبدد مشورتهم

φνεταρχωρ' έβολ' έπ-

يا الله الذي بدد

σοβλι λ'ά'χ'ιτοφελ' .

مشورة اخيتوفل .

بقول الشعب

Κηριέ' ελέησον .

يارب ارحم .

ثم يرفع الكاهن يده ويختر شرقاً ثلاث دفعوع وهو يقول:

Тωπκ Ποσ Φ† :	قم ايها الرب
μαροϋχωρ έβολ ήχε	الاله • ولتفرق
λεκχαχι τηροϋ : μα-	جميع اعدائك •
ροϋφωτ έβολ θατρη	وليهرب من قدام
επεκρο ήχε οτοπ πι-	وجهك كل
βελ εομοσ† επεκραπ	مبغضي اسمك
εθοταβ •	القدوس •

يلتفت الى الغرب . ويعطي البخور ثلاث اباد للكهنة
والشمامسة والشعب وهو يقول :

Πεκλαος δε μαρεϋ-	واما شعبك
ωπι θεп πсμοϋ ε-	فليكن بالبركة الوف
εαπαλω ηωο : πεε	الوف وربوات
εαπεβα ηεβα ετιρι	ربوات يصنعون
επεκοτωω •	ارادتك •

يلتفت الى الشرق وهو يقول

Ἦεν πύργου πνεύμα	بِالنعمّة
καταστραφέντι .	والرافات الخ .

وعند ما يقول **Φαίετε** يعطي البخور الى الشرق
ثلاث ابارد . ثم يعطي المجدرة لمن كانت معه .

ثم يقول الشاس هذه

Εἰ σοφία Θεοῦ ἡ-	انصتوا بحكمة
ροσχωμεν .	الله الخ .

يقول الشعب الامانة الارثوذكسية (اي قانون الايمان)

εὐλαβῆς εἶος -	نؤمن
ποῦτος ἰσχυρῶς :	بإله واحد
Φατὸς Ἰωάννης	الله الآب
πνευματικῶν	ضابط الكن الخ .

(٢١٠) باسيليوس - ما قبل الصلح (CJ)

وفي اثناء قراءة الامانة يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح الجري ثلاث دفعوع وهو يقول في الدفعة
الاولى من المزمور ٧ : ٥٠

Εκέποταδ έχωι	تنضح علي
άπεκσενεργτωπολ ει-	• بزوفاك فاطهر •
έτοτβο : εκέραδτ ει-	تغسلني فابيض
έοτβαψ έροτε οτχιωλ •	• اكثر من الثلج •

وفي الثانية من المزمور ٨ : ٥٠

Εκέόρισωτεμ έοτ-	تسمعني
θεληλ πεμ οτοτποφ :	صروراً وفرحاً
ετέθεληλ άμωοτ πχε	فتبتبع العظام
πικας ετθεβίνοττ •	• المتواضعة •

وفي الثالثة من المزمور ٦ : ٢٥ و ٧

Γηαια τοτ έβολ | اغسل يدي

Ζεν πειθοταβ : ο το ο ρ	بالاقاوة واطوف
ίτακωτ έπεκμαίερ-	بمذبحك
ψωοτψι Ποσ : έπχιη-	يارب كيا
τασωτεμ έπ θρωοτ	مع صوت
ίτε πεκμόοτ : ελλη-	تسبحتك
λοτια .	هللوا يا .

ثم يلتفت الى الغرب وينفض يديه امام جميع الشعب
وينشفها في ستر نظيف*

واذا انتهوا من تلاوة الامانة بقول الكاهن :
Ψληλ : Ιρηλη πασι ويخضع لآخوته المكهنة
ويلتفت الى الغرب ويرشم الشعب رشاً واحداً .
ويجاوونه قائلين • Ke τω πνευματι σου •
يقول الكاهن صلاة الصالح للقديس باسيلوس للآب .

† πππ† π-
Φ ψάεπερ : φη-
 έταρκωτ έ-
 ππρωμ έ'ερηι έχεπ
 †μεταττακο .

Οτορ φμοτ έταρί
 έδοτη έπικωμοσ : ε-
 τεπ πφθολοσ ήτε
 ππιάβολοσ ακυερψωρη
 ετεπ πποτπηε έβολ ή-
 ρεφ ταπθο ήτε πεκ-
 μολοσεπνε ή ψηρη :
 Πελοσ οτορ Πεπ-
 ποτ† οτορ Πεπωτηρ

يا الله العظيم
 الابدي
 الذي
 بنى
 الانسان
 على
 غير فساد .

والموت الذي
 دخل
 الى
 العالم
 بحسد
 ابليس
 هدمته
 بالظهور المحيي
 الذي
 لابنك
 الوحيد
 ربنا والهنا
 ومخلصنا

Ἰησοῦς Πιχριστος .

• يسوع المسيح

Οτοϑ ακουϑ ἔπι-
καρι ἐβολθεν τζηρη-
λη τ ἐβολθεν λιφνοῦ .

وملأت الارض
من السلامة التي
من السموات .

Θαι ἐτερε τστρα-
τιά ἡτε λιαγγελος τ-
ῶοτ πακ ἡδητς ερχω
ἕμοϑ .

• هـ - هذه التي
عساكر الملائكة
يمجدونك بها
قائمين .

Χε οὔοτ ἕφτ
θεν πνετβοϑ : πεμ
οτζηρηλη ϑιχελ πικαρι:
πεμ οττματθεν
πιρωμ .

المجد لله
في الاعالي وعلى
الارض السلام
وفي الناس
المسرة .

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ
της τελιας ἱρηνης • | صلوا من اجل
السلامة الكاملة الخ

يقول الشعب

Κυριε ελεησον • | يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἡερ πεκταατ Φτ
μορ ἰπελρητ θελ
τεκζηρηλ • | بمسرتك يا الله
املاً قلوبنا من
سلامتك •

Οτορ ματορβοπ
εβολγα θωλεβ πιβελ :
πεμ χροφ πιβελ : πεμ
μετρωβι πιβελ : πεμ
παπορριά πιβελ : πεμ
وطم— —رنا
من كل دنس
ومن كل غش ومن
كل رياء ومن
كل فعل خبيث

†μετρεφερφμερί ἴτε
†κακὰ ἕτερφοριη εἰ-
φμοτ .

Οτοζ ἀριτελ ἰ-
εμψα τιρελ πελληβ:
εορελερασπαζεσθε ἰ-
λεπερνοτ θελ οτφ
εθοταβ .

Ἐπιχλητελβι θελ
οτμετατγυττελ εἰραπ:
εβολθελ τεκωρεα ἰ-
αθομοτ οτοζ λεποτ-
ραπιοπ: θελ Πχς
Ἰης Πελος .

ومن نذكار
الشر الملبس
الموت .

واجعلنا - -
مستحقين كما لنا
ياسيدنا ان نقبل
بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة .

لمكي ننال
بغير وقوع في
دينونة من
موهبتك الغير المائة
السائة بالمسيح
يسوع ربنا .

(216) باسيليموس - الاسبسوس (cra)

Φαί ετε εβολρι-
τοτη .

هذا الذي من

قبله .

يقول الشمس

Ασπασαθε αλλη-
λοτε επ φιληματι
ατιω .

قبلوا بعضهم

بعضاً

مقدسة .

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية . وكذلك

الشماسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً .

ثم يقول الشعب الاسبسوس الادم بالناقوس وهو

Νιχηροβιη σεοτ-
ωπτ αμοκ : ηηη ηη -
σεραφιη σετωοτ πακ :
ετωω εβολ ετχω α -

الشاروبيم يسجدون

لك والسمارافيم

سجدونك

صارخين قائلين

(C17)

باسيلوس - الاسيسمس

(217)

μος : χε ἀγιος ἀγιος

قدوس قدوس

ἀγιος Κριος εαβα -

قدوس رب

ωθ الخ .

الصا باوت الخ .

وايضاً اسيسمس ثاني سنوي ويقال في اعياد العذراء

Ουλοφ ἀμο Παριὰ :

افرحي يا مريم

Γβωκι οτοφ Γματ : χε

العبدة والام لان

φνητ Δελ πεδμηρ :

الذي في حجرك

πιαγγελος σερωσ εροφ .

الملائكة تسبحه .

Οτοφ πιχεροτβμη :

والشاروبيم يسجدون

σεοτωπτ ἀμοφ ἀγιος :

باستحقاق له

πμη πισεραφμη Δελ

والسارافيم يغير

οτμετατμοτлк .

فتور .

· Умоп ἰταν ἰοτ-

ليس لنا

παρρησιὰ : Δατεп

دالة عند

Πελο̅ς Ιησο̅υ Πι̅χ-
ριστο̅ς : χω̅ρις πετω̅β
πεμ̅ πε̅ρ̅ε̅σβια̅ : ω̅ τε̅π-
ο̅ς ἰλη̅β τη̅ρε̅ν τ̅θε̅-
ο̅τοκο̅ς •

Τε̅π̅τ̅γο̅ ε̅ρο̅κ ω̅
τι̅ο̅ς Θε̅ο̅ς : ε̅ο̅ρε̅κα̅ρε̅β
ε̅ἰ̅ω̅π̅λ̅θ̅ ε̅ἰ̅πε̅ν̅πα̅τρι̅αρ̅-
χη̅ς α̅β̅βα̅ ἡ̅μ̅ἰ̅ν̅ πα̅ρ̅-
χη̅νε̅ρε̅τ̅ς : μα̅τα̅χ̅ρο̅ς
ε̅ζ̅η̅ε̅ν̅ πε̅ρ̅ε̅ρο̅πο̅ς •

Ζ̅η̅λα̅ ἰ̅τε̅λε̅ρ̅ω̅ς ε̅ρο̅κ
πε̅μ̅ πι̅χε̅ρο̅τ̅β̅η̅μ̅ : πε̅μ̅
πι̅σε̅ρα̅φ̅η̅μ̅ : ε̅λ̅ω̅ψ̅ ε̅-

ربنا يسوع
المسيح سوي
طلباتك وشفاعاتك
يا سيدتنا كنا
السيدة والدة الاله

نسألك يا ابن
الله ان تحفظ
حياة بطريركنا
فلان رئيس
الكنيسة ثبته على
كرسيه •

لمكي نسبحك
مع الشاروييم
والسارافيم صارخين

βολ επω εμος.

قائلين .

Χε χοταβ χοταβ

قدوس قدوس

χοταβ : Ποc ππαπ-

قدوس ايها الرب

τοκρατωρ : τφε πεμ

الضابط الكل السما

πκαρι μερ εβολθεπ

والارض ملوتان

πεκωοτ πεμ πεκταιο .

من مجدك وكرامتك

ثم يقول الشعب ايضا

Ζητεπ ππρεσβια :

بشفاعات والدة

πτε θεοτοκος εθοταβ

الاله القديسة

Μαρια : Ποc αρ'εμοτ

مرسيم : يارب انعم

παπ επιχω εβολ π-

لنا بغفران

τε πεπλοβι .

خطايانا .

Τεποτωπυτ εμοκ

نسجدلك ايها

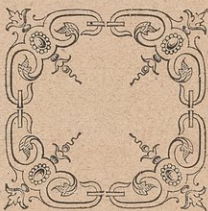
ω Πχc .

المسيح .

(CK)

(٢٢٠) باسيلوس - الاسبسس

ثم يضع المكاهن اللغافة التي معه على يده اليسرى
ويأخذ بيده اليمنى اللغافة التي على القربانة ويرشم بها
الثلاثة الرشوم الآتية.



ρ
τ
ελ

ΤΑΝΑΦΟΡΑ

ἴτε πάγιος Βασιλιος

ε' Φιωτ

✽ قُدَّاسُ ✽

✽ القديس باسيليوس للآب ✽

يقول الشمس

Προσφερια κατα τὴ
ροπον : σταθητε κατα
τρομον : ις ἀπατολας
βλεψατε : προςχωμεν.

نقدموا على
الرسوم
برعدة والى الشرق
انظروا ننصت .

(222) باصليوس - Ο Κηριος (СКВ)

يقول الشعب

Ελεος ἱρηνης οὐ- رحمة السلام
σιὰ ἐλεσεως • ذبيحة التسبيح •

يقول المكاهن وهو يرشم الشعب غرباً رشماً واحداً

بمثال الصليب

Ο Κηριος μετα- الرب مع
παντων ἑμων • جميعكم •

يقول الشعب

Κε μετα του π- و مع
νεματος σου • روحك •

يقول المكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه

رشماً واحداً

Ανω ἑμων τας- ارفوا
καρδιας • عقولكم •

يقول الشعب

Ἐχομεν πρὸς τοῦ
Κυρίου • | هي عند
• الرب

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشاً واحداً

Ἐυχρισθησωμεν
τω Κυριῷ • | فلنشكر
• الرب

يقول الشعب

Ἄξιον κε δίκιον • | مستحق وعادل

يقول الكاهن

Ἄξιον κε δίκιον: ἄλη-
θως γὰρ θεῶν οὐμεθ ..
μην: ἄξιον κε δίκιον • | مستحق وعادل
مستحق وعادل
لأنه حقاً بالحقيقة
مستحق وعادل

ثم يقول الكاهن

Фнетшоп флнв
Пос Фт л -
те тмеомнн.

ايها الكائن
السيد الرب اله
الحق .

Фнетшоп Здхвор
лпнелер : оуог етол л -
оуро шд елер .

الكائن قبل
الدهور . الملاك
الى الابد .

Фнетшоп Зел лн -
етбос : оуог етхоршт
ехел лнетевннот .

الساكن في
الاعالي والناظر
المتواضعات .

Фнетсфамло л -
тфе лем лкарл лем
фюм : лем лнете л -

الذي خلق
السماء والارض
والبجر وكل

Знтоу тнрот .

ما فيها .

(σκε) Φητσηοη - باسبايوس (٢٢٥)

Φιωτ ἂ Πελος οτ-
ο ρ Πελποττ οτ ο ρ
Πελωτηρ Ιησοτс Πι-
χριστος .

Φαλ ἔτακθαμιο ἂ-
πτηρη ἐβολγυτοτη :
πνέτογλατ ἔρωτ μεμ
πνέτε πσελατ ἔρωτ αλ

Φητρεμσι γιηελ
πῆρολος ἴτε περῶοτ .

Φηέτοτοτωшт ἂ-
μογ γιτηп хом πβελ
ἔθοταβ .

أبو ربنا
والله لنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

هذا الذي
خلقت به كل شيء
ما يرى وما
لا يُرى .

الجالس على
كرسي مجده .

المسجود له من
جميع القوات
المقدسة .

يقول الشمس

Ἰ καθήμενι ἄπασ-
οντε •

أيها الجالس
• قفوا

يقول الكاهن

Φνήτοτοργι ἐρατορ
παρραφ: ἴχε παττελος:
λεμ παρχναττελος:
παρχη: πέροτσιά: π-
έροπος: πιμετῶς: π-
χομ •

الذي تقف امامه
الملائكة ورؤساء
الملائكة والرؤساء
والسلاطين
والكراسي والارباب
والقوات •

يقول الشمس

Ἰς ἀπατολας βλε-
ψατε •

الى الشرق
• انظروا

يقول الكاهن

Πῶοκ τὰρ πε ἕτορ-
ό γι ἔρατορ ἄπεκκω† :
ἴχε πιχεροτβιμ εθ-
μεγ ἄβαλ : πεμ πι-
σεραφιμ πα πᾶ ἴτεπε:
ετεργτιμπος Δελ οτ-
μοτη ἔβολ ἴατχαρω-
οτ ετχω ἄμος .

انت هو الذي
يقف حولك
الشاروبيم الممتنون
اعيننا . والسارافيم
ذوو السنة اجنحة
يسبحون دائماً
بغير سكوت
قائلين .

يقول الشماس

Προσχωμεν .

تذمت .

يقول الشعب اسبسمس واطس سنوي مختصر

Πιχεροτβιμ σεοτ -

الشاروبيم يسجدون

(СКН)

Χοταβ - باسيلوس (۲۲۸)

ωστ εμοκ : πεμ πιε -
 ραφιμ σετωοτ πακ :
 ετωω εβολ ετχω εμοσ :
 κε ετιος ετιος ε -
 τιοσ : Κυριοσ σαβα -
 ωθ πληρησ ο οτραποσ
 κε η τη : της ετιασ
 σοτ δωρησ .

لك والسارافيم
 يحجـدونك
 صارخين قائلين
 قدوس قدوس
 قدوس رب
 الصاباوت السماء
 والارض مملوتان من
 مجدك المقدس .

ثم يرشم الكاهن ثلاثه على ذاته اولاً ثم على الخدام
 شرقاً ثم على الشعب غرباً وكل رشم يقول **ετιος**
 ثم يقول الكاهن

Χοταβ χοταβ χ -
 οταβ δεπ οτιεομην
 Ποσ Πειποτ .

قدوس قدوس
 قدوس بالحقيقة
 ايها الرب المننا .

Φηέταφερπλάζην έ-
μοι: οτοσ αφθαμοι:
οτοσ αφχαπ θεπ πι-
παραιοσ ήτε ποτλοσ.

θεπ ήχιπέρελερ -
παρβελιπ δε ήτεκεπ -
τολη: ριτεπ τδπατη
ήτε πιροσ: απρει έβολ -
θεπ πιωπδ ήέπερ: οσ -
οσ απτερέζοριζιπ έμοι
έβολθεπ πιπαραιοσ
ήτε ποτλοσ.

‘Οπεκχαπ ήσωκ οπ
σα έβολ: αλλα ακ -

الذي جبلنا
وخلقنا -
ووضعنا في
فردوس النعيم .

وعند مسا
خالفتنا وصيتك
بغواية الحية
سقطنا من
الحياة الابدية
وتفينا -
من فردوس
النعيم .

فلم تتركنا عنك ايضاً
الى الانقضاء بل

κεμπεψηλις θεη ου-
μοτη εβολ ειτελ πεκ-
πιροφητης εβοταβ .

Οτοξ θεη τ'δε ε πι-
τε πιεχοου ακοτωλη
παπ εβολ : απολ θα
πνητρεμσι θεη πιχακι
λεμ τ'δ ηβι αφεμοτ .

Ειτελ πεκμοπογε-
λης πισηρι Πεποσ οτοξ
Πεπποτ' οτοξ Πεπ-
σωτηρ Ιησουσ Πιχρησ-
τοσ .

Φαλ ετε εβολ θεη

تعهدنا دائما
بأنبيائك
القدسين .

وفي آخر
الايام ظهرت
لنا نحن الجالوس
في الظلمة
وظلال الموت .

بابنك الوحيد
الجنس ربنا
والهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

هذا الذي من

(231) باسيليوس - Δεβίσαρξ (cλα)

Πίπνευμα έθουαβ: πει
έβολδελ Γπαρθελος
έθουαβ Παριά •

الروح القدس
ومن العذراء
القديسة مريم •

يقول الشعب

Δηηη •

• آمين

يقدم الشاس الحجر إلى الكاهن فيضع فيها يد

بخور ويقول

Δεβίσαρξ ουορ δε-
ερρωη : ουορ δετσα-
βον εγαμωητ ήτε πι-
ουαη

تجسد
وتنا
وعلمنا طرق
الخلاص •

Εατερχαριτεςθε
παη άπρωηη πι εβολ
άπρωηη ητελοουωοη

منعماً لنا
بالميلاد الذي من
فوق بواسطة الماء

Ματθαίος ἐπέειπεν ἰστοῦν
ἐμμεν ἑβουλομεθα ἵνα
πιστάμεθα .

ترى الى
الجحيم من قبل
الصليب .

يقول الشعب

Μαθηταί τεινετε . *حقاً* نوؤمن .

ثم يقول الكاهن

Ματθαίος ἐβουλομεθα
πνευμαγωμεθα : *Μαθηταί* πνευμαγωμεθα
ἐμμεν .

وقام من
الامموات في
اليوم الثالث .

Ματθαίος ἐπήκουσεν
ἐπιφθοῦν : *Ματθαίος* ἐπιφθοῦν
τεκοῦντα *Φίλιππος* .

وصعد الى
السموات وجلس
عن يمينك ايها الاب

Ματθαίος πνευμαγωμεθα
ἐμμεν : *Μαθηταί* πνευμαγωμεθα
ἐμμεν .

ورسم يوماً
للحجازة هذا

παρωπιε εβολ ηδνητ:	الذي يظهر فيه
ετρεπ ετοικουμην	ليدين المسكونة
Δει ουδικεοστην : ου-	بالعدل ويعطي
ορ ηπατ επιουαι πι-	كل واحد
ουαι κατα περ' εβηοτ.	• كنحو اعماله •

يقول الشعب

Κατα το ελεος σου	• كرحمتك •
Κηριε: κε μη κατα	• ولا •
τας εμαρτιας ημων.	• يا رب •
	• كخطايانا •

يشير الكاهن بيديه الى الخبز والخمر ثم يبغفر يديه

على الجمره ثلاث دفعه • وهو يقول

Δεχσω δε παλ ε-	• ووضع لنا •
δρηι επαλπωτ εε -	• هذا السر •
ατστηριου ητε τ -	• العظيم الذي •

μετεγσεβης .

• للنقوى

ثم يرفع يديه من فوق الجمرة بالبخور ويقول

Εθου ταρ ετνη
εφμου θα πωλη ε—
πικοςμος .

لانه هو راسم ان
يسلم نفسه للموت عن
حياة العالم •

يقول الشعب

Πιστερομεν τελλαρχ .

• فؤمن ونصدق •

ياخذ الكاهن الخبز على يديه • ويرفع اللفافة الحريير التي
تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح وهو يقول

Δρχω ποτικ εχει
περιεχ εθοταβ: πατ-
αβιλι οτορ πατωλεβ:
οτορ εμακαριοι: οτορ
πρεταλδο •

أخذ خبزاً على
يديه الطاهرين
الذين بلا عيب ولا
دنس الطوبى وبتين
المحييتين •

يقول الشعب

Τηλαρτ ze φηλ | نوؤمن ان
pe Δελ οτμεθμη | هذا هو بالحقيقة
ἀμηη . | آمين .

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده

اليسرى ويرفع نظره الى فوق ويقول

Αρχοϋτ επ̄ωω | ونظر الى فوق
ε̄τφε γαροκ : φηε̄τε . | نحو السماء اليك .
φωϋ π̄ωωτ Φτ οτοϋ | يا الله اباہ وسيد
φ̄ληνδ η̄τε οτοη λιβελ . | كل احد .

يرشم الكاهن الخبز باصبعه ثلاثة رشوم وفي كل

رشم يجاوبه الشعب قائلين Δμηη . اول رشم .

يقول الكاهن

Εταρϋεν'γματ .

وشكر .

(σλζ)

باسيليوس - الرشومات

(٢٣٧)

ثاني رشم

Δεόμεν ἐροφ .

• وباركه

ثالث رشم

Δηράτιαζην ἕμοφ .

• وقدسه

يقول الشعب

ἀμην Πιστερομεν
κε ὁμολογομεν κε
δοξαζομεν .

حقاً نوّمن

ونه — ترف

• ونجد

ثم يقسم للقربانه ثلاثين وثلاثاً بطافة من غير فصل بعضها من بعض • ومن غير ان يمس الاسبديقون الذي في وسطها • وتكون القسمة باصبعه الابهام اليمنى ليس بالظفر • ويجعل القسمة من فوق الى اسفل • ويكون الثلث عن يمينه والثلاثان عن يساره • فيفعل ذلك وهو

يقول

Διφαση ατηνη وقسمه واعطاه
 πλητεποτη λι α τιο لخواصه التلاميذ
 αμαθητης : οτοθ λι الـ -- ديسين
 αποστολος εθοταβ εη والرسل الاطهار
 ζω αμος . قائلاً •

Χε βι οτωα εβολ خذوا كلوا
 λιθητη τηροτ : φα منه كلكم . لان هذا
 ταρ πε πασωαα . هو جسدي •

ههنا يفرق راس القربانة من فوق قليلاً باطراف
 اصابعه بلطافة من غير فصل ويضعها في الصينية • ثم
 كذلك من اسفل • وينظف يديه داخل الصينية لئلا
 يكون قد التصق بهما شيء من القربانة • يفعل ذلك
 وهو يقول

'Ετοπαφαση εχει | الذي يقسم عنكم

(cλθ)

باسيليوس - الرشومات

(٢٣٩)

θηποτ πεμ γαλκεμνησ:

وعن كثيرين

λςετνησ εΐχω εβολ

يعطى لمغفرة الخطايا

λτε πιλοβι: φαι άριττ

هـ -- ذا اصنعوه

επαερφμεγί .

لذكري

يقول الشعب

Φαι πε θελ οτ—

هذا هو بالحقيقة

μεθμνη: άμνη .

امين .

يضع الكاهن يده على حافة الكاس ويقول

Παιρητ οπ πικεά -

ومكذا الكاس

φοτ μεπελεα πιζιπλολ:

ايضاً بعد العشاء

αφθοττ εβολθελ οτηρη

مزجها من خمر

πεμ οτμωοτ .

وماء .

يرشم المكاس ثلاثة رشوم . وفي كل رشم

يجاوبه الشعب قائلين . άμνη .

(CXX)

باسيوليوس - الرشومات (٢٤٠)

اول رشم - يقول الكاهن

Ἐταρσεν ἕμοι . | وشكر .

ثاني رشم -

Δεξιμοῦ ἔροϋ . | وباركها .

ثالث رشم -

Δεξιὰ τῶν ἄνω . | وقدسها .

يقول الشعب

Ἄλλη κε παλιὰ | حقاً وايضاً

πιστερομεν κε ὁμολο- | نومن ونعترف

τομεν κε δοξαζομεν . | ونمجد .

يمسك الكاهن فم الكأس بيده ويقول

Δεξιῶν αὐτῆς | وذاق واعطاه

οἱ πλητέτοϋ ἰά - | ايضاً لتلاميذه

τιος ἡμῶν: οὗτος | القديس يسوع

πάποστολος έθοραβ | ورسله الاطهار
ερχω άμος • | قائلاً •

يترك الكاس مثال الصليب • اي يميلها بلطفة
من غير انزعاج الى الغرب اولاً ثم الى الشرق والشمال
والجنوب وهو يقول •

Χε βι σω έβολή- | خذوا اشربوا
θιτη τηροτ • | منها كلكم •

ثم يشير بيديه الى الكاس ويقول

Φαι ταρ πε πασποχ | لان هذا هو دمي
ήτε ταιάθηκη άβερι: | الذي للعهد الجديد
έτοτπαφοη έβολ έχεπ | الذي يسفك عنكم
θηποτ πεμ γαπκεμνω: | وعن كثيرين
ήσετηη έίχω έβολ ή- | يعطى المغفرة للخطايا
τε πιποβι: φαι άριτη | هذا اصنعه

ἐπαερφμετί •

لذكرى •

يقول الشعب

Φαι οη πε δεη οτ-
μεθμης : εμμη •

وهذا ايضاً هو
بالحقيقة آمين

يشير السكان بيديه الى الجسد وهو يقول

Cop tar λιβελ ε-
τετεπλωτωμ εβολδεη
παλωικ φαι •

لان كل مرقة
تاكلون من هذا
الخبز •

ثم يشير بيديه الى الكاس ايضاً وهو يقول

Οτορ ιττετεяσω ε-
βολδεη παλμφοτ φαι •

وتشربون من
هذه الكاس •

ثم يكمل قائلاً

Ερετελγιωω επα-
μοτ: ερετελερομο-

لبشرون
بموتي وتعترفون

λοτιη ἴταάπαστας :
ἐρετεπίρσι ἕπαμετί
σατί .

بقية سام - تي
وتذكروني الى ان
اجي .

يقول الشعب

Δηηη ἀμηη ἀμηη:
τοη θαλατοη σοη Κη-
ριέ καταγελλομεη:
κε τηη ἀγιαη σοη ἀ-
πασταση κε ἀπαληψηη
ὁμολογομεη .

حقًا حقًا حقًا
بموتك بارب
ننصر . وبقيامتك
المقدسة وصعودك
الى السموات
نعترف .

Се ἐπομεη σε εη-
λογομεη σε εηχα-
ριστομεη Κηριέ: κε
αεόμεθα σοη ὁ Θεος

نسبـك
تباركك نشكر
يارب وننصر
اليـسك يا

ήμων .

المنا .

يقول الكاهن

Ελίρι οτη ρωη έ-
φμετί ήπερθισι έθοταβ
λεη περχιητωλη έβολ-
θεη ηνεθωωοττ : λεη
περχιησε έήσων έπυ-
φνοτί : λεη περχιη-
ρεησι σατεκοτίηαη
Φηωτ .

ففيما نحن ايضاً
نصنع ذكر الآله
المقدسة . وقيامته
من الاموات
وصعوده الى
السموات . وجلسه
عن يمينك ايها
الآب .

Νεη τερμαρσιποττ
άπαροτσιά : εθηνοτ
έβολθεη ηφηνοτί : ετοι
ήροττ οτορ εθμερ ή-

وظهوره
الثاني الآتي
من السموات
المخوف المملوء

(٢٤٦) باسيليوس - سر حلول الروح (cma.)

يقول الكاهن اوشية الروح القدس مرًا
وهو ساجد وباسط يديه

Οτοσ τεπτρε εροκ | ونسألك ايها
Ποσ Πειποττ: λ πολ | الرب الهنا نحن
Δα πρεφερποβι οτοσ | الخطاة الغير
ηατεμηψα ηεβιακ η- | المستحقين
τακ . | عبيدك .

Τεποτωψτ αμοκ | نسجد لك
εβολριτελ ητματ η- | بمسرة
τε τεκμεταταθοσ . | صلاحك .

Θορε Πεκίπεταα | ليحل روحك
εθοταβ ι εθρηι . | القدوس .

يشير يديه الى ذاته ثم الى القرايين الموضوعه امامه ويقول

Εχαπ λεμ εχει | علينا وعلى

παλαωρον παλ ετχην	هذه القرايين
εδρηνι : οτοζ λπεφτοτ-	الموضوعة .
βωοτ : οτοζ λπεφτοτ-	و يطهرها
οθβοτ : οτοζ λπεφτοτ-	وينقلها
οηγοτ εβολ ετοταβ	ويظهرها قدساً
λπε ανέθοταβ λτακ .	لقديسيك .

يقول الشاس

Προσχωμεν λμην | نصت آمين .

يرفع الجميع رؤوسهم . ويرشم المكاهن القربان
خاصة الثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ

ويقول

Οτοζ παλ ωικ μελ	وهذا الخبز
λπεφαιη λσωμα εφοτ-	يجعله جسداً
αβ λταφ .	مقدساً له .

يسجد الشعب ويقولون

Τλαστ•

أومن•

يسط الكاهن يديه ويخضع براسه للرب ويقول سرًا

Πεποσ̄ οτορ Πελ-
πορτ̄ οτορ Πελσωτηρ
Ιησοϋε Πιχριστοσ̄ •

ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح •

Εστ̄ ἀμοϋ εἰχσ̄
ἐβολ̄ ἰτε πλοβ̄ : πεμ
οτωπ̄δ̄ ἰελεϋ ἰλνεϋ-
παβ̄ ἐβολ̄ῆδ̄ητ̄ •

يعطى لغفران
الخطايا • وحياة
ابدية لمن يتناول
هذه •

يقول الشعب

Δαηη •

آمين •

يرشم الكاهن الكاس ايضًا ثلاثة رشوم بسرعة

و يصرخ ويقول

Οτορ παι ἀβοτ δε	وهذه الكاس
ολ ἰςλοϋ εϋτανοϋτ :	ايضاً دماً كريماً
ἡτε ταιαθηκη ἔβερῖ	للعهد الجديد الذي
ἡταϋ .	له .

يسجد الشعب ايضاً ويقولون

Κε παλιη τηαϋτ . | وايضاً نوّمن .

يسبط الكاهن بديه ويخضع براسه للرب ويقل سرّاً

Πεποσ οτορ Πεπ-	ربنا والهنا
ποϋτ οτορ Πεπωτηρ	ومخلصنا يسوع
Ἰησοϋ Πιχριστοσ .	المسيح .

Εϋτ ἕμοϋ εἰχω	يعطى لغفران
εβολ ἡτε πλοβι :	الخطايا . وحياء
οτωπδ ἡεπεϋ ἡπνεθ-	أبدية لمن تناول
παβῖ εβολἡθητηϋ .	منه .

فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح .
 وصار رشمها في ما بعد منهما وبهما . ثم يقول الشعب

أمين يارب ارحم ٣ : | **Διηλ Κτρίε εἰλενσον :**

ياخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة اخرى على يده
 اليسرى (ويقيهما بيديه كما كان قبل الرشومات) ويقول

أرثو λειψυα

اجعلنا مستجيبين

тирел пеплик : εἶς ε-

كلنا ياسيدنا ان

βολθελ λνεθογαβ λ-

نتناول من

так : εογτογβο λτε

قدساتك طهارة

пелψтхн пем пел-

لانفسنا واجسادنا

сωαα пем пелпπεαα .

وارواحنا .

εηα λτεψωπλ λ-

لكي نكون

отсωαα λотωт : пем

جسداً واحداً

отпπεαα лотωт : λ-

وروحاً واحداً

τελειωμ ποταμερος μεμ
οτκλνρος : μεμ λνε
εοταβ τηροτ ετατρα-
λακ ισχεπ πεπερ .

ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع
القدسين الذين
ارضوك منذ البدء .

ثم يقول هذه الاوشية السبع (اولاً السلامة)

ριφμετι Πος
Αληθινλη η-
τε τεκοτι
αματατς εοταβ η-
καθολικη ηδ ποστολικη
ηεκκλησια .

اذكر يارب
سـ _____ لامة
كنيسـ _____
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية .

يقول الشاس

Προσετασθε τπερ
της ιρηλης αλχ .

صلوا من اجل
سلامة الالح .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον . | . يارب ارحم

يقول الكهان وهو يشير بيديه الى الدم اولاً والى

الجسد ثانياً .

Θαι ετακχφος πακ
εβολγριτεπ πισποφ ετ-
ταλνογτ λτε Πεκχ-
ριστος .

Αρεγ ερος Δελ
ογριηλη: μεμ λιεπισ-
κοπος τηροφ λ οροθ-
δοξος ετε λ θητε .

Πωορη μεμ εριφ-
μεγλ Ποσ ε πεπεμα-

هذه التي اقنيتها
لك بالدم
المكريم الذي
لمسبحك .

احفظها بسلامة
وكل الاساقفة
الارثوذكسيين
الذين فيها .

وإلاً اذكر
يارب أبانا

Αρχαριζεςθε εὐ-
μωοτ ἡ τεκεκκλῆσιὰ
έθοταβ: εταμοπι εὐ-
πεκοζυ θελ οτγρηπη.

Ἀριφμετί Ποσ
ἡλιγητομεποσ: μεμ
πῆρεσβττεροσ ἡορθο-
δοχοσ: μεμ πιαζκωλ.

انعم بهم على
بيعتك المقدسة
يرعون قطيعك
بسلامة .

اذكر يارب
القمامسة والقسوس
الارثوذكسيين
والشمامسة .

يقول الشماس

Προσετξασθε ἕπερ
τωπ ἡγοτμελωπ κε
ἡρεσβττερωπ κε ζαζ-
κολωπ κε ἕποζαζκολωπ
επτα ταγματωπ τοτ

صلوا من اجل
القمامسة والقسوس
والشمامسة
والابو دياقوت
وسبع طغمان

(200) باسيليوس - اوشية القسوس (сле)

Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας • | • كنيسة الله

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλεῖσον • | • يارب ارحم

يقول السكامن

Нем рещемши п- | وكلّ الخدام
вел : нем ли тиrot ет | وكلّ الذين في
дел ꙗпароелѣ : нем | البتولية وطهارة
оттогво ꙗпеклаос | كل شعبيك
тирѣ ꙗпистос • | المؤمن •

Ἄρτι μετὶ Πῶς ἡ- | اذكر يارب
τεκλαῖ παλ τιrot ет- | ان نرحمنا كلنا
сон • | معاً •

يقول الشعب

Ἐλεῖσον ἡμᾶς ὁ | يا ارحمنا

Θεος ὁ Πατήρ ὁ παπ-
τοκρατωρ .

الله الآب ضابط
الكل .

يقول السكاهن

Αριφμεγί Ποσ ἰτ-
σωτηρια ἑπαυτοπος ἐ-
θογαν ἰτακ φαι .

اذكريارب خلاص
هذا الموضع المقدس
الذي لك .

Πεν τοπος λιβελ :
πεν μολαστηριον λι-
βελ ἡτε πεποτ ἰορ-
θοδος .

وكل المواضع
وكل ديارات
آباءنا
الارثوذكسين .

يقول الشمس

ἸΠροσεγασθε ὑπερ
της σωτηριας του
κοσμου κε της πολωω

صلوا من اجل
خلاص العالم
ومدينتنا .

(257) باسيليوس - اوشية القرايين (слз)

يقول الشعب

Κυρίε ἑλεῖσον • | • يارب ارحم •

يقول الكاهن

Нем пнетшоп ѿ— | والساكثين
Знтор Зел ппазт | فيها بايمان
ѿте Фт • | الله •

ههنا يقول الاواشي لكل وقت كما بواقفه كما كتب

في رفع البخور في وجهه ١٠٤ الى ١٠٧

يقول الشعب

Κυρίε ἑλεῖσον • | • يارب ارحم •

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه الى القرايين الموضوعه

امامه وهو يقول

Αριφμεγί Πο̅ς | اذكر يارب

(الخلولاجي م-١٧)

ἡ πνεύματι πακ ἐδοῦν
ἡ πνεύματι : πνεύματι
ἐτατέροτ ἐχωοτ : πνεύματι
πνεύματι ἐβόλγιστο-
τοτ : μοι πνοτ τηροτ
ἡ πνεύματι πνεύματι
πνεύματι .

الذين قدّموا لك
هذه القرايين
والذين قدّمت
عنهم والذين قدّمت
بواسطتهم . اعطهم
كأهم الاجر
السائي .

يقول الشمس

Προσετάσθε ὑπερ
των ἀγαθων τῶν καλῶν
καρῶν .

صانوا من اجل هذه
القرايين المقدسة .
المكرمة .

يقول الشعب

Κηριε ἐλνέσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن مجمع الاباء والقديسين

ΠΙΔΗ ΠΟC
 Ε ΟΥΑΧCΑΧΠΙ ΠΕ
 ΛΤΕ ΠΕΚΜΟ-
 ΛΟΓΕΛΝC ΠΨΗΡ: ΕΘΡΕΠ-
 ΕΡΨΦΗΡ ΕΠΕΡΦΜΕΤΙ
 ΛΤΕ ΠΝΕΘΟΥΑΒ ΛΤΑΚ.

لان هذا يارب
 و امر
 ابنك الوحيد
 ان نشترك
 في تذكار
 قديسيك .

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΥ ΠΟC
 ΛΤΕΚΕΡΦΜΕΤΙ ΛΠΝΕ-
 ΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡ-
 ΛΑΚ ΙCΧΕΛ ΠΕΠΕΡ.

تفضل يارب
 ان تذكر جميع
 القديسين الذين
 ارضوك منذ ابدا

ΝΕΠΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ :
 ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΠΠΡΟ-
 ΦΗΤΗC ΠΑ ΠΟCΤΟΛΟC
 ΠΡΕΦΕΥΩΨ ΠΠΕΤΑΤ-

ابائنا الاطهار
 رؤساء الاباء
 والانبياء والرسل
 والمبشرين

τελιςτης πιμαρττρος
 πόμελογιτης : πεμ π -
 πευμα πιβελ πόμενι
 έτατρωκ έβολ θεπ φ -
 παρτ •

Προτό δε θνέθορ -
 αβ εομεγ λώορ : ετοι
 άπαρθενος λςνοτ πι -
 βελ : τθεότοκος έθορ -
 αβ : τάτριά Παριά : θη -
 έτασχηφ Φτ πιλοτος
 θεπ ορμεομνι •

Πεμ πάτιος Ιωαν -
 λης πιπρόδρομος έ -

والانجيليين
 والشهداء والمعترفين
 وكل ارواح
 الصديقين الذين
 كملوا في الايمان •

وبالاكثر القديسة
 المملوءة مجددا
 العذراء كل حين •
 والدة الاله القديسة
 الطاهرة مريم •
 التي ولدت الله
 الكلمة بالحقيقة -

والقديس يوحنا
 السابقي

βαπτιστης οτοθ εἰ—
 μαρτυρος: πει πᾶ—
 ριος 'Στεφανος παρ—
 χηλιακος οτοθ εἰ—
 πρωμαρτυρος: πει
 πθεωριμος λεγατε—
 λιστης Βαρκος πᾶ—
 ποστολος εθοταβ οτοθ
 εἰμαρτυρος .

الذ— ابغ
 والشهيد والقديس
 استفانوس رئيس
 الشمامسة واول
 الشهداء . وناظر
 الاله الانجيلي
 . — رفس
 الرسول الطاهر
 والشهيد .

Πει ππατριαρχης
 εθοταβ Σετηρος: πει
 πεπεαθ Διοσκορος:
 πει πᾶριος 'Θεοπα—
 ριος πᾶποστολικος:

والبطريرك
 القديس ساويرس
 ومعلمنا ديسقورس .
 والقديس—
 اثناسيوس الرسولي

παι πάτιος Πέτρος

والقديس بطرس

ιερομάρτυρος παρ-

خاتم الشهداء

χηνέρης : παι πάτιος

ورئيس الكهنة

Ιωάννης πύχρτοστο-

والقديس يوحنا

μος .

فم الذهب .

Παι πάτιος Θε-

والقديس

όδωσιος : παι πάτιος

تا ودوس - يوس

Θεόφιλος : παι πά-

والقديس ثاوفياس

τιος Δημητριος : παι

والقديس ديمتريوس

πάτιος Κωνίλλος : παι

والقديس كيرلس

πάτιος Βασιλιος :

والقديس باسيليوس

παι πάτιος Γ-

والقديس

ρηγοριος πθε-

اغريغور - يوس

όλοτος : παι

الناطق بالالهيات

πλάσιος Γρη -

والث - د يس

γοριος πλοατ -

اغريغور يوس

ματογρος: μεμ

الصانع العجائب

πλάσιος Γρη -

والق - د يس

γοριος πλαρ -

اغريغور يوس

μελιος .

الارمني .

Μεμ ππτην έτατ -

وال - ٣١٨

θωορτ Ζελ Νικεά :

المجتمعين بنيقية .

μεμ ππρι λτε Κωσ -

وال - ١٥٠ مدينة

ταπτινογπολις :

القسطنطينية .

μεμ ππς λτε Έφε -

والمئة - ين

σος .

بافسس .

Μεμ πεπωτ λλα -

وابانا الصديق

κεος ππρωτ αββα

العظيم انبا

Απτωλιος : πει πῶ-
 νης αββα Παυλε : πει
 πῦ εθοταβ αββα Πα-
 καρς : πει ποτσηρς
 τ η ρ ο τ ἰστατροφο-
 ρος .

Πει πελωτ αββα
 Ιωαννης πρηγομε-
 λος : πει πελωτ αββα
 Πρωσ πῶνις οτορ π-
 μερτ : πρωσ ἰτε -
 λος : φνεταφρωσ ἰπελ-
 βαλατχ ἰτε πελωτηρ
 ἰάγαθος .

انطونيوس والبار
 انب — ابولا .
 وال٣ انبا مقارات
 القديسين . وجميع
 اولادهم ابا س
 الصليب .

وابانا انبا
 يحنس القمص .
 وابانا انبا
 يشوي البار
 الحبيب الرجل
 الكامل الذي
 غسل قدمي مخلصنا
 الصالح .

وان كان من ثم وقت فيكمل بما يأتي

Νεμ πελωτ αββα	وابانا انبا
Πατλε περιταμμορ :	• بولا الطموهي
νεμ Ιεζεκιηλ περιμα-	• وحزقيال تلميذه
οντησ : νεμ παοσ η-	• وسيدي الابوين
ιοτ εθοταβ ηρωμοσ	القديسين
Υαξιμοσ νεμ Δομε-	الروميين مكسيموس
τιοσ : νεμ πιμθ ε-	ودوماديوس وال ٤٩
μαρτυροσ πιθελλοι	شهيداً شيوخ
ητε ψιγητ : νεμ πι-	• شيهات والقوي
χωρι εθοταβ αββα	انبا القديس
Ποτση : νεμ Ιωαλλησ	• موسى ويحس
Χαυη πιπρεσβυτεροσ •	• كما القس
Νεμ πελωτ αββα	وابانا انبا

Δαπινδ πιγνητοyme -

nos : nem nepwt abba

Ήσιδωρος πιπρεσβτ -

teroc περμαθης :

nem nepwt abba Πα-

δωμ φα τ κοιλωπιά : nem

Θεόδωρος περμαθης -

της : nem nepwt abba

Ψεποττ παρχη-

μαπάρτης : nem abba

Виса περμαθης .

Νεμ ήχορος τηρη

ίτε λνέθογαβ ήτακ .

Ναι έτε έβολγητελ

• دانيال القمص

• وابانا ان

• ايسيدوروس القس

• تلميذ

• وابانا انبا باخوم

• أب الشركة

• وتادرس تلميذه

• وابانا انبا شنوده

• رئيس المتوحدين

• وانبا و

• تلميذه

• وكل مصاف

• قدسيك

• هو لاء الذين

πορτορο μεμ πορτωβε
λα λλα τηροτ
ετσοπ .

Οτορ ματορτολ
εοβε πεκραλ εθοταβ
εταρμορτ εμορ ε'ε-
ρηι εχωλ .

بسوا الهم
وطلباتهم ارحمنا
كنا معاً .

وانقذنا من
اجل اسمك
القدوس الذي
دعي علينا .

يقول الشياص

Πνετωυ μαροτα-
οτο ληραλ λτε πελ-
οτ εθοταβ . الخ

القارئون فليقولوا
اسماء ابائنا
القدسين الخ .

يقول الكاهن هذا الترقيم سرًا

Αριφμετι δε οπ | اذكر ايضاً

Πο̅ς ἴλην τηροῦ ἐ-
τατεנקοτ ἀτῆτοπ ἔ-
μωοτ : Δελ οτμετοτ-
ηβ : λεμ λнет Δελ ἰ-
ταγμα τηρῆ ἴτε π-
λαίκοσ .

Δρικαταξιουη Πο̅ς
μαῖτοπ ἰποτφτχη
τηροῦ : Δελ κελῆ ἰ-
λεποτ ε̅θοταβ : Δβ-
ρααμ λεμ Ἰσαακ λεμ
Ἰακωβ .

Ψαποτσοτ Δελ
οτμα ἰ χ̅λοη̅ : ε̅ιχελ

يارب كلّ الذين
رقدوا ونذبحوا
في الكهوت
والذين في
كل طغمة
العلمانيين .

تفضل يارب
نبح نفوسهم اجمعين
في حضن ابائنا
الـ -- ديسين
ابراهيم واسحق
ويعقوب .

عليهم في
موضع خضرة على

φωωορ ἴτε πεμπον : ماء الراحة
 Δεν παραδισοσ ἴτε في فردوس
 ποτοορ • النعيم

Πμα ἑταρφωτ الموض --- مع
 ἐβολήθητη ἴχε πμά- الذي هرب
 κερ ἴγρητ λμμ ἴλητη منه الحزن
 λμμ πρηάρομ : Δεν والكآبة والنهد
 φωωωμ ἴτε λνέθοοταβ في نور
 ἴτακ • قد يسيك

* ثم بضع يد بنحور في الجمرة ويذكر الاموات
 وفي زمان وفاة البطاريك او المطران او الاسقف
 الخصوصيين يقال هذه في الترحيم وتقال عوض اوشية الالباء •

Ἀριφμεγί Ποσ اذكر بارب

ἰτΨτηχ ηπεπωτ نفس ايما

ἐπαρχης α β β α
π μ *

البطريرك
فلان •

Ἀρχιεπισκοπῆ μα-
ρίτου πας π μ πνεύμα-
τος ἵτακ •

تفض - - ل
فيحها
قدسيك •

Ἐκέρχαιζεςθε
εὐρεκταγο παπ ἐράτη
ποταμὲςωοῦ ἐπαλεφ:
εὐρεφάμοις ἐπεκλαος
Ἰεν οὔτοῦβο π μ οὔ-
μεθμνι •

العم بان
ثقيم
راعيًا
ليرى
بالطه - - ارة
والعدل •

وحينما تكون عرض اوشية الاباء في ارض القدس

بكل مكان

Νεμ πνεπισκοπος

وجميع الاساقفة

τηροῦ

الخ .

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس

كيرلس بالبحن في يوم الترحيم والقداس للميت

Οτορ λαι λει οτ-
οι λιβελ Πο̄ς : λνε-
ταλταοτε ποτρηλ :
λει λνετε ε πελτα-
οτωοτ .

وهولاء وكل
احد يارب الذين
ذكرنا اسماءهم
والذين لم
نذكرهم .

Πνετ θελ φμεγί
μ̄ποταλ ποταλ μ̄μολ:
λει λνετε λ̄δ̄ντελ λλ .

الذين في فكر كل
احد منا والذين
ليسوا فينا .

Ετατελκοτ ατ̄μ-
τολ μ̄μωοτ θελ φ-
λαγτ̄ ε̄ Π̄χριστοσ .

الذين رقدوا
وثنيحوا في
ايمان المسيح .

(272) باسيليوس - ترحيم الاموات (cov)

ثم بعده بقول اوشية المتضجعين وهي $\alpha\psi\chi\eta$
ثم البركة كتبنا في بخور عشية وياكر .

ثم تقول الشمامسة

$\Pi\alpha\tau\epsilon\rho\ \alpha\beta\beta\alpha$ | العظيم اذنا
 $\Delta\eta\tau\omega\pi\alpha$ الخ . | انطونيوس الخ .

يقول الشعب

$\epsilon\upsilon\epsilon$ ποτ ϵ μο υ ε σ τ | بركتهم المقدسة
 $\psi\omega\pi\iota$ λε μ α λ Δ η μ η . | تكون معنا آمين .
Δο ξ α ci Κ τ ρι $\acute{\epsilon}$: | المجد لك يارب .
Κ τ ρι $\acute{\epsilon}$ ε λ ε ν σο ν Κ τ ρι $\acute{\epsilon}$ | يارب ارحم
ε λ ε ν σο ν Κ τ ρι $\acute{\epsilon}$ ε ρ λο- | يارب ارحم يارب
τε ν σο ν Κ τ ρι $\acute{\epsilon}$ α λ α ρ α τ - | باركنا يارب
σο ν α μ η ν . | نبيهم امين .

μοτ παλ ἰτεκγυρηλη | لنا بسلامك
ψα εβολ. | الى التمام.

يقول الشعب

Успер нл ке есте | كما كان وهو
естлп ἀπο γενεας ις | كذلك يكون من
γενεαλ κε παλτας | جيل الى جيل
τοτε εωλας τωλ εω- | والى سائر دهور
πωλ ἀμνη. | الدهرين آمين.

يقول الكاهن

Σιμων θαχων ε- | واهدنا الى
δοτη ετεκμετοτρο : | ملكوتك .
γρηα λεη θελ φα | لسكي وبهذا
καταφρητ ол θελ | كما ايضا في
εωβ λιβελ : ἰτεγβω- | كل شيء يتمجد

(coe)

Βιμαωτ - باسيلوس

(275)

οτ οτοζ ἰτεϋβιςμοτ
οτοζ ἰτεϋβις : ἰχε
πεκλιωτ ἰραλ ἑθοταβ :
Ζελ ρωβ λιβελ εττα-
νοττ οτοζ ετςμαρω-
οττ : λεμ Ἰνσοτς Πι-
χριστος πεκμελρτ ἰ-
Ψηρι : λεμ Πῖπλετμα
ἑθοταβ •

Ἰρηλι πασι •

يقول الشعب

Κε τω ἰπνετματ

σοτ •

ولروحك

ايضا •

يقول الكاهن مقدمة القسمة

ويبارك ويرتفع
اسمك العظيم
القدس وس
في كل شيء
كريم ومبارك •
مع يسوع
المسيح ابنك
الحبيب • والروح
القدس •
السلام لكل •

αλι οη μα-
Π ρεπυεπ' ρμοτ
 ήτοτη έ Φτ
 πηαητοκρατωρ : 'Φ-
 ωτ έ Πελοσ οτορ
 Πεπποττ οτορ Πεπ-
 σωτηρ Ιησοϋσ πι χρις-
 τος .

Χε αθηρεπερπει-
 ησα οη τλοτ εόρι
 ερατεη Δελ παημα
 εθοταβ φαι : οτορ ε-
 ραι ηπελχιη εησωι :
 οτορ εσωεωι επερ-

وايضاً
 فلنشك
 الله ضابط
 الكـ لـ
 ابا ربنا
 والمنـ ـ
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

لانه جماعنا
 اهل الانان
 نقف في هذا
 الموضع المقدس .
 ونرفع ايدينا الى
 فوق ونخدم

ثم يغمس أصبعه من الدم ويرشم رشماً واحداً

على الدم ويقول

Νεμ πισποφ εττανοττ | والدم الكريم

وفي اثناء هذا يقول الشعب

Τεπορωστ	ἐπεκ-	نسجد لجسدك
σωμα εβοταβ	νεμ πεκ-	المقدس ودمك
εσποφ εττανοττ .		الكريم .

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق واسفل ويقول

Ἦτε Περ χριστος :	اللاذين لمسيه
ἴχε ππαπτοκρατωρ	الضابط الكل
Ποσ Πελλοττ .	الرب الهنا .

يقول الشماس

Ἄμην ἄμην π-	امين امين
ροσετζασοε .	صلوا .

يقول الشعب

Κηριε ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ιρηλη πασι .

السلام لكل .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك ايضاً .

* ثم يقول الكاهن صلاة القسمة للآب هذه *

(وهو يقسم الجسد المقدس كما مر)


 л н в Пос

ايها السيد الرب


 Πειλοτη πι-

الهند


 λωτη πιψαε-

العظيم

περ : οτορ ετοτερψ-

الابدي

φηρι εμοσ θελ οτ-

والمتعجب منه

ωοτ .

بالمجد .

Φηέτοτοδζι έρατοτ
 παρραφ ήχε παπαλω
 ήωο : πεμ παπαλωβα
 ήθα : ήτε παγγελος
 πεμ παρχναγγελος
 έθοταβ •

Πυχεροτβμ πεμ
 πσεραφμ : πεμ πμνω
 τηρφ πατβήπμ έμοφ
 ήτε πχομ ήεποτρα-
 πωλ •

Φ† φηέταφραττα-
 ζηη ήπαζωροη παη
 ετχη έθρηη ζητεη

الذي يقف
 أمامه الوف
 الوف وربوات
 ربوات - الملائكة
 وروساء الملائكة
 المقدسين •

الشاروبسيم
 والسارافيم وكل
 الجمع الغير المحصى
 الذي للقوات
 السماوية •

اللهم الذي
 قدس هذه
 القرايين الموضوعة

ἡχηνὶ ἐΐρην ἐχῶσθ
 ἢτε Πεκίπεμα ἐθού-
 αβ ἀκτοῦβωσθ •

بجول روحك
 القدوس عليها
 وطهرتها •

Πατοῦβωλ ρωπ
 πεπηνβ ἐβωλρα πεπ-
 ποβι: λνητρην πεμ
 λνεθούωλρ ἐβωλ: οὔ-
 ορ μετὶ πιβελ ἐτε ἡϋ-
 ραλα αλ ἡτεκμετὰ-
 τὰθωσ: Φϯ πμμρωμ
 μαρεφότει σαβωλ ἐ-
 ωσθ •

طهرنا نحن
 ايضاً ياسيدنا
 من خطايانا
 الخفية والظاهرة •
 وكل
 لا يرضي صلاحك
 يا الله
 البشر
 عنا •

Πατοῦβω ἡλεψϯ-
 χη: πεμ πελσωμα:

طهر نفوسنا
 واجسادنا --- ا

пем пелп̄петмаа :	пем	واروا -
пелрнт :	пем пелβαλ :	وقلوبنا وعيوننا
пем пелка† :	пем	وافهامنا -
пелмет̄ :	пем пелст-	وافكارنا
пизнсис .		ونياتنا .

Зорас Зел орнт	اكبي بقاب	
ефотав :	пем орф̄тхн	طاهر ونفس
ѣасб̄иот̄ωп̄ :	пем орго	مستبيرة . ووجه
п̄ат̄б̄ωп̄ :	пем ор-	غير مخزي .
паг† п̄ат̄мет̄ωб̄ :		وايمان بلا رياء
пем ор̄а̄тап̄н есхнк		ومحبة كاملة .
ѣол :	пем ор̄ел̄п̄с	ورج -
ест̄а̄р̄нот̄т .		ثابت .

Нтелерт̄олап

نستجريه

(спз)

باسيلوس - القسمة

(٢٨٤)

Зел отпаррнсіа ḗ ат-
ергоѳ : етѡвг еѣмок
Фѳ 'Фіѡт еѣогаѡ ет
Зел лѳногѣ огог лѣ-
тепгос •

Хе Пеллѡт • الخ

بدالة بغير خوف
ان نطلب
اليك يا الله الآب
القدس الذي في
السموات ونقول •
ابانا •



يقول الشعب

Пеллѡт ет Зел лѳ-
ногѣ •

ابانا الذي في
السموات • الخ

الى اخره كما كتب في اول رفع البخور

يقول الكاهن هذه الصلاة سرًا للآب

<p>   С </p>	<p> ε τεπτγο έ- ροκ 'Φιωτ έθοταβ: π- άταθος: φνεομει η- τμεταταθος: υπερ- επτελ εδοτη επρασ- μος: οταε υπελεροτ- ερος ερον ίχε άπο- μά πβεπ. </p>	<p> نعم نسألك ايها الآب القديس الصالح المحب الصلاح لا تدخلنا في تجربة • ولا يتسلط علينا كل اثم. </p>
--	--	---

<p> Αλλα παρμεπ ε- βολγα πιβνοτι πάτ- ψατ: πεμ ποτμετί: πεμ ποτχιγκιμ: πεμ </p>	<p> لكن نجنا من الاعمال الغير النافعة وافكارها. وحركتها </p>
--	---

ποτχιπιατ μεμ ποτ-
χιπχομχεμ •

ومناظـر ها
ومجساتها •

Οτοζ πιρεφερπιρα-
ζη μεμ κορηφ : οτοζ
βοχι ησωφ εβολγαροη :
αριεπιτιμαη δε οη η-
περχιπκιμ ετβηοττ η-
θρηη ηθητεη : οτοζ
χωχι εβολγαροη ηλι-
γορμη ετσωκ εμοη
εδοτη εφλοβη •

والمجرب
ابطله واطرده
عنا • وانتهر
ايضآ حركاته
المغروسة فينا •
واقطع عنا
الاسباب التي
تسوقنا الى
الخطية •

Οτοζ ματοτχοη
δελ τεκχομ εθοταβ :
δελ Πυχς Ιης Πελ-

ونجـا
يقوتك المقدسة
بالمسيح يسوع

ος •

ربنا •

Φαι ετε εβολγ-

هذا الذي من

τοτη • الخ

قبله الخ •

يقول الشماس

Τας κεφαλας τωων
τω Κτηνω κλινετε •

طاطئوا

رؤوسكم للرب •

يقول الشعب

• Ελωπιον σου Κτηνέ •

• امامك يارب •

يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سرًا

• τμοσ εβολ

• كـمـات

• Λ

• λιχε πιγμοτ

• قـمـم

• λιτε τμετ

• احـسـان

• ρεφερνεολληεφ λιτε

• اـنـك

εακσοβτ παπ πληε-
τερε μαγγελος ερε-
πιουμι επατ ερωου.

Τελτγο οτοο
τελτωβρ ιτεκμετα-
ταθουοο πιμαρωμι:

επια εακτοοβουο τηρεπ
ιτεκροτπελ εροκ: ε-
βουλιτελ πελχιμδς ε-
βουδελ πεκωτστηριου
ηποττ.

Εορεπωπι επιμεε
εβουδελ Πεκίπεμα
εθουαδ: οτοο επιταχ-

اذ اعددت لنا
ما تشتهي الملائكة
ان تطلع عليه .

نسأل ونطلب
من صلاحك
يا محب البشر .

لكي اذ طهرتنا
كلنا تولفنا بك
من جهة تناولنا
من اسرارك
الالهية .

لكي نكون مملوئين
من روحك
القدوس وثابتين

ρηοῦτ θεῶν πεκλαρτ
ετσοῦτωπ : ἐλπωρ ἐ-
βολθεῶν πιδύψωωτ ἴ-
τε τεκάρπη ἕμνη :
οτορ ἴτελσαχι ἕπεκ-
ώωτ ἴσνοτ πβεπ : θεῶν
Πιχριστοσ Ἰησοῦσ
Πεποσ .

Φαί ἐτε ἐβολγί-
τοτρη .

يقول الشمس

Προσχωμεν θεοῦ
μετὰ φόβου .

يقول الكاهن

في ايمانك
المستقيم
وممثلين من شوق
محبتك الحقيقية
وننطق بجدك
كل حين
بالمسيح يسوع
وربنا .

هذا الذي من
بقوله .

نصت بخوف
الله .

Ирнлн паси . | السلام لجميعكم .

يقول الشعب

Ke tw íπeтmαтi coт . | ولروحك ايضاً .

يقول الكاهن صلاة تحليل الاب للقديس باسيليوس

лнѣ Пос Фѣ	ايها السيد الرب
ѣппалтокра -	الاله ضابط
твар : прег-	الكل شاي في
тагбо љте лелѣтхн	نفوسنا -
лелл лелсωмм лелл	واجسادنا -
лелљ лелтмма .	وارواحنا .

• Пѣок пе ѣтакхос ѣ -	انت الذي قلت
леллѣт Петрос : ѣвол -	لاينا بطرس
ѣел рѣѣ ѣлелкμоло -	من فم ابنك
теллнѣ љШнрѣ : Пел -	الوحيد . ربنا

ος οτος Πελλοτϣ
 οτος Πελοωτηρ Ιη-
 σουτς Πιχριστος •

والله
 ومخلصنا يسوع
 المسيح •

Χε λθοκ πε Πετ-
 ρος : ειέκωτ λταεκκ-
 λησιά έρηνι έχελταλ-
 πετρα : οτος λιπτηλη
 ήτε λμελϣ ήποτϣ-
 χειχομ έρος •

• انت هو الصفا
 وعلى هذه
 الصخرة ابني
 بيعتي • وابواب
 الجحيم لن تقوى
 عليها •

Ειέϣ δε λακ ήλι-
 ψουτ ήτε έμετοτρο
 ήτε λιφνοτί •

واعطيك
 مفاتيح ملكوت
 السموات •

Πηέτεκλασολροϣ
 ρηελ πικαρϣ ετεϣωπι

ما ربطته على
 الارض يكون

ετσωπρ θερ ληφνοτί :
οτορ ληετεκλαβολορ
εβολ ρηχερ πικαρη ετ-
εσωπρ ετβηλ θερ λη-
φνοτί .

Παροτσωπρ † ποτ οτη
φληνδ ληχε πεκεβλιακ :
παιο† λημ λασληορ
λημ ταμετχωβ ετβηλ
εβολ θερ ρωη : ρητεπ
Πεκίπετμα εθοταβ :
πάταθορ οτορ εεωα-
ρωηη .

Φ† φηετώλι εε-

مر بوطاً في
السموات . وما
حلمته على الارض
يكون محلولاً في
السموات .

فليكن الان يا
صيد عبيدك .
ابائي واخوتي
وحقارتي محاللين
من فمي
يروحك القدوس
ايها الصالح محب
البشر .

اللهم يا حامل

ϕλοβι ἴτε πικρομοσ : خطية العالم
ἐριψορπ ἴβι ἴθμετ - ابدأ بقب-ول
ἐποιά ἴτε πεκέβλιακ توبة عبيدك
ἴτοτοτ : ἐοτοτωπι ἴ - منهم • نوراً
τε ἴέμι : πεμ οτχω للمعرفة وغفراناً
ἐβολ ἴτε πιποβι . للخطايا .

Χε ἴθοκ οτποτϕ لانك انت اله
ἴρεϕωελγнт οτοσ ἴ - رؤوفٌ ورحومٌ •
παντ : ἴθοκ οτρεϕώ - انت ظويل الاناة
οτἴγнт : παψε πεκπαι كثيرُ الرحمة
οτοσ ἴθمني . وبارئٌ •

Ισχε δε απερ'εγλι وان كنا
ἴποβι ἐροκ ἴτε Θεπ ἴ - اخطأ نابشي إليك
схи : ἴτε Θεп πι'εβн - بالقول او بالفعل

οτί : ἀριστηχωρη χω
 παπ ἐβολ : ζωσ ἀγαθος
 οτοσ ἀμαρτωυ .

Φ† ἀριτεπ ἡρεμζε
 πευ πεκλαος τηρη ἡ-
 ρεμζε .

فسامح واغفر

لنا . كصالح

ومحب البشر .

اللهم حاللنا

وحالل كل

شعبك .

ههنا بذكر من يريد ان يذكر من الاحياء والاموات .

ثم يكمل قائلا :

Ἐβολγα ποβι πιβελ :

πευ ἐβολγα σαγοτι

πιβελ : πευ ἐβολγα

χωλ ἐβολ πιβελ : πευ

ἐβολγα ωρκ ἡ πογχ πι-

βελ : πευ ἐβολγα

من كل خطية .

ومن كل لعنة .

ومن كل

جحود . ومن

كل عيب .

كاذب . ومن

χιπεράπαλταλ πιβελ
 ήτε πιγερετικος πεμ
 πιεθπικος •

كل ملاقة
 المرافقة
 والاميين •

Δριχαριζεσθε
 παλ Πελληνβ ήογποτς
 πεμ οτχομ πεμ οτκα-
 † : εορεπφωτ ψα εβολ:
 εβολγα ρωβ πιβελ
 ετρωοτ ήτε παλτι-
 κμεποσ : οτορ μ η ις
 παλ εορεπίρι μπεο-
 ραλακ ήσνοτ πιβελ •

اننا
 اننا باسيدنا بعقل
 وقوة وفهم •
 النهرب الى التمام
 من كل امر
 وديء للمضاد •
 وامنحنا ان
 نضع مرضاتك
 كل حين •

Σδε πεπραλ πεμ
 ήχοροσ τηρϕ ήτε

اكتب اسماءنا
 مع كل صفوف

πνεύματος ἡ τὰ κ :	π' ε -	في	قديسيك
της θεου τεκμετοτρο		وت	مك
ἡ τε πνευσι :	θεου Πι -		• السموات
χριστος Ἰησους Πεν -			• بالمسيح يسوع
ος •			• ربنا •
Φαί ετε εβουλ •	الخ •		• هذا الذي الخ •

وان اراد السكامن ففي اثناء التحليل السابق بعد
قوله Πεν πεκλαος τηρη προεγε
التذكار الذي كتب في تحليل الابن في صلاة عشية
و باكر. وانما بدل قوله هناك في اخره عن نفسه - Δρι
• Δρι φμερι Ποσ ηταμετρωσ
يقول هذه

Δρι φμερι Ποσ | اذكر يارب

ἴτα μετέβην ἡ γω: οτορ	ضعفي انا ايضاً
χω ληι ἐβολ ἡ λαποβι	واغفر لي خطاياي
ετοω: οτορ φμα ἑτα	الكثيرة . وحيث
τά πομά εργοτό ἡ-	كثر الاثم .
ζητη: μαρε πεκ'ρμωτ	فلنكثر هناك
εργοτό ἄωαι ἕματ:	لعمتك . ومن
οτορ εθε λαποβι ποτί	اجل خطاياي
λεμ λισωη ἡ τε παρητ:	خاصةً ونجاسات
ἕπερφεχ πεκλαος ἕ-	قلبي لا تمنع شعبك
π'ρμωτ ἡ τε Πεκῆ -	نعمة روحك
πετμα ἑοοταβ.	القدس .

ثم يكمل بقية التجليل قائلاً

Ἄριτελ ἡρεμζε	حالة --- ا
λεμ πεκλαος τηρη ἡ -	وحوال كل

ρεμρε .

• شعبك

Ἐβολγα ποβι πβελεπ .

• الخ من كل خطية الخ .

ياخذ الاسباديقون بيديه • ويرفعه الى فوق على

ذراعيه وهو مطأ من الراس صارخاً قائلاً :

Τα αγια τις αγια • | • القدسات للقدسين •

ثم يرفع الشماس الصليب ويقول

Ἄμην , ἄμην σωθεις

حقاً حقاً خلصت

ἄμην : Κε τω πλετ -

ح — قماً • ومع

ματι σου : Μετα φοβου

• روحك • نصت

Θεου προςχωμεν .

• بخوف الله •

يقول الشعب وهو مطأ من الراس

Κηριε ελεησον

يارب ارحم

Κηριε ελεησον Κηριε

يارب ارحم يارب

ελεησον .

• ارحم •

(٣٠٠) باسيليوس - ما قبل الاعتراف (٧)

ثم باخذ الكاهن الاسبديقون بيده اليمنى بظرف اصبعين
يرشم به الدم الكريم في الكاس بمثال الصليب . ثم
يغمس طرفه داخل الكاس ويرفعه مغموساً بالدم بتحرز
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية وهو يقول

Εὐλογητός Κηρυ-	مبارك الرب
ος Ἰησοῦς Ἐχριστός	يسوع المسيح
ἵγιος Θεός : ἀγιάσμος	ابن الله . و قدوس
Πνεῦμα ἀγιον : ἀμην .	الروح القدس امين

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه باعلى اصواتهم قائلين

Ἀμην :	يس	حقاً . واحد
Πατήρ ἀγιος :	يس	هو الآبُ القدوس .
Ἵγιος ἀγιος :	επ	واحد هو الابن القدوس .
Πνεῦμα ἀγιον :		واحد هو الروح القدس .
ἀμην .		آمين .

يقول الكاهن

Ἰρηλη πασι . | السلام لكل

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου | ولروحك

يقول الكاهن في اثناء رسم الجسد بالاسباديقون

ωσα	ἀγιον	جسد مقدس
Σ κε εὐα τι-	μιον ἀληθι-	ودم كريم
νον :	Ἰησοῦ Χριστοῦ	حقيقتي
τοῦ ἴσου τοῦ Θεοῦ	·	يسوع المسيح
ἡωσα :	ἀληπ.	ابن الهنا
		آمين

يقول الشعب امين ἀληπ . - ثم يقول الكاهن

ἀγιον τιμιον ωσα	مقدس وكريم
κε εὐα ἀληθινον :	جسد ودم حقيقي

(٣٠٢)

باسيليوس - الاعتراف

(٣٠٢)

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
ἑνὸς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
ἀμήν .

يسوع المسيح
ابن الهنا
امين .

يقول الشعب امين

ثم يرشم الكاهن الدم بالاسباديقون ويضعه في
الكاس ويقول

Πίσμα μεμ πῖς -
ποφ ἴτε Ἐμμλοτηλ
Πελλοτφ φαλ πε Δεπ
οτμεθμνι : ἀμήν .

جسد ودم
عمانوي
الهنا هذا هو
يا الحقيقة امين .

يقول الشعب

Ἀμήν ἡμεῖς .

حقاً ومن .

يقول الكاهن الاعتراف

Ἀμήν ἀμήν ἀ -

امين امين

κηη : †παρ† †παρ†
 †παρ† : οτορ †ερò -
 μολοειη ψα πηηη η -
 Δαε̄ .

Χε θαυ τε †σαρξ
 ηρεταλδο̄ ε̄τα πεκ-
 μολοειηης η̄ ψηηη :
 Πελο̄ς οτορ Πελλορ†
 οτορ Πελσωτηρ Ιη-
 σους Πιχριστος : βιτε
 εβολδελ̄ τελος̄ η̄ληβ
 τηρηλ †θεοτοκος̄ ε̄ -
 οοταβ †ᾱε̄η̄ᾱ
 Παρ̄ᾱ .

امين • اومن اومن
 اومن واعترف
 الى النفس —
 الاخير •

ان هذا هو
 الجسد المحيي
 الذي ابنك الوحيد
 ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح • اخذه من
 صيدتنا وملكتنا
 كلنا والدة الاله
 القديسة الطاهرة
 مريم

Δραμις ἰοταμι λεμ	وجعله واحداً
τερμεθοποτϚ : Δελ οτ-	مع لاهوته
μετατμογκτ λεμ οτ-	بغير اختلاط
μετατωδ λεμ οτ-	ولا امتزاج ولا
μετατψιβϚ •	تغيير •

Ἐαθερόμολοσιπ ἰ-	واعترف
τόμολοσιά εθπαλες	الاعتراف الحسن
παρρη πολιτος Πι-	امام بطريرك
λατος •	البنطي

Δραμις ἐζρηι ἐ-	والله عنا
χωλ : ριχελ πψυε ἐ-	على خشبة
θοταβ ἰτε πιστατρος :	الصليب المقدسة
Δελ πεφοτωψ ἄμμη	بارادته
ἄμοφ ἐζρηι ἐχωλ	وحده عنا

τιρεν •

Ἀληθως τῆρατ
 κε ἕπε τερμεθλοτῆ
 φωρχ ἑτερμετρωμ :
 ἵοτσοτσοτ ἵοττωτ οτ-
 κε οτρικι ἕβαλ •

Ετῆ ἕμος ἕχωπ
 ἵοτσωτ : πεμ οτχω
 ἕβολ ἵτε πιλοβι : πεμ
 οτωπδ ἵεπερ : ἵπνεθ-
 παβι ἕβολἵδητс •

Τῆρατ τῆρατ τ-
 παρῆτ κε θα τε δελ
 οτμεθμνι ἕμνη •

كلنا •

بالحقيقة أومن
 ان لا هوته
 لم يفارق ناسوته
 لحظة واحدة ولا
 طرفة عين •

يعطي عنا
 خلاصاً وغفراناً
 للخطايا • وحياة
 ابدية لمن يتناول
 منه •

أومن أومن
 اومن ان هذا هو
 بالحقيقة آمين •

يقول الشاس

Дѣиѣ ѡ ѡиѣ ѡ	امين امين امين
ѡиѣ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ	الومن الومن
ꙗꙗꙗꙗ الخ	الومن الخ •

ثم يضع الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها •
ويجمع الاجزاء بعضها الى بعض • ويفرك يديه داخل
الصينية وينظفها جيداً • ويقول تمام الاعتراف الآتي وفي
اشتاءه يقول الشعب مزموراً ١٥٠ (وهو 'Сѡот)

يقول الكاهن

Сре ѡот ѡвѣл :	ان كل مجد
ѡѡм ꙗꙗѡ ѡвѣл : ѡѡ	وكل كرامة وكل
ꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ :	مسيود كل
ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ : еꙗꙗꙗꙗ	حيث يليق

ἀπομα : εἶπα ἵτεπ—
 ψυπὶ ἰοτσωμα ἰοτωτ
 πεμ οτῖπετμα ἰοτωτ
 πεμακ .

Οὕωτ λακ πεμ
 Πεκωτ ἰάτῆθωσ πεμ
 Πῖπετμα εἶωτῆβ ψα
 ἐπερ : ἀμην .

واثامنا لكي نكون
 جدا جدا
 وروحًا واحدًا
 معك .

المجد لك مع
 ابيك الصالح
 والروح القدس الى
 الابد . آمين .

يقول الكاهن في أثناء مناوله الجسد للشمامسة اول الشعب

Πρωμα ἵτε Σε—
 μαποτηλ Πελποτϕ φαι
 πε Δελ οτμεωμνι ἀ—
 μην .

الجسد الذي
 لعمانوئيل المنا هذا
 هو بالحقيقة .
 آمين .

ثم عند مناوله الدم يقول هكذا

(٣٠٩) باسيلوس - ترتيب التناول (τθ)

Πίσπος ἴτε Σε-	الدم الذي
μαλοτηλ Πελποτη φαι	لعمانويل هنا هذا
πε θελ οτμεθμνη . ε -	هو بالحقيقة .
μνη .	امين .

واذا تناول الجسد مصبوغاً بالدم يقول

Πισωμ λεμ πισπος	الجسد والدم
ἴτε Σεμαλοτηλ Πελ-	الذي لعمانويل
ποτη φαι πε θελ οτ-	هنا هذا هو
μεθμνη : εμνη .	بالحقيقة . امين .

فيقول المتناول في كل مرة امين

وبعد مناولة الشمامسة والشعب يلتفت الكاهن حامل
الصينية بجسد المسيح الى الغرب . و يبارك الشعب مثال
الصليب بالصينية . و يقول τα ετα ετα ετα

ετλοτητος Κυριος الخ فيسجد الكل من

(٣١٠) باصيليوس - شكر بعد تناول (٧١)

كبيرهم الى صغيرهم • ويقولون : (مبارك الآتي باسم الرب)
والشماس ايضاً يقول •

Ψαρωοτ	ή χ ε	مبه -- ارك
φνεοηνοτ	θεη φραη	الاتي باسم
αΠοσ •		الرب •

يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً من بعد تناول
الاسرار المقدسة وهي للآب

Ρ ωη αφηοη	فنا امتلاً
ήραηη : οηοη	فرحاً • ولساننا
ηηλας θεη	• تهليلاً
οηεηηηη : ε'εηηη ηεηη	من جهة تناولنا
ηηηηηηηη ε'εοηηηηηη ηεηη	من اسرارك
ηηηηηηηηηη η α θ η ο η	الغير المائة
Ποσ •	• يارب

Πη γαρ ἔτε ἔπε
βαλ πατ ἔρωτ : οὔτε
ἔπε μαυχ σοθμοτ :
οὔτε ἔποτί ἔγρηι ἔ-
χεπ ἦρητ ἦρωμ .

Πηῆτακσεβτωτοτ
Φτ ἦπνεθμει ἔπεκ-
ραπ ἔθοταβ : ἀκβορποτ
ἐβολ πγαπκοτχι ἦᾶ-
λωτοί ἦτε τεκκλῆσιᾶ
ἔθοταβ .

Ἄρα Φτωτ χε
φαι κε πτματ ἔταφ-
ωωπι ἔπεκᾶθο : χε

لان ما لم
تره عين • ولم
تسمع به اذن •
ولم يخطر على قلب
بشر •

ما اعدته
يا الله لمحي
اسمك القدوس •
اعلنته للاطفال
الصغار الذين
ليبعثك المقدسة •

نعم ايها الاب ان
هذه هي المسرة التي
كانت امامك .

ἰσοκ οὐρανὸν τὰρ •

لانك رحيم •

Ὅτι οὐ γὰρ τέλει τὴν

ونرسل لك الى

πλάκ ἐπέσωκ ἡμῶν οὐ

خوق المجد والاكرام

λέμεν πᾶσι : Φῶς τὸ

ايها الاب

λέμεν Πνεῦμα λέμεν Πῶς

والابن والروح

ἡ πνεῦμα ἐθεοτάβ •

القدس •

Τὸν λέμεν ἰσότη •

الان وكل اوان

وفي يوم الخميس الكبير عوض هذه الأوشية بقول

Πεπαινεῖς ἡμᾶς

نشكرك

ἰσοτῶς Πῶς

ايها الرب

πᾶσι ἡμῶν :

محب البشر •

πρὸς ἐπιπέθειν ἡμῶν

صانع الخيرات

λέμεν •

لنفوسنا •

Φῶς τὸ κατὰ τὴν ἰσότητα

الذي جعلنا

επιψα εφρητ Δελ مستحقين في مثل
παι εγοοτ φαι: λλεκ- هذا اليوم
ατστηριον λεποτρα - لاسرارك السائية
πιον οτοζ λαθμοτ . والغير المائة .

Νη ταρ ετε ειπε لان ما لم تره
βαλ πατ ερωοτ . عين الخ .

(يكمل الباقي مثل ما كتب قبله)

يقول الشماس

Τας κεφαλαις τωπι احتوارو ووكم
τω Κτην κλιπατε . للرب .

يقول الشعب

Ελωπιον σοτ Κτην . امامك يارب .

يقول الكاهن صلاة وضع يدي بعد تناول من الاسرار

المقدسة خضوع للآب .

Πεκεβλιακ Ποσ
λαγ ετσημωυ
α μοκ : οτορ
εττωβρ α πεκραλ ε—
θοταβ : οτορ ετχωβς
ηχωωτ πακ .

Ψωπι ηδητοτ Ποσ :
οτορ μωυ ηδητοτ :
ματοτκ πεμωωτ Δελ
ρωβ πιβελ ηαταθολ .

Πατοτποσ ποτρητ
εβολγα μετι πιβελ ετ—
ρωωτ ητε ηκαρι .

Οηις λωωτ εωρωτ—

عبيدك يارب
هو لاء الذين
يخدمه — ونك
ويطلبون اسمك
القدوس ويخضعون
لك .

حل فيهم يارب
ومر يينهم .
ساعدهم في كل
عمل صالح .

انهض قلوبهم
من كل فكر
ردي ارضي .

امتنهم ان يحبوا

ωπδ : οτορ λ̄τοτμετ̄ι
ἐλα λ̄νετοπδ : οτορ
λ̄τοτκλ̄τ̄ ἐλ̄νε̄τε ποτκ.

Σιτελ πεκμοποσε-
λησ λ̄Ψηρι Πεποσ
οτορ Πελλοτ̄τ̄ οτορ
Πελσωτηρ Ιη̄ς Πιχ̄ε.

Φᾱε̄τε ἀπολ̄ πεμ
πεκλαοσ τηρ̄ ε̄νωσ
ἐβολ̄ επ̄χω ἔμοοσ : χε
λᾱι παλ̄ Φ̄τ̄ Π̄ᾱσω-
τηρ̄ .

ويفكروا في ما
للأحياء. ويفهموا
الذي لك .

بابنك الوحيد
ربنا والهنأ
ومخلصنا
يسوع المسيح .

هذا الذي نحن
وكل شعبك
نصرخ قائلين
ارحمنا يا الله
مخلصنا .

يقول الشعب

Κηριε̄ ἐλε̄ε̄σον Κη-

يارب ارحم يارب

(٣١٦) باسيداوس - وضع يد بعد تناول (τῆα)

ῤῥῆ εἰς σολ Κῤῥῆ ε- | يارب | لرحم
λεῖσολ . | | لرحم

وبعد نهاية ذلك وغسل الاية كما شرح يصب
الكاهن ماءً في يديه ويرش منه قليلاً على المائدة وحسب
بعض النسخ يقول هذا الربع

Παγγελος ἴτε ταῖ | ياملاك هذه
οὔσια : εἰς ἡν εἰς | الصاعدة الطائر
λεμ παῖ γῤῥῆσ : ε- | الى العلو بهذه
ῤῥῆλεμῆτὶ δατῆν ε- | التسبحة . اذ كرنا
Ποσ : ἴτεϣα πελ- | قدام الرب ليغفر
λοβὶ παλ εἶβολ . | لنا خطايانا .

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت الى اخوته الكهنة
فوق وأسفل ويشاركهم بيديه . وكل من شاركه يمسح
هو بيديه على وجهه . وهم ايضاً يعملون كذلك . ثم

يضع يده على رؤوس الشعب يباركهم ويعطيهم التسريح
ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب التي كتبت في
آخر صلاة باكر . ثم يقول الكاهن

Παχριστος Πελ—
ποτ† : ποτρο λτε †—
εγρηλη . الخ

Уашеяштеп Дел
отεγρηλη : Пос ле—
аштеп .

ايها المسيح
الانا يا ملك
السلام . الخ
امضوا
بسلام . الرب
معكم .



تم رفع بخور باكر وعشية وقداس باسيليوس وقسمه
 اللازمة للايام المعتادة • واما الخصوصية فتجدها باخر هذا
 الكتاب • ثم يليه ما يجب قراءته من قداس القديس
 اغريغوريوس ولله المجد •



(٣٢٠) اغريغور بوس - (TK) Σετρω

сетентρω ерок يلتفت الى الشرق ويكمل القول

Πεκλαος εαρ πευ	لان شعبك
τεκεκλῆσιὰ σετρω	وبيعتك يطلبون
ε̅ροκ : οτορ ε̅βολγιοτοτκ	اليك • وبك الى
ε̅φιωτ πεμακ : ετρω	• الاب معك •
ε̅μος •	• قائلين •

ثم يقول الكاهن ثلاث مرات

Χε πα παλ Φτ	ارحمنا يا الله
Περωτηρ •	• مخلصنا •

يخاوبه الشعب ثلاث مرات قائلين

Ελεησον η̅μας ο	ارحمنا يا الله
Θεος ο σωτηρ η̅μων •	• مخلصنا •

يقول الكاهن

Αρι̅εμοτ ε̅πεκλαος	انعم على شعبك
--------------------	---------------

(τκα) Σε τηλ - اغر يغور بوس (٣٢١)

ἀγαθὸν ποιεῖτε τοῖς	• بوحدا نية القلب
κακοῖς καὶ ἐπιπορευομένοις	اعط طمانينة للعالم
καὶ ἐπιπορευομένοις ἐν	ومزاجاً حسناً
καρδίᾳ.	• للهواء

اوشية المياه والزروعات والاهوية قد كمنبت
بالقداس الباسيلي .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب مجاوبونه بعد
كل ربع فائلين كبير باليصون (κε) وهي السجدة الاولى .

εὐχαριστοῦμεν	• نعم نسالك
Σ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	ايها المسيح
ὁ ἀγαθὸς καὶ ἁγιὸς	• المننا

καὶ ἐδύναται • يقول الشعب

Ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ • ثبت اساس

(الخولا جوم - ٢١)

лте ꙗеккѣлнса̄ • кѣ • الكنيسة •

Тметрнт лотвт وحدانية القلب

лте ꙗагапн • кѣ • التي للحبة •

Уаресбелотнл еѡл- فلتنا وصل

лѡнтел • кѣ • غينا •

Уаресцаг лхе ꙗмеѡ- لـــــــينم

мнл лте ппагѣ кѣ • ير الايمان •

Свортел пал ѡѣмвт سهل لنا طريق

лте ꙗмететсебнс • кѣ • التقوى •

Пмаплѣсвор морот кѣ • الرعاية اضبطهم •

Пнетотамолн ѡмвор الذين يرعونهم

матхрвор • кѣ • ثمتهم •

Уо лотметсаг اعط بهاء

ѡпкѣлнрос • кѣ • للاكليرس •

Ουεσκρατία ήλι — نك —
μοπαχος • κε • للرهبان •

Ουτοτοβο ήλι ηετ — طهارة للذين
Σελ τπαρθενια • κε • في البتولية •

Ουωηδ έπαλεφ ή — حياة صالحة
ηηετ Σελ πιταμος • κε • للذين في الزيجة •

Ουηαι ήλι ηηετ Σελ — رحمة للذين
τμετάλοια • κε • في التوبة •

Ουμετάγαθος ή — صلاحاً
ηηετοι ήραμαό • κε • اللاغنياء •

Ουμετέπικης ήλι η — دعة
ετταηηοττ • κε • للفضلاء •

Ουβοήθια ήλι ηηηκι • κε • معونة للمساكين •

ΝιΣελλοι ματαχ — الشيوخ

ρωοτ • κε̄ •

Πνετ Ζελ Γμετβερι

μᾱςβω πωοτ • κε̄ •

ΠιαθλαγΓ ματας-

θωοτ • κε̄ •

Παροτκνιλ ήχε πιφωρχ

ήτε Γεκκλνσιά • κε̄ •

Βωλ έβωλ ήπιμετβαςι-

ρητ ήτε πιγερεσις • κε̄

Δπολ δε τιρελ οπ-

τελ έδουη έΓμετοτα

ήτε Γμετετσεβης • κε̄

• قوهم

الذين في

• الحدائثة أديهم

غير المومنين

• رداهم

لتنقض افتراقات

• البيعة

حل تعاضم

• اهل البدع

ونحن كلنا

احسبناني وحدانية

• التقوى

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يرد كل ربع

ke وهي السجدة الثانية

Οτοτχαι ἰλνետϣωλι κε

• شفاء للمرضي

Οτἰτοπ ἰλνետϣατ κε

• راحة المعوزين

Οτβωλ ἐβολ ἰλνետ Δελ
πἑγοριστιὰ • κε •

• إطلاقاً للذين في

• السبي

Οτμετρεϣωπ ἐροκ ἰ-
πῶρφαλος • κε •

• قبلاً

• ثلاثاً

Οτμετρεϣτοτοτ
ἰλιχνη • κε •

• مساعد

• للارامل

Πнетгexгωx ρωϣ
ἐρωτ ἐπἰτἄθου • κε •

• المتضيقين أكتفهم

• بالخيرات

Πνἑταγρει ματα-
γωτ ἐρατοτ • κε •

• السانطين

• أقمهم

Πнетόγι ἐρατοτ
ματαχρωτ • κε •

• القيهم

• ثبتهم

Πνέτα τεπκοτ άρι-
ποϋμετί . κε .
الرافدين
اذكرم .

Πνετ Δελ τóμο-
λοϋᾱ ψωπ έροκ ήποϋ-
τωβζ . κε̄ .
المعترفين
اقبل اليك
طالباتهم .

Πνεφερλοβζ έτατ-
ερμετάλοη όποϋ πεμ
πεκπιστοσ . κε̄ .
الخطاة الذين
تابوا عدّهم مع
مؤمنيك .

Πεκπιστοσ όποϋ
πεμ πεκμαρττροσ . κε̄
مؤمنيك عدّهم
مع شهدائك .

Πνετ Δελ παλ μα
άριτοϋ εϋτεπωητ έ-
πεκαγγελοσ . κε̄ .
الذين همنا
اجعلهم متشبهين
بلائك .

Αποη δε ρωη Δα
وفحن ايضاً

(τκς)

Οτοϋχαλ - اغر يغوريوس (٣٢٧)

πνετατθεζμοϋ θεπ

πεκ'εμοϋ εδουηετεκ-

δακονια εποι πατρε-

ηψα ψοπηε εροκ. κε

Αριφμεγι Ροσ μ-

πατοποσ εθοταβ η-

τακ φαλ: πεμ τοποσ

πβεη: πεμ μοπασ-

τηρηοη πβεη ητε

πεπηο† ηορωοζοζοσ .

المدعوين بنعمتك

الى خدمتك ونحن

غير مستحقين

اقبلنا اليك .

اذكر يا رب هذا

الموضع المقدس

الذي لك . وكل

المواضع . وكل

ديارات ابائنا

الارثوذكسيين .

يقول الشماس

Προσετρεσθε ημερ

της σωτηριασ του

κοσμου . الخ

صلوا من

اجل خلاص

العالم . الخ

(٣٢٨) اغريغوريوس (τκκ) Δριφμετι

ثم يقول الكاهن الاواشي كما كتبت في قداس
باسيلايوس وبعدها المجمع والترحيم ايضاً • ثم يقول الشماس
Πληυτ εββα Διτωπι

المجد لك يا رب • | •

ثم يقول الكاهن بعد الترحيم صارخاً ويدها مرفوعتان

Δριφμετι Ποε η -

ληκεχωοτη : εταπερ -

ποτμετι απιστοε : λεμ

λη οη ετε απεπερποτ -

μετι η ορεο -

δοξοε •

Ναυ ετε ελοη λε -

μωοτ ζωε εταθεο οτ -

οε εμαρτωμ Φτ •

اذكر يا رب

الآخرين الذين

ذكرناهم المؤمنين

وايضاً الذين لم

نذكرهم

الارثوذكسيين •

هو لاء الذين نحن

هم كصالح ونحب

البشر يا الله •

ب

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ

حل واغفر الخ

كمن

Πῶοκ τὰρ πε Φτ
πιπαιτ : φνεοτωυ ἐ-
φμοτ απ ἐ πιρεφερλοβι
ἐφρητ ἰτεφκοτφ οτ-
ορ ἰτεφωηθ .

لانك انت هو الله
الرحوم الذي لا
يشاء موت الخاطي
مثلا يرجع
ومجيا .

Πατασθολ Φτ ἐ-
δοτι ἐπεκοτχαι : ἀ-
ριουί πεμαπ κατ α
τεκμετάγαθοσ : φνετ-
ίρι ἀπιροτο ἐλνέτεπ-
έρετιπ ἀμωοτ:ε πη-

ردنا يا الله
الى خلاصك .
واصنع معنا
كصلاحك . يامن
يصنع اكثر مما
نسأل او

(٣٣٠) اغريغور يوس - (τλ) Σηλα πεμ

έτεπκατ έρωοτ .

• نفهم

يقول الشعب

Шпер нл ке ес -
тлп .

كما كان وهو
كذلك الخ .

يقول الكاهن

Σηλα πεμ θεп фαι
κατα φρητ ол θεп
гwab пивел : л̄тегб̄ис̄оу
оуог л̄тегб̄ис̄моу : оу -
ог л̄тегб̄ис̄и : л̄хе пек -
пш̄т л̄рап ёшогаб :
θεп гwab пивел етгап -
ноут оуог етс̄марш -
оут : πεμ Пек̄ишт л̄ -

كي وبهذا
كما ايضاً في
كل شيء
يتمجد وبتبارك
ويرتفع اسمك
العظيم القدوس
في كل شيء
كريم ومبارك
مع ابيك

(τλα)

اغر يغور يوس - مقدمة القسمة

(٣٣١)

ἀγαθος : πει Πίπλετ-

μα εἶσοταβ .

Ἰρηλη πασι .

الصالح . والروح

القدس .

السلام للحل .

يقول الشعب

Re τω ἰπλεματι σου .

ولروحك ايضاً .

مقدمة قبل القسمة . يقول الكاهن

επληνβ πελ-

Π σωτηρ : π-

μαρωμ ἰ-

ἀγαθος : πρεταλδο

ἴτε πελφτηχι .

Φτ φνηταρτηνq

ε μιλιμοq ἰσωτ θα-

ρον εοβε πελλοβι .

ياسيدنا

ومخلصنا

محب البشر

الصالح المحيي

انفسنا .

يا الله الذي اسلم

ذاته عنا خلاصاً من

اجل خطايانا .

Φηέτε έβολρητεп | الذي بكثرة
πάσαι ήτε περσαι : رحمة حل
αφωλ έβολ ήτημετ- | داوة
χαχι ήτε πρωαι . البشر •

Πιμοποεηης ή - | ايها الاله
ποτη : φηετηη θεη | الوحيد الذي في
κεηη η Περηωτ . حزن ابيه •
Κηρη έηλοηηηολ . | يارب بارك •

يقول الشعب

Αηηη . | امين •

ياخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على
يده اليسرى وهو يقول

Φηέταφςμοη η - | يا الذي بارك في
πςηοη : ηποη οη | ذلك الزمان. الآن

ςμοτ •

ايضاً بارك •

يقول الشعب امين • Δειπ • - ويرفع اصبعه من الكاس ويرشم وجه الجسد واسنله بالدم وهو يقول

Φνέτασρα ελάχι | يا الذي قدس في
απισνοτ : τλοτ ολ ε- | ذلك الزمان • الآن
ρια ελάχι • | ايضاً قدس •

يقول الشعب امين • Δειπ • يقسم الجسد
ثلاثين وثلاثاً من غير ان يفصله وهو يقول

Φνέτασρψω | يا الذي قسم في
πισνοτ : τλοτ ολ | ذلك الزمان • الآن
ψω • | ايضاً اقسام •

يقول الشعب امين • Δειπ • • ههنا يفصله
ويضع احد الجزئين على الاخر اي الثلث على الثلثين
• مثال الصليب الى آخر القول الآتي

Φνέταϛ ετοτοϛ
ίπεϛαϛτος αμαθης
οτοϛ ίαποστολοϛ ε-
θοϛαβ απισνοϛ

Тлот ол пеллнв
μοι παп лем пеклаоϛ
τηϛϛ: ппπαпτοκρατωϛ
Ποϛ Πеллотϛ .

يا الذي اعطى
تلاميذه القديسين
ورسله الاطهار في
ذلك الزمان .

الان ايضاً ياسيدنا
اعطنا وكل شعبك
ياضابط الكل
الرب الهنا .

يقول الشماس

Δηηη εμνη η-
ροσεϛεαϛθε .

امين امين
صلوا .

يقول الشعب

Κϛϛιέ ελεηϛολ .

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἰρηνη πασι •

• السلام لكل

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου •

• واروحك

يقسم الكاهن الجسد المقدس وهو يقول صلاة القسمة هذه لابن



σμαρωοττ

مبارك انت

Πιχριστος

ايها المسيح

Πελλοττ πι-

الهدى

πιπαλτοκρατωρ : πι-

ضابط الكل

ρεφωττ ιτε ενετε

مخلص يبعثك

ωκ λεκκλνσια : ω πι-

ايها الكلمة

λογος ετοτερλοιν ε-

المعقولة

μοφ : οτοφ φρωμ ε-

والانسان

τοτερθεωριπ εμοφ •

المنظور •

Φηέτε εβολζητεπ
 πεκζηπδισαρε ηατψ-
 ταροφ ακσοβ† παπ
 ποτωικ ητε τφε: παλ-
 σμα εθοταβ ητακ
 φαι: ετ δεπ ουυτε-
 τηριοπ ουογ εθοταβ
 δεπ ζωβ πιβελ •

Ακωτ παπ ποτ-
 αφοτ εβολδεπ ουβω
 παλλολι ηταφμη: ετε
 πεκσφιρ ηποτ† πε
 ουογ ηατωλεβ

Φαι ετε μεπεσα هذا الذي من بعد

الذي من
 قبل تجسدك غير
 المدرك اعددت
 لنا حيزا سائيا •
 جسدك تقديس
 هذا السريه
 و تقديس في
 كل ي • •

ومزج - لنا
 كاساس كرمه
 قيمية • التي هي
 جبر الالهي
 غير الداس •

έρεκ† έπιπετα
 αηδα† παη έβολ η—
 θητη ηχε οταωοτ
 ηεη οτςποη: παη ετοι
 έμαήτοτβο. έπικος—
 ηος τητη .

ان اسلمت الروح
 فاض لنا
 منه ماء
 ودم . هذان
 الصائران ظهراً
 نكل العالم .

Παχφοη πακ πατα—
 θος θα ηεκεβιαηκ ί—
 ατεμηψα .

اقتننا لك ايها
 الصالح نحن عبيدك
 غير المستحقين .

Παθαμιοη πακ η—
 οηλαος εηθοοηητ: οη—
 ηετοτρο: οηηετοηηβ:
 οηψλοη εηοηαβ .

واصنعنا لك
 شعباً مجتمعاً .
 مملكة وكهنوتاً
 وامة مقدسة .

Πατοτβοη ηωη ηεη—

طهرنا نحن ايضاً

ληβ ἄφρητ ἑτακερά-
εἰάτιπ ἰπ αἰ α ω ρ ο λ
λαε ετχνη ἑδρηι: οτοθ
ακῆροτψωπι ἰάορατοπ
εβολδελ ληέτοτλατ
ερωοτ: οτοθ ἰμπε-
τηριοπ ἑτοτερλοίλ ἰ-
μωοτ ἰτακ: Πελοσ
οτοθ Πελλοττ οτοθ
Πελοωτηρ Ιησ Πιχσ.

Ποοκ εαρ εθε
λεκμετψαλέμαδτ ετ-
οψ: ακῆρεπερπεμψα
ἰτμετψηρι τηρελ

ياسيدنا كما قدست
هذه القرايين
الموضوعة
وجعلتها غير مرئية
من المرئيين
واستمررت
مع والدة
لك. يا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

انت من اجل
تحننك الجزيل
جعلتنا امهلاً
لابنوة كملنا

επιτελει πνεμα ε-
βοταβ .

بالصلاة
المقدسة .

Ακτιβω παλ ηπι-
τηπος ητε ηπροσευχη
ετ δεπ οταστηριον :
εορεπτωβ ε Πεκιωτ
ηδητς .

وعلمتنا
لمثلثة الصلاة
السريية
لندعو اباك
بها .

Ποοκ οπ ηποτ
Πεπληβ αρτελ ηεμη-
σα δεπ οτστηανσε
εστοτβνοττ : ηεμ οτ-
μετι επαλεφ εφερη-
ρεπ η ληνηρ : ηεμ οτ-
βιωωωοτ : ηεμ οτ -

انت ايضا الان
يا سيدنا اجعلنا
مستحقين بنية
طاهرة .
وفكر صالح بليق
يا البنسين
ولشئناق

παρρησία •

Θερεπερτολμαπ ε-
 ωυ οτβε Φ† Πεκιωτ
 εθοταβ ετ Δελ πιφνοτι
 οτοσ εχοσ •

• ودالة

ان نستجري نهرخ
 فـو الله ابيك
 القدوس الذي في
 السموات ونقول •

يا ابانا الذي في السموات • الخ Πεκιωτ

ثم يكمل الكاهن كما شرح في قداس القديس باسيليوس

والى هنا قد انتهى ما يجب قراءته من

قداس القديس اغريغور يوس

ثم يليه القسم السنوية اللازمة





بِسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

إِلَهٍ وَاحِدٍ



هذه هي القسم اللازمة للاصوام والاعبياد

(اولاً) قسمة ثقال سنوي للآب

† φηέταρ-
Φερ'εμοτ παλ
 έποη θα πη-
 ρεφερποβι •

يا الله الذي

انعم لنا

نحن معشر

الخطاة •

Νοτήροθεσμά ή-
 οτχαι: μεμ οτψοτψω-
 οτψ ήλοσικολ οτο ο
 ήέποτραλιολ .

Έτε πιωμα ή-
 ποτψ με μεμ πιςποφ
 ετταινοτψ ήτε Πεκ-
 χριστος .

Φαι έταφψωπι παπ
 ήοττοτβο: μεμ οτοτ-
 χαι: μεμ οτχαρισμα
 μεμ οτχω έβολ ήτε
 πιποβι .

Χε εηπα Δη οτ-

بميجـال
 الخلاص وذبيحة
 ناطقة-----ة
 سماءية .

التي هي الجسد
 الالهى والدم
 الكريم اللذان
 لمسيحك .

هذا الذي صار
 لنا طهيرا
 وخلاصا ونعمة
 وغفرانا
 للخطايا .

لكي

μετρεσση'εμοτ ή -
 τερωσ ουβηκ 'Φρωτ
 εθουαβ ετ θελ πφη-
 οτὶ οτορ ήτελχοσ •
 Χε Περωτ الخ •

شكره نصرخ
 نحوك ابا الاب
 القدوس الذي في
 السموات ونقول •
 يا اباانا الخ •

(ثانياً) قسمة للاب يقال في اعياد الملائكة وجميع
 السائين والسيدة العذراء وفي اي وقت

Εηππε ήχην
 ηεμαη εζηελ
 τατραπεζα
 εφοοτ ήχε εμματο-
 ηλ Περωτ: πριηβ
 ήτε Φτ φηετ ω λη
 εφρωβι επκοσμοσ

هوذا كائن
 معنا على
 هذه المائدة
 اليوم عمانوئيل
 معنا حمل
 الله الذي يحمل
 خطية العالم

τηρη •

Φνητρεμσι ρηελ πι -
 έρολος ήτε περώοτ.

Φνήτοτορζι έρατοτ
 παρραρ ήχε παταρρα
 τηροτ ή έποτραπιολ.

Φνήτοτρωσ έρορ
 ήχε παρτελος θε π
 ηςων ήτε ηςμοτ :
 οτορ ετρητοτ ετοτωστ
 έμορ ήχε παρχη -
 τετελος .

Πηδ ήζωολ ήάσω -
 ματοτ σεχω έπι -

• كه

الجالس على

كرسي مجده .

الذي تقف

امامه جميع الطغيات

السائية .

الذي تسبحه

الملائكة باصوات

البركة .

ويختر^ه ويسجد

له رؤساء

الملائكة .

الاربعة الحيوانات

الغير التجديدن

ζηλος ἢ τε πῆρις -
ἀγιος .

Ὁτος πικα εἰ -
πρεσβυτερος σερεμι
ζηελ ποτῆρολος :
ἐρε κα ἰχλομ ἰ -
ποτβ ζηελ ποτῆφν -
οτί : ἐρε κα εἰφταλν
ἰποτβ θελ ποτχιχ ετ -
μεγ ἰσῶοιποτqi : ἐτε
πῆροσετχh ἢ τε πh -
εῶτ : οτος σεοτωστ
εἰ πεμῆο εἰφnetοπδ
ψα ἐλεεγ ἢ τε πῆελεεγ .

يقولون أسبحة
الثلاثة التقديسات
والاربعة والعشرون
قسيساً جلوس
على كراسيهم .
و ٢٤ اكايل
ذهب على رءو و ٢٢
و ٢٤ جاماً من
ذهب في ايديهم
مملوءة بخوراً
الذي هو صلوات
القديسين
ويسجدون امام الحي
الى ابد الابدين .

Ο το ο γ π ρ μ α λ̄ ψ ο
 π η ρ α ρ θ ε λ ο ς λ̄ α τ ω λ ε β
 σ ε ρ ω ς ε̄ π ο ς ε ρ χ ω ε̄ -
 μ ο ς : κ ε ε̄ τ ι ο ς ε̄ τ ι ο ς
 ε̄ τ ι ο ς : ε̄ μ η η ε̄ λ λ η -
 λ ο γ ι ᾱ .

ϒ ε η ' Φ ρ α η ε̄ ' Φ -
 ι ω τ η μ η ' Π ω η ρ ι η μ η
 Π η̄ π ε ρ μ α ε̄ θ ο τ α β ο ρ -
 λ ο γ ι ᾱ λ̄ ο γ ω τ ε̄ μ η η
 ε̄ λ λ η λ ο γ ι ᾱ .

Α πο λ δε ρ ω η τ ε λ -
 ο γ ω η τ λ̄ τ̄ τ ρ ι α ς ε̄ -
 θ ο τ α β ε λ ρ ω ς ε̄ ρ ο ς ε λ -

والا ١٤٤ الفا
 بالتولين الغير
 الانسين يسبحون
 الرب قائلين قدوس
 قدوس قدوس .
 امين هلويا .

بسم الاب
 والابن والروح
 القدس اله
 واحد آمين
 هلويا .

ونحن ايضاً
 نمجّد للثالوث
 الاقدس ونسبحه

κω ἄμος •

قائين •

Χε ἱστοῦν ἡχε ΦϚ
 Φιωτ πιπαλτοκρατωρ:
 ἀμνη ἀλληλοῦτᾶ •

قدوس الله الاب
 ضابط الكل •
 امين هلاريا •

Ἰστοῦν ἡχε περ -
 μοποσελνς ἡΨηρς Ἰη -
 σοῦς Πιχριστοῦς Περ -
 ος : ἀμνη ἀλληλοῦτᾶ •

قدوس ابته
 الوحيد يسوع
 المسيح ربنا •
 امين هلاريا •

Ἰστοῦν ἡχε Πη -
 περμα εἶστοῦν ἡπα -
 ρακλητοπ: ἀμνη ἀλλη -
 λοῦτᾶ •

ق--دوس
 الروح القدس
 البارقايط • امين
 الاليوبا •

Ἰστοῦν οτορ ἑμερ
 ἡῶοτ ἡχε Ϛθεοτοκος

مقدسة ومملوءة
 مجد آوالة الاله

ἑορταβ φάγια Παριά
 φπαρθενος : ἀ μ η η λ
 ἀλληλοτια •

‘Cοταβ οτορ σμερ
 πώοτ ήχε ται οτσια :
 οηετατρωατς θα πωηθ
 ε̄ πικοςμος τηρη : ε̄ -
 μηη ἀλληλοτια •

Εοβε φαι ε̄ Πειπω-
 τηρ η̄ ᾱγαθος ωυ ε̄-
 βολ ε̄ρηω ῡμος : χε
 πασωμα οτθρε ῡμηη
 τε : οτορ πασπορ οτσω
 ῡμηη πε •

الظاهرة القديسة
 مريم العذراء • امين
 هلوليا •

مقدسة ومملوءة
 مجدًا هذه الذبيحة
 التي ذبحت عن
 حياة العالم كله •
 امين هلوليا •

من اجل هذا
 صرخ نحمنا الصالح
 قائلًا ان
 جسدي هو مكل
 حق ودمي هو
 مشرب حق •

Φνεοοτωμ εἰπα-
 σωμμ οτοο ετσω εἰ-
 παςποφ εφῆσωπι ἡ-
 δнт : οτοο ἀποκ ρω
 εἰῆσωπι ἡδнтφ .

Τελτγο ἐροκ Πεπ-
 πηβ ματοοβο ἡπεπφτ-
 χη πεμ πεπσωμμ
 πεμ πεπἡπεμμ .

Χε ρηλα δελ οτ-
 ρнт ἐφοταβ : πεμ ραπ-
 ῶφοτοο εττοοβηοττ :
 πεμ οτφτχη ἐαοβτ-
 οτωπι : πεμ οτγο ἡ-

من باكل
 جسدي ويشرب
 دمي بكون
 في وانا ايضا
 اكون فيه .

نسا لك
 ياميدنا طهر
 انفسنا واجسادنا
 وارواحنا .

اكي بقلب
 ط — — — — —
 وشفتين نقيتين
 ونف — — — — —
 مستيرة ووجه

ατβιψυπι : nem οτπαρτ

πατμετψοβι : nem

οτστπιαησις εστοτβη-

οττ : nem οτγτπομοπη

εσχηκ εβολ : nem οτ-

ρελπς εσταχρηοττ .

Πτ επερτολμαπ

δελ οτπαρρησιά πατ-

εργοτ : ετψβρ υμοκ

Φτ 'Φιωτ εβοταβ ετ

δελ πιφνογι οτορ ε-

χοε .

Χε Πελιωτ . الخ

غير مخزي وايمان

بلا رياء

ونية نقية

وصبر

• كـامل

• ورجاء ثابت .

نستعجري بدالة

بغير خوف ان

نطالب اليك يا

الله الاب القدوس

الذي في السموات

ونقول .

يا اباا . الخ

(٣) صلاة قسمة الآب لصوم الميلاد

†	πρεσβυσι	اللهمّ ولد
Φ	ἴτε πιστωσι:	الذ—ور
†	ἄρχητος	ورئيد—س
†	ἴτε ἰώλθ: πρεσβερ-	الحياة • واهب
	χαριτεςθε ἡπίεμι.	المعرفة •
	Πρεσβαμιό ἴτε	م—انع
	πύγμοτ: πρεσβερπεθ-	النعمة المحسن
	παιλεῖ ἴτε πελψτηρη:	لنفوسنا كمنز
	πάγο ἴτε τσοφία:	الحكمة •
	πρεσβτςβω ἴτε πιστο-	معلم الطهارة
	βο: πρεσβρσεπτ ἴτε	م—و—س
	μιέπερ: πρεσβωπ ἐ-	الدهور • قابل
	ρορ ἡπυλνηλ εττο-	الص—لوات

βηοττ •

• النقية

Φηεττ ἰπνέτερε
 'ρθνοτ χη έροτ Δελ
 ποτρητ τηρτ : ἰπνέ-
 τερε μαγγελος ερέ-
 πιωμια ελατ έρωτ •

معطي المتوكلين
 عليه من كل
 قلوبهم الاشياء التي
 الملائكة تشتهي
 ان تراها •

Φηέταρεπτελ έπ-
 σω εβολΔελ φποτπ
 εφωτωμια : φηέταρετ
 παπ ποτρωμια εβολΔελ
 οτμοτ •

الذي اصعدنا
 من العمق
 الى النور • الذي
 اعطانا الحياة من
 الموت •

Φηέταρερχαριτες-
 οε παπ ποτμετρεμζε
 εβολΔελ οτμετρωκ •

الذي انعم
 علينا بالعنق
 من العبودية •

Φηέταθόρε πυχά-
κι έτε λήθντελ ήτε
†ήλαπν έροτωπνι : εγ-
τελ τπαροτσια Δελ
τσαρε επεκμοπογε-
πνε ήΨηρι •

Πθοκ οπ †πορ
Πελπνβ : άριτωπνι έ-
πνβαλ ήτε πελγнт :
οτορ ματοτβον επ-
χнк έβολ : Δελ †ψτ-
χн πем πсωμα πем
πνίπεγμα •

Χε εγпа Δελ οτ-

الذي جعل
ظلمة الضلالة
التي فينا تخفي
من قبل اتيان
ابنك الوحيد
في الجسد •

انت الآن
يا سيدنا أنر
اعين قلوبنا •
وطهرنا كاملين
في النفس
والجسد ———
والروح •

لمكي بقلب

ρητ ε̅ροταβ : πεμ ραπ-
 ε̅φοτορ εττοτβηοττ :
 ητεπερτολμαη ε̅τωβε
 α̅μοκ : Φ† 'Φ†ωτ ε̅-
 θοταβ ετ Δεη ληη-
 οτῖ : οτορ ε̅χοσ .

Χε Πεπωτ . الخ

طاهر وشفين
 حقيتين فحسر
 ان ندعوك
 يا الله الآب
 القدوس الذي في
 السموات وتقول .
 يا ابانا الخ .

(٤) قسمة للآب يقال في عيدي الميلاد

والغطاس والفطار

ηηβ Πο̅ς
 'Φ Πελοτ†
 πανιωτρ -
 εος : η̅ α̅ορατος : π̅ α̅ -

ايها السيد الرب
 الهنا
 الخ الق .
 الغير المرئي .

χωριτος : ἰ α τ —

الغير المحوي • الغير

рептос : κε ἀμετρ —

المستحيل • الغير

тос .

المفحوص •

Φνέταροτωρη ε —

الذي ارسل

περοτωρη ἰ ἀληθλος :

• نوره الحقيقي •

περομολογελνε ἰ Ψηρη

ابنه الوحيد

Ἰνσοτс Πιχριστος πι-

يسوع المسيح

λογοс ἰ α λιοс .

• الكلمة الذاتي •

Φνητχηη Δελ κελη

المكائن في حضنه

ἀπατρικол διάπαпτος :

الابوي كل حين

αϑί αϑωπηη Δελ τ-

طائي وحل في

μητρη ἀπαρθελικη

الحشا البتولي الغير

ἀμοληпτος : αсμαсϑ

اللدانس • ولدته وهي

εсοι ἀπαρθелос εс -

عذراء وبتوليها

τοῦ ἴχε τεςπαρθενιά •

مختومة •

Ἐρε πιαγγελος
 ρως ἐροφ: πεμ πιστρα-

اذ الملائكة
 تسبحه وعساكر
 السموات ترتل

τιά ἴτε πα πιφηοτί

له صارخين

εργαμος ἐροφ: ετωϋ

قائلين • قدوس

έβολ ετχω μέμος: χε

قدوس قدوس

άτιος άτιος άτιος

رب الصباووت •

Κηριος ελδαωθ: ό οτ-

السماء والارض

οτραμος κε ί τη μεγ

ملوتان من مجدك

έβολδεν πεκωοτ ε-

المقدس •

θοταβ •

Παιρητ άποη ρωη

هكذا ايضا نحن

δα πιχωβ ἴρεφερποβι:

الضعفاء الخطاة

άρτεη ἴεμπίϋα πε-

اجعلنا مستحقين

μωοτ Πελλην β πατα-
 οοο οτοο μμαρωμ.

Σηλα θεη ο ρ η η τ
 εφοταβ ητελρωο εροκ
 λεμαη λεμ Πηηλετμα
 εφοταβ: Ττρίαο ε-
 φοταβ ηομοοτριοο :
 οτοο ητελρωμ ηπελβαλ
 εηωωμ γαροκ 'Φιωτ
 εφοταβ ετ θεη λιφη-
 οτι οτοο ητελχοο .

Χε Πελιωτ . الخ

معهم يا سيدنا

الصالح محب البشر .

لكي بقلب طاهر

نسبحك مع

مع الـ روح

القدس الثالوث

المساوي . و نرفع

اعيننا الى فوق

اليك ايها الاب


القدس الذي في

السموات ونقول .

يا ابانا الخ .



(٥) صلاة قسمة اللان يقال في ايام صوم الاربعين المقدس


 θοκ ταρ πε
 Φ† πλαντ:
 πρεφω† η-
 τε οτολ πιβελ: φνε-
 ταφβιταρξ εοβε πελ-
 οτχαι: φνεταφροτ-
 ωπι ερον ελοπ θα
 πρεφερλοβι.

Фнеταφерлистерли
 ε'ερνι εχωλ η̄ η̄-
 ροοτ πεμ η̄ η̄εχωρξ:
 θελ οτμτστρηολ η̄-
 ετψσαχι η̄μοφ.

انت هو
 الله الرحيم
 مخلد
 كل احد
 الذي تجسد لاجل
 خلاصنا. الذي
 اضاء لنا نحن
 الخطاة.

الذي صام
 عنا اربعين
 يوماً واربعين ليلة
 بسر لا ينطق
 به.

Φηέταρτορχοη è-
 βολγίτεπ φμογ: οτογ
 αητ παη àπερσωμα
 έθοταβ πεη περσποη
 ετταηοττ: εήχω è-
 βσα ητε πεηποβι .

Φηέταρσαη πεη
 πιηηη πεη ηηέτε ποηη
 γάγιοσ àμαθηηηε ογ-
 ογ ηάποστολοσ έθογ-
 αβ εηχω àμοσ: χε φαη
 πε πιωικ ητε ηωηθ
 έταρη έπεσηη έβολθελ
 τφε: àφρητ αη ηπε-

الذي انقذنا
 من الموت . واعطانا
 جسده المقدس
 ودمه الكريم
 لــــــمغفران
 خطايانا .

الذي كرم
 الجمع وتلاميذه
 القديسين ورسله
 ار
 . هذا هو
 خــــبز الحياة
 الذي نزل من
 السماء . ليس كما

τεπιου̅ ἐταρο̅ω̅ μ̅-
 πιμα̅π̅π̅α̅ ἡ̅ ἔρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅ρ̅
 ἡ̅ ψ̅α̅φ̅ε̅ ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅μο̅τ̅ •

Φνε̅θο̅τ̅ω̅μ̅ ἡ̅τα̅-
 σα̅ρ̅ξ̅ ο̅το̅ρ̅ ε̅τ̅σω̅ μ̅-
 πα̅σ̅λο̅ς̅ ε̅φ̅ε̅ω̅π̅λ̅θ̅ ψ̅α̅ ε̅-
 η̅ε̅ρ̅ : ο̅το̅ρ̅ ἄ̅λο̅κ̅ τ̅πα̅-
 το̅τ̅λο̅ς̅ ρ̅ε̅π̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅
 ἡ̅δα̅ε̅ •

Ε̅θε̅ φ̅αι̅ τε̅π̅τ̅ρο̅
 ο̅το̅ρ̅ τε̅π̅τ̅ω̅β̅ρ̅ ἡ̅τε̅κ̅-
 με̅τα̅γα̅θο̅ς̅ πι̅μα̅ρ̅ω̅μ̅
 μα̅το̅τ̅βο̅ ἡ̅π̅ε̅π̅ψ̅τ̅χ̅η̅
 η̅ε̅μ̅ η̅ε̅π̅σω̅μα̅ η̅ε̅μ̅

اكل ابارككم المن
 في الـ بربية
 وماتوا •

من يا اكل
 جسدي ويشرب
 دمي يجيا الى
 الابد وانا
 اقيمته في اليوم
 الاخير •

فلهذا نسال
 ونطلب من
 صلاحك يا محب
 للبشر طهر نفوسنا
 واجسدنا اذنا

πεππνεμα.

Χε ρηλα θεη ου -
ρητ εφοταβ: πτεπερ -
τολμαη θεη ουπαρ -
ρησια πατερροτ: εωω
ουβε Πεκιωτ εφοταβ
ετ θεη λιφνοτὶ ουορ
εχοσ .

Χε Πελιωτ الخ

وأرواحنا .

لكي بقلب
طاهر نستجري
بدالة بغير
خوف ان نصرخ
فحو ابيك القدوس
الذي في السموات
ونقول .

يا اباانا الخ .

ληβ Ροσ Φτ
Φ πιπαλτοκρα -
τωρ : φνε -
ταροτωρη άπερμο -

ايها السيد الرب
الاله ض - ابط
ال - - - - كل
الذي ارسل

ποσειης ἡΨηρι ἐπι -
 κοσμος : αἰτσαβο ἔμοι
 ἐπιπομος πεμ πιεπο -
 λη ἐτὸδνοττ θεμ πι -
 εταττελιον ἐθοταβ .

Οτοθ αἰτσαβολ θε
 τπνστια̅ πεμ πιϰληλ
 πε πνεψατρηοττ̅ ἡμι -
 θεμωπ ἐβολ : ἐατχος θε
 παττελος ἔπαττ̅ ἐβολ
 θεμ ἔγλι ἐβηλ ἡοτ̅προς -
 ετχη πεμ σππνστια̅ .

τπνστια̅ πεμ πι -
 ϰληλ πε πνετατ̅ωλι

ابنه الوحيد الى
 العالم علمنا
 الناموس والوصايا
 المكتوبة في
 الانجيل المقدس

وعلمنا ان
 الصوم والصلاة
 هما اللذان يخرجان
 الشياطين اذ قال
 ان هذا الجنس لا
 يخرج بشيء الا
 بالصلاة والصوم .

المــــــــــــــــوم
 والصلاة هما اللذان

ἡ Πλυσ ἐπιψωι ἐτφε :
 οτορο ἀποροει ἡ Δα -
 πινλ ἐβολθεν φλακκος
 ἡ πιμοτι .

رفعا ايلى الى السماء
 وخلصا دانيال
 من جب
 الأسد .

Τηνστιά μεν πι -
 ψληλ με πνετα Ὡ -
 ρενε εργωβ ἡ δητοτ :
 ψαίτεφβι ἡ πιμομο
 μεν πνετολη ετςδη -
 οττ δειν πτην ἡ τε
 Φ† .

الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما موسى
 حتى اخذ الناموس
 والوصايا المكتوبة
 بأصبع
 الله .

Τηνστιά μεν πι -
 ψληλ με πνετα πρεμ -
 Πιμετι εργωβ ἡ δη -

الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما اهل بنديري

τοῦ : ἀφ᾽ αὐτῶν πῶτος ἡχε
 Φτ ὀτοζ ἀφ᾽ αὐτῶν ποῦ-
 λου πῶτος ἐβόλ : ἀφ᾽ ὧν
 ἔπερῶν ἐβόλγα —
 πῶτος .

Тягстіа пем пи -
 ѡлнл пє пнѣта ппѣ -
 рофнтис ергов ἡδн -
 тот : ἀτερῖροφнтетл
 еѡве ἡχлн ἡ Πιχρис -
 тос : δαχωφ ἔπερῶν
 δєл галпнщ ἡχѡт .

فرحمهم
 الله وغفر لهم
 خطاياهم . ورفع
 غضبهم
 عنهم .

الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما الانبياء
 ونبأوا من
 اجل مجيء المسيح
 قبل مجيئه باجيال
 كثيرة . (١)

(١) وقد وجد بالنسخة الموجودة تحت يدينا مذکور هكذا:

قبل مجيئه بخمسة الاف وخمسمائة سنة . القمصن

Τηστιά λευ πι --	الصوم
υληλ πε πηετα πι --	والصلاة هما اللذان
ποστολος εργωβ λδη-	عمل بهما الرسل
τοτ: ατρωωυ δελ πι-	وبشروا في جميع
εωλος τηροτ ατατοτ	الامم وصيروهم
πχριστιαπος: αττωε	مسيحيين وعمدوم
εμωοτ δελ φραπ ε-	باسم الآب
Φωτ λευ Πωηρι λευ	والابن والروح
Πηπεγμα εβοταβ.	القدس.

Τηστιά λευ πι --	الصوم والصلاة
υληλ πε πηετα πι --	هما اللذان عمل
μαρτηροσ εργωβ λ-	بهما الشهادة حتي
δητοτ: υπητοτφωπ	سفكوا دماءهم
εποτслоφ εβολ εβε	من اجل اسم

ριστος .

Ἄπολ ρωπ μαρεπ-
ερλινστετηλ σαβολ εἰ-
πετρωοτ λιβελ : θελ

οττοτοβο λεμ οτμεθ—

μνι : οτορ ἰτεπ† εἰ—

πελοτοι εἰμαααα ἡ—

οτσια : ἰτεπβῖ εἰβολ—

ἰθητс θελ οτσηπῆ—

μοτ .

χε ριπα θελ οτ—

ρητ εφοταβ : λεμ οτ—

ψτηχη εαβιοτωπι :
λεμ οτγο πατβιωπι :

λεμ οτγο πατβιωπι :

المسيح .

ونحن ايضاً

فلنصم عن كل

ش— — — ر

بطهارة وبر .

ونقدم الى

هذه الذبيحة

المقدسة وتناول

منه — — — ا

يشكر .

الذي بقاب

ظاهر ونفس

مستنيرة ووجه

غير مخزي

πεν οτλαεϛ λ̄ατμετ-
 ροβι : πεν οτ̄αεπν
 εσχηκ̄ ε̄βολ : πεν οτ̄-
 ρελπ̄ε εσταχρηοτ̄.

Πτεπερτολμαπ̄ Δελ
 οτπαρρησῑ λ̄ατερροϛ
 ε̄τωβ̄ε̄ μ̄μοκ̄ : Φϛ
 Φ̄ιωτ̄ ε̄θοταβ̄ ετ̄ Δελ
 π̄φνοτ̄ι : οτορ̄ ε̄χοσ̄ .

Χε Πενιωτ̄ الخ .

وايات بلا
 رياء ومحبة
 كاملة ورجاء
 ثابت .

نجسـر بدالة بغير
 خوف ان ندعوك
 يا الله الآب
 القدوس الذي في
 السموات ونقول .
 يا ابانا الخ .

(٧) قسمة للاب تقال في احد الشعانين وفي اي وقت

Π

οσ Πενος̄
 μ̄φρηϛ̄ λ̄-
 οτ̄ωφ̄ ηρ̄ι

ايها الرب ربنا
 اعجب

αφωσι λιχε πεκραλ
ριχελ ηκαρι τηρη.

Χε ασβισι λιχε θ-
μετλιψη ητε τεκ-
μετσαλε σαψωσι η-
πιφνοτι .

Εβολδελ ρωοτ
ηγαλκοτχι ηαλωοτι
πεμ λνεοτεμβι ακ-
σεβτε πιςμοτ .

Совѣ δε ол Пос
ηλνετε ποηι αφτηχι:
επιχιλρωс εροκ : εер-
гилос εροκ : εςμοτ

اسمك على
الارض كلها .

لأنه قد
ارتفع عظم
بهائك فوق
السماوات .

من افواه
الاطفال
والرضعان هيأت
سبحاً .

فهيبي ايضاً
يارب نفوسنا
لنسبحك ونرتل
لك ونباركك

έροκ :	έψευς	άμοκ :	ونخدمك
έορωψτ	άμοκ :	εΐώ-	لك ونمجدك
οτ	λακ :	έψεπ`	ونشكرك
τοτκ :	κατα	έροοτ	كـ لـ
βεπ	λεμ	κατα	يوم وكل
οτποτ	λεβεν	•	ساعة .

Ζωστε	ήτελοτωη	لكي نعرف	
λακ	έβολ :	οτορ	ήτελ-
ωψ	έψωη	ζαροκ :	'Φ-
ιωτ	έθοταβ	ετ	Ζεπ
πι-	φνοτί :	οτορ	ήτελχοσ
•	Χε	Πεπιωτ	• الخ
			يا ابانا • الخ



(٨) فسمة اللاب على ذبح اسحق

نقال في خميس العهد

ϩωωπλ δε Δελ
Δπέρσοοτ έτα
 Φ† ορωω έ-
 βωπλ η Δβραμμ : οτ-
 ορ η τερεμμ έπερρητ
 πεμ περμει έδοτη έ-
 ρορ •

Οτορ περαρ παρ
 δε Δβραμμ Δβραμμ:
 βι υπεκμελρητ ησρη
 Ίσακ οτορ ελπηρ λι
 ηοτβλλ : ερηελ πλ -

وحدث في

الأيام التي

اراد الله

ان يجرب ابراهيم

ويعلم قلبه

ومحبته

فيه •

انه قال له

ابراهيم ابراهيم

خذ ابنك الحبيب

اسحق وقدمه لي

محرقة على

τρωτ ἐϋπαταμοκ ἐ-
ροϋ .

Αφτωπη δε ἴχε
Αβρααμ ἡτοοτί : οτ-
οϋ αφδωκ ἡτεφεώ :
αφδς δε ἡάλοτβ̄ πεμ
Ἰσαακ πεφωρηι : αφδς
ἡοτχορτ̄ πεμ οτχ-
ρωμ : αφμωϋ ἐβ ο λ
ριχεπ πικαρι : οτοϋ
αφηατ ἐπιμα ρι φοτει
ἐτα Ποσ̄ ταμοϋ ἐροϋ .

Οτοϋ πεχαϋ ἡπεϋ-
ἡλωοτί χε γεμει ἰ-

الجبل الذي اعلمك
به .

فقام ابراهيم
باكرًا وأسرج
دايته واخذ
غلامين واسحق
ابنه . واخذ
سكينًا ونارًا .
ومشى على

الارض فرأى
الموضع من بعيد
الذي اعلمه به الرب

فقال لغلاميه
اجلسا

οωτεπ ε̅παλαα λεμ
 †ε̅ω̅ : ε̅λοκ δε λεμ
 'Ισαακ παωρηι τεηπα-
 ωελαπ η̅τελοτωωτ
 οτορ η̅τεπτασθω ε̅α-
 ρωτεπ .

Δεβι δε η̅χε Δε-
 ρααη η̅πρωκε η̅τε
 πιδ̅λιλ : οτορ δετα-
 λωοτ ε̅χεπ 'Ισαακ
 περωρηι : δεβι δε ε̅-
 πιχρωμ δεπ τερχιη
 λεμ †χορ† .

Πεχε 'Ισαακ δε

أنتما ههنا مع
 الدابة . واما انا
 واسحق ابني
 فنذهب ونسجد
 ثم نرجع
 اليكما .

واخذ ابراهيم
 حط —————
 المحرقة ووضعه
 على اسحق
 ابنه . واخذ
 بيده النار
 والسكين .

فقال اسحق

αἰπερωτ : χε παιωτ
 εηπε ις πιχρωμ πεμ
 πρωκγ : εφωπ πιέ-
 σωοτ έτεππεεη επι-
 δλιλ : πεχε Αβραμ
 δε παφ χε Φ† φνέ-
 ταφοταρσαρπι παπ έ-
 ταλο παφ ίποτορσιά :
 ίθοφ εοπαπατ εοτε-
 σωοτ παφ επδλιλ πα-
 ψηρι .

Αφβι δε ίγαλω-
 πι ίχε Αβραμ εφ-
 κωτ ίπομαπερψωοτ-

لايه يا ابتاه
 هوذا النار والخطب
 واين الخروف الذي
 تقدمه للمحرقة .
 فقال له ابراهيم
 ان الله الذي
 امرنا ان نرفع
 له ذبيحة
 هو يرى حملاً
 له للمحرقة
 يا ابني .

وأخذ ابراهيم
 حجارةً
 وبني
 مذبحاً .

ϣι : αϥβι ἡπιρωκρ

وأخذ الخطب

αϥταλωτ ριχελ πι-

ورفعه على

μαπερϣωτϣι : ο τ ο ρ

المذبح . واخذ

αϥβι ἡ Ἰσαακ περϣηρι

اسحق ابنه

αϥσολρρ αϥταλωρ ἑ-

وربطه ووضعه

ῥηρι ἑχελ πιμαπερ-

على المذبح .

ϣωτϣι : αϥβι ἡ τ χορτ

واخذ السكين

ἑδελθωλρ .

ليذبحه .

Οτορ ἁ πιαγγελος

وان ملاك

ἡτε Πορ μορτ ορβε

الرب نادى

Αβρααμ ερϣω ἱμορ

ابراهيم قائلاً له

παρ : ρε Αβρααμ Αβ-

ابراهيم ابراهيم

ρααμ ἁ πατ ἑπερβορ

احترس ان لا

ἑπεκάλωτ ορβε ἑπερ-

تلمس فتاك ولا

ίρι παρ λότπετρωοτ •

أصنع به شرًا •

• Σταρπατ ἰχε Πο̅ς

لما نظر الرب

έπεκμει έδοτη έροφ :

محبتك في—ه

οτοο παχαρ χε άλοκ

فقال اني انا

πε Πο̅ς Πεκλοτ† :

هو الرب الهك

αωρκ άμοι χε Δελ

اقسمت بذاتي اني

οτςμοτ ειςςμοτ έροκ :

بالبركة اباركك

οτοο Δελ οτάψαι ει-

وبالكثرة اكثر

έέρε πεκχροχ άψαι •

• نسلك •

Οτοο αρφατ ἰλεφ-

فرفع ابراهيم

βαλ ἰχε Δβρααμ :

عينيه فنظر

αρπατ έοτέσωοτ εφχη

خروفًا عند

εζιχελ πψψηη εφμηρ

الشجرة موثقا

Δελ περταπ β̅ : οτοο

• بقسريه •

αρχω ἡ Ἰσαακ περὶ υἱοῦ
 αἰβι ἀπνεωοτ: οτοϛ
 αἰβι εἴρηι ποτὸ λιλ
 ἡ περὶ υἱοῦ .

Πολυθεὸν δε ἡ Ἰ-
 σαακ πε οτὸ ωρεμ πε
 ἐπιφωλ ἐβολ ἀπνεωοτ
 ἡ τε Πιχριστοϛ Πωη-
 ρι ἀφτ ριχελ πνε-
 τατροϛ εὐβε ποτχαλ
 ἀπνεωοτ .

Οτοϛ καταφρητ
 ἐτα Ἰσαακ ὡλι ἡπ-
 ρωκϛ ἡ τε πνεωοτ :

قرك اسحق ابنه
 واخذ الحروف
 وأصعده محرقة
 عوضاً عنه .

فذبج اسحق
 كان إشارة
 إلى هرق دم
 المسيح ابن
 الله على الصليب
 عن خلاص
 العالم .

وكما حمل
 اسحق حطب
 المحرقة

παρητή ἀρώλι ἡ χε
Πιχριστος ἀπιψε ἴτε
πίστατρος •

كذلك حمل
المسيح خشبة
الصليب •

Οτορ κατα φρητή
έτα Ισαακ τασθο εφ-
ολθ : παρητή ζωφ Πι-
χριστος ἀφτωλη εφ-
ολθ έβολθελ πνεθ-
μωοττ οτορ ἀφοτοληφ
ἡπεράτιος ἡμαθητης •

وكما رجع
اسحق حياً
هكذا ايضاً
المسيح قام
حياً من الاموات
وظهر لتلاميذه
القدسين •

Φτή φηέταφβι ἡ-
τθρσιά ἴτε πελιωτ
Αβρααμ : βι ἴταιοτ-
σιά ἴτοτεπ θελ ται-

اللهم الذي
قبل ذبيحة اينا
ابراهيم اقبل هذه
الذبيحة مناً في

οηπορ θα: σμορ επαλ -
 δωροη πα: σμορ ελη -
 ετατεπορ εχωρ: μα -
 ατοη πληφτηχη πλη -
 ετατιμορ: μαρεφσμορ
 ίχε Πιχριστοσ εχελ
 πεηρητ τηροτ πεε
 πεηπεημα .

Χε ρημα θεη οη -
 ρητ εφοραβ . الخ

• هذه الساعة
 بارك هذه القرايين
 بارك الذين
 قدمت عندهم
 نبيج نفوس
 الاموات ، فليبارك
 المسيح على قلوبنا
 الجميع وارواحنا .
 لكي بقلب
 طاهر الخ .

(ثامعا) قسمة الابن تقال للقيامة

Π

ι χρις τοσ
 Πηπορτ:
 παρχηε -

ايها المسيح
 المنه --- ا
 رئيس كهنة

ρετς ἴτε πιάεθου
 εολαψωπν : ποτρο ἴτε
 πνέωπ : πιάεμου πνυα-
 έπεε : πιλοτος ἴτε
 Φτ ετ εηελ ππε-
 τηρη •

Φνέταφερ'εμου πλε
 έπαπνψτ έμτστηρ-
 οπ : έτε περσωμα
 εθουαβ λεμ περσποφ
 ετταινοττ : επίχω ε-
 βολ ἴτε λεπλοβ •

Φαπ πε πσωμα ε-
 ταφβίτη εβολ θεπ

الخيرات العتيدة •
 ملك الدهور •
 الغير المائت
 الابدي • كلمة
 الله الذي على
 الكل •

الذي انعم لنا
 بهذا السر
 العظيم الذي هو
 جسده المقدس
 ودمه الكريم
 لغفران خطايانا •

هذا هو الجسد
 الذي اخذه من

τελος ἰληβ τηρελ
 τὰς τὰς Ὑαριὰ : ο το ο ρ
 αραυη ἰοταυ πεμ τεϋ-
 μεθλοτϋ .

Φαυ πε φνεταϋϋε-
 παϋ ἐπεσντ ἐάμεντ :
 αϋκωρη ἐπάμαϋι ἐ-
 φμοτ : αϋρεχμαλω-
 σιά αϋτ ἰγανταίο ἰ-
 πρωμυ .

Πνεθοταβ ἰ τ α ρ
 αϋολοτ ἐπίβις πεμαϋ :
 αϋτνιτοτ ἰγαλαωρον
 ἐΠερϋωτ : ρυτελ πεϋ-

سيدتنا وملكنا
 كنا القديسة مريم
 وجعله واحداً مع
 لاهوته .

هذا هو الذي
 نزل الى الجحيم .
 وابطل عز
 الموت . وسبى
 سبياً واعطى الناس
 كرامات .

رفع قدسيه
 الى العلي معه .
 اعطاهم قرباناً
 لايه بذواقه

χειρῖν ἠφῆμοι δαρον:
 ἀρηροει ἰπνητολδ
 οτορ ἀρτῆτοπ ἰπν-
 ἐτατμοτ .

الموت عنا
 خاصّ الاحياء
 واعطى النياح
 للذين ماتوا .

Ἄπολ δε ρωπ δα
 πνητρεμσι δελ ἰχα-
 κι ἰοτснот : ἀρηρ'ε-
 μοτ παπ ἠφῆοτωπ
 ἰτερὰ παστασις : ἐβολ-
 ρητεп περχιλβ'сарξ
 ἐθοταβ .

ونحن ايضاً
 الجلوسى في
 الظلمة زماناً
 انعم لنا بنور
 قيامته من
 قبل تجسده
 الطاهر .

Παρερροτωπῖ ἐ-
 ροп ἰχε φῆοτωπῖ ἰτε
 πεκέμῖ ἠμνῖ : εῶρεп-

فليض -- -- في
 علينا نور
 معرفتك الحقيقية

†μοτέ θελ πεκέμοτ
ήωληθ .

Οτοθ ήτεπερτολ -
μαλ θελ οτπαρρησία
ήατερροτ : έωυ ουβε
Πεκιωτ ετ θελ λιφη-
οτί : οτοθ έχοσ .

Χε Πελιωτ . الخ

لنضيء بشكلك
المحيي .

ونجسّر بدالة
بغير خوف ان
نصرخ نحو
ايك الذي في
السموات ونقول
يا اباانا الخ .

(عاشراً) فَسْمَةٌ لِابِ ثِقَالٍ فِي عِيدِ الْقِيَامَةِ وَالْخَمْسِينَ

ληβ Ποσ Φ†
ππαπτοκρα -
τωρ : 'Φιωτ
ήΠελοσ οτοθ Πε λ -
ποτ† οτοθ Πεπσωτηρ

ايها السيد الرب
الاله ضابط
الكل ابو
رَبِّنَا
والهنا ومخلصنا

Ἰησοῦς Πιχριστος .

يسوع المسيح .

Φηέτε έβολγίτεπ
πεφστατρος αηί επε —
σντ έάμειψ : αητας —
θο άπεπωτ Δααμ
λεμ πεφσνρι έδουπ
εππαρδισος .

الذي من قبل
صليبه نزل الى
الجحيم ورد
اباننا آدم
وبنيه الى
الفرديوس .

Δηθουσειπ λεμαη :
δελ πεφμοτ αηκωρη
άπιάμαηι άψμοτ : οτ —
οη δελ πιμαησμοτ η —
εδουοτ αητωπη εβολ —
δελ λνεθμωοττ .

• ودفننا معه
بموته ابطل
عز الموت .
وفي ثالث
يوم قام
• من الاموات

Δηφοτοηηη εΰαρια

وظهر لمريم

Τσαταλινη : εφραχι
 λεμας επαρητη εφχω
 εμος : χε ματαμε
 πασληνοτ ρηλα ητοτ—
 шенноτ εΤσαλιλεα :
 селалат εροι εματ .

المجدية وكلمها
 هكذا قائلاً
 اعلمي اخوتي
 ان يذهبوا
 الى الجليل
 هناك بروني .

Πιχαηλ Παρχη —
 αγγελος εφί επεσητ ε—
 βολθεν τφε : εφσκερ—
 кер επιωλι εβολρι
 ρωφ επιματ : εφρι—
 шенноτη ηπιριόμι ε—
 φαισοχελ εφχω εμος .

ميخائيل رئيس
 الملائكة نزل من
 السماء ودحرج
 الحجر عن فم
 القبر . وبشر النسوة
 حاملات الطيب
 قائلاً .

Χε Χριστος ε—

المسيح .

λειστη εκ λεικρωλ : θα-
 λατω θαλατολ πατη-
 ςας : κε τις επ τις εϋ-
 λημαςι ζωνηλ χαρι-
 ςαυελος •

Δηλιρι εδοτη δειλ
 ηγο ηπεραγιος μιμα-
 οητης οτογ η αποστο-
 λος εβοταβ ερχω μι-
 μος •

Χε βι λωτελ η-
 οηλετω εβοταβ :
 ηνετετελλαχα ποτ-
 λοβι λωτο εβολ σεχη

تمام من الاموات •
 الذي مات داس
 الموت والذين في
 القبور أنعم لهم
 بالحياة الابدية •

ونفخ في
 وجه تلاميذه
 القديسين ورسله
 الاطهار
 فائلا •

اقبلوا
 الروح القدس •
 من غفرتهم
 لهم خطاياهم

πρωτ ἐβολ : οτορ πη -

• عرفت لم

ε̄τετεπλάμοι ε̄ -

ومن أمسكتموها

μωοτ σεπάμοι ε̄ -

عليهم

μωοτ •

• أمسكت

(هذا الربع يقال من عيد الصعود الى عيد العنصرة)

Οτορ μελεπα ε̄

وبعد اربعين

λε̄ροοτ ᾱρσηπαρ ε̄π -

يوماً صعدت الى

σ̄ωι ε̄πιφνο̄ι : ᾱρρεμσι

السموات وجلس

σαο̄τιλαμ ε̄ Περ̄ωτ

عن يمين ابيه

λάταθος •

• الصالح

(هذا الربع يقال في عيد العنصرة)

Αροτωρη παλ ε̄πι -

وارسل لنا

παρ̄ακλητο̄α Π̄ῑλετ -

روح المعزي

μᾱ ήτε ̄μεθ̄ομ̄ι ε̄ -

الحق مثل

ῥρητ ἰγαλλας ἰχ -
ρωα .

السنة -
نار .

انتهى الربع

Θαβε φαι τεπτγο
εροκ Πελληνβ : υπη ε -
ροκ ε̅πελψοτψωοτψ
φαι ε̅βολ ζιτελ πελχιχ
οτοζ ματοτβολ ε̅βολ -
ζα ψοβι πιβελ : οτοζ
μαφοτψιπι ε̅πελποτς
ζιηλ ἰτελ φαι ἰ πελβαλ
ε̅ψωι ζαροκ οτοζ ἰ -
τεπχοσ .

من اجل هذا
نسألك يا سيدنا
اقبل اليك
ذبيحتنا هذه من
ايدينا وطهرنا
من كل رياء .
واضيء عقولنا
لكي نرفع اعيننا
الى فوق اليك
ونقول .

Χε Πελιωτ . الخ

يا اباانا . الخ

اوشية الملك من ضمن اوشية الكبار وبيانهم بعده

Αριφμετι̅ Πο̅ς
 ποτρο̅ λι̅ τε
 πελκαρι̅ πεκ-
 βακ̅ ἀρεγ̅ ε̅ροϕ̅ Δ̅ε λ
 οτγ̅ιρ̅ι̅λ̅ι̅ λ̅εμ̅ οτ̅μ̅ε̅θ̅-
 μι̅ λ̅εμ̅ οτ̅μ̅τε̅χω̅ρι̅ .

Παρο̅υ̅β̅λε̅χω̅υ̅ λ̅α̅ϕ̅
 λι̅χε̅ λι̅βα̅ρ̅βα̅ρο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
 λ̅εμ̅ λ̅ε̅ε̅λο̅ς̅ λ̅ε̅ε̅-
 οτ̅ω̅υ̅ λι̅β̅ω̅τ̅ε̅ ἰ̅ρο̅ς̅ ο̅η̅-
 ε̅τε̅ ο̅ω̅λ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ λι̅ε̅τ̅-
 ο̅ε̅λ̅ι̅ .

Σα̅χι̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ς̅ ε̅πε̅ϕ̅-

اذكر يارب
 ملك

ارضنا عبدك

احفظه

بسلامة وعدل

وقوة .

يخضع له

كل البربر

والامم الذين

يريدون الحروب

احسب ما لنا من

الخصب .

أخطر على

ρητ εὐβε τζυρηλη π-
 τε τεκοτὶ μάτατς
 εἶοταβ ἰκαθολικη ἰ-
 ἀποστολικη ἰεκκλή-
 σια .

Οὐκ παρ' ἐμετ' ἐ-
 γασνοτ ἰζυρηληκοη
 εἶδοτл ἐροη λεμ εἶδοτл
 ἐπεκραη εἶοταβ .

Ζηλα ἀποη γωη ἰ-
 τε πωη δ' δελ οτβιος
 εφγοτρωοτ οτοο εφοτφ:
 ἰσεχεμτεη ελωηη
 δελ μετετσεβης π-

قلبه من اجل
 سلامة واحداك
 الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية
 الكنيسة .

انجه ان يفكر
 بازمته السلامة
 لنا ولا تمك
 القدوس .

لكي نحون
 ايضاً نعيش
 في سيرة هادئة
 ودعة . ونوجد
 بكل تقوى

Вел еѢотл ерок .

Ғел п'гмот . الخ

وكل عفاف لديك

بنعمة . الخ

تنت

اما ترتيب الاوشى السبع الكبار فهو

بوجه		بوجه	
٣٨٩	(٤) الملك	٥٠	(١) المرضى
٥٠	(٥) الموتى	٦٤	(٢) المسافرين
٦٨	(٦) القرايين	١٠٦	(٣) المياه
١٨٧	(٧) الموعوظين		



* فهرست *

صحيفة	صحيفة
٦٤ « المسافرين	مقدمة عن ١٧-١
٦٨ « القرايين	القداديس واللغة
٧٤ البخور قدام الهيكل	١٩ مبداء رفع بخور عشية
٧٨ - ٨٤ بخور الآباء	٢٤ صلاة الشكر
٨٥ اعتراف الشعب	٣٥ رشوم الدرج
٨٧ פתח פתח פתח	٣٧ «ر بخور عشية
٨٩ صلاة الانجيل	٤١ «ر بخور باكر
٩٤ « دورة الانجيل	٤٣ الثلاث اواشي الصغار
٩٩ اوشية السلامة	٤٨ البخور قدام الهيكل
١١ « الآباء	٥٠ اوشية المتضجعين
١٠٢ « الموضوع	٥٨ « المرضي

صفحة	صفحة
١٥٩ اوشية التقدمة	١٠٤ اوشية المياه
١٦٢ تحليل الابن	١٠٥ « الزروع
١٦٣ تحليل الخدام	١٠٦ « الاثمار والاهوياء
١٦٧ سر بخور البولس	١٠٩ « الاجتماعات
١٧٥ « « الكاثوليكون	١١٣ التحاليل
١٧٨ « « الابركسيس	١٢٥ البركات
١٨١ « « الانجيل	١٣٩ مبدء الاستعداد للقداس
١٨٧ اوشية الموعوظين	١٤٤ صلاة بعد الاستعداد
١٩٠ صلاة الحجاب	١٤٧ غسل اليدين
١٩٣ الثلاثة اوشي السلامة	١٤٨ تذكارات الحمل
الاباء . الاجتماعات	١٥١ دورة الحمل
٢٠٩ الامانة	١٥٥ رشومات الحمل
٢١٢ صلاة الصلح	

صحيفة		صحيفة	
٢٥١	اوشية السلامة	٢١٦	الاشبسمس
٢٥٣	« الآباء	٢٢١	القداس
٢٥٥	« القسوس	Φνετϖον	٢٢٤
٢٥٦	« الموضع	Φνετὸς	٢٢٦
٢٥٧	« القرايين	Ποοκ ταρ	٢٢٧
٢٥٩	مجمع الآباء	Χοταβ	٢٢٨
٢٦٧	ترجم الاموات	Δϗβτσαρε	٢٣١
Πη μεη Ποο	٢٧٣	Δϗχω	٢٣٤
Οιωωτ	٢٧٤	الرشومات	٢٣٦
٢٧٧	مقدمة القسمة	Соп ταρ	٢٢٤
٢٧٩	القسمة	Επίρι οτη	٢٤٤
٢٨٥	صلاة للاب سر ^١	سر حلول الروح	٢٤٦
٢٨٧	صلاة خضوع للاب	Δριτεη	٢٥٠

صحيفة	صحيفة
Δριφμερι ٣٢٨	٢٩١ صلاة تحليل الاب
Ποοκ τερ ٣٢٩	٣٠٥ الاعتراف
مقدمة القسمة ٣٣١	٣٠٧ قبل تناول وترتيبه
القسمة ٣٣٥	٣١٠ شكر بعد تناول
	٣١٤ وضع يد بعد تناول
قسم الاصوام والاعياد	بدء قداس { ٣١٩
اولاً قسمة سنوي	اغريغور يوس {
لللاب { ٣٤١	
ثانياً قسمة لاعياد	Πεκλαοο τερ ٣٢٠
العذراء والملائكة { ٣٤٣	СетенΓго { ٣٢١
٣٥١ ثالثاً قسمة لصوم الميلاد	السجدة الاولى {
رابعاً قسمة لعيد	Οτοτχαι { ٣٢٥
الميلاد والغطاس { ٣٥٤	السجدة الثانية {

(٢٩٨)

الفهرست

(٣٩٦)

٣٧١	ثامنًا قسمة ذبيح اسحق	خامسًا قسمة للصوم	} ٣٥٨
٣٧٩	تاسعًا قسمة للقيامه	المقدس اليومي	
} ٣٨٣	عاشرًا «	سادسًا قسمة لحدود	} ٣٦١
	والخمسین «	الصوم المقدس	
٣٨٩	اوشية الملك	سابعًا قسمة لاحد	} ٣٦٨
		الشعائین	

تمت الفهرست و يليها الخطا والصواب



* الخطاء والصواب *

صواب	خطا	سطر	وجه
ε'ερηι ε -	ε'ερηι επεκραλ	٧	٣٨
жел пекрал			

يقول الكاهن	يقول الشمس	١٢	٤٠
-------------	------------	----	----

يجاوبه الشعب	يجاوبه الشمس	٥	٤١
--------------	--------------	---	----

يضاف عليه	Φϯ ἀρικαταξιουη	١٢	٥٤
-----------	-----------------	----	----

Φϯ ἀρικαταξιουη	اللهم تفضل
-----------------	------------

Πος πεκεβιακ λιη -	يارب عبيدك
--------------------	------------

Χριστια ποσ : πορος	المسيح في بيتي
---------------------	----------------

δοξος ετδελ τοκορ -	الارتذو كسبب
---------------------	--------------

μελη τηρσ ισχελ πι -	الذين في المشكوة
----------------------	------------------

μαλωυη ιτε φρη	كاهن مشارقي
----------------	-------------

(τρη)

الخطا والصواب

(٣٩٨)

περμαλῆ γωτη : πεμ ιε-
 χει πεμγνηт ψα φρηс
 πωταπ πωταп ката
 περραп πεμ τωτῖ τ-
 ωτῖ ката πεсραп ke
 μαύτοп πωωτ χω
 πωωт εβωλ : χε εεωп
 'εγλι ερωταεε . الخ

الشمس الى مغاربها
 ومن الشمال الى
 الجنوب كل واحد
 برسمه وكل واحدة
 باسمها يارب
 فحسبوا واغفر
 لهم فانه ليس احد
 قدوس الخ .

صواب

خطا

سطر

وجه

خارج المذبح

على المذبح

٢

١٧١

لا لزوم لها بالمرة

ثم تعالي الخ

١٣

و ١٤

١٧٤

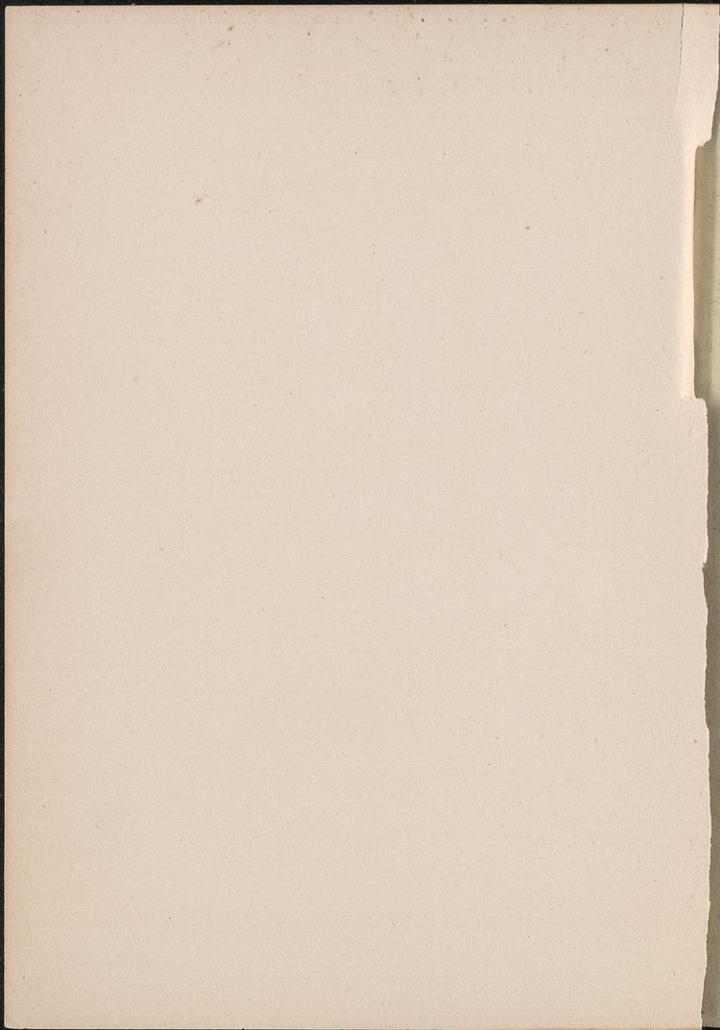
هذا وباقي الاغلاط المطبوعة لا تخفى على فطنة

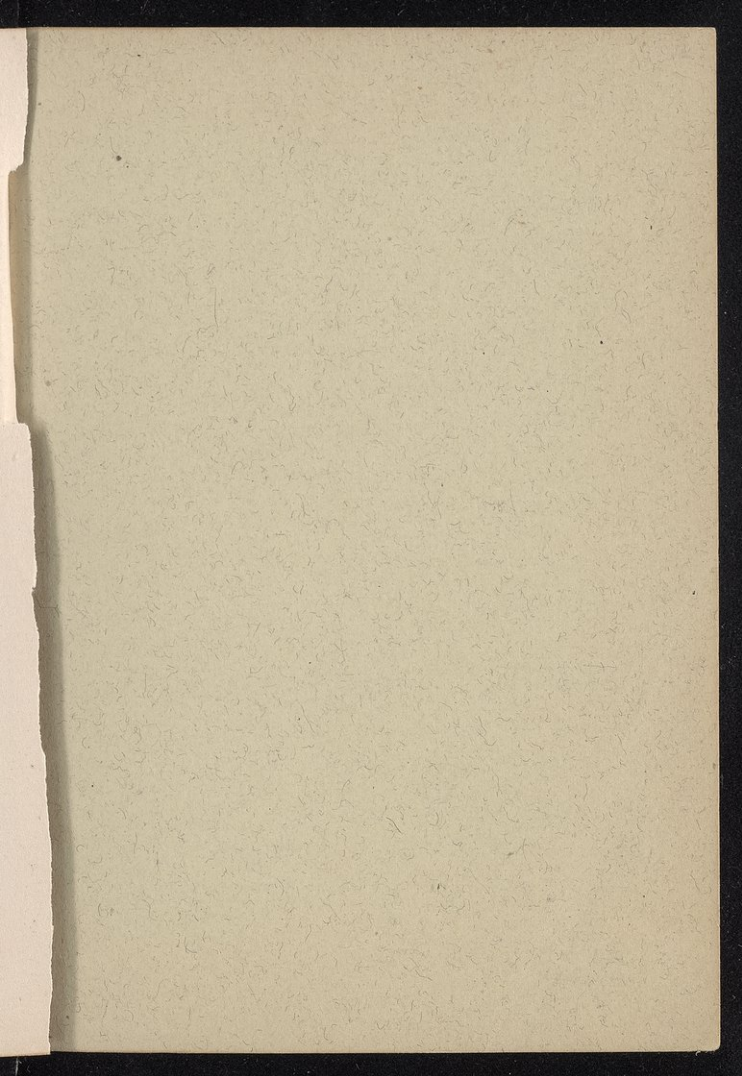
حضرة القاريء ويجعل من لا يخطئ * ثم وكل *

(100)

(100)

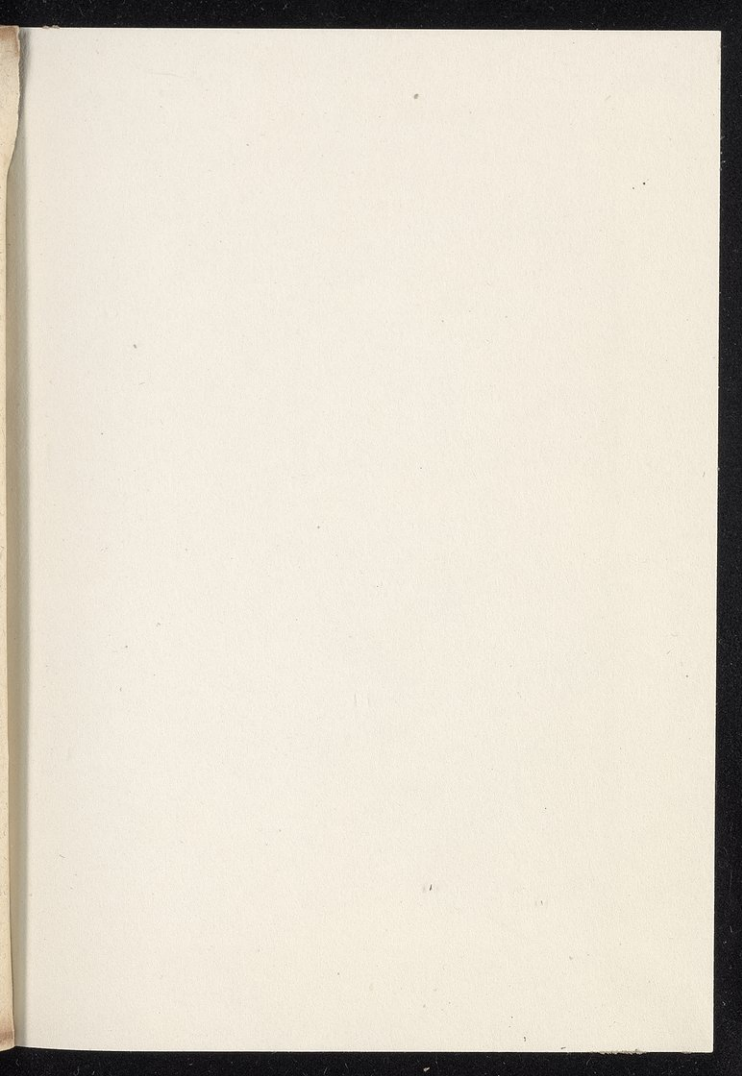
Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several lines and appears to be a list or a series of entries, though the specific words are not discernible.

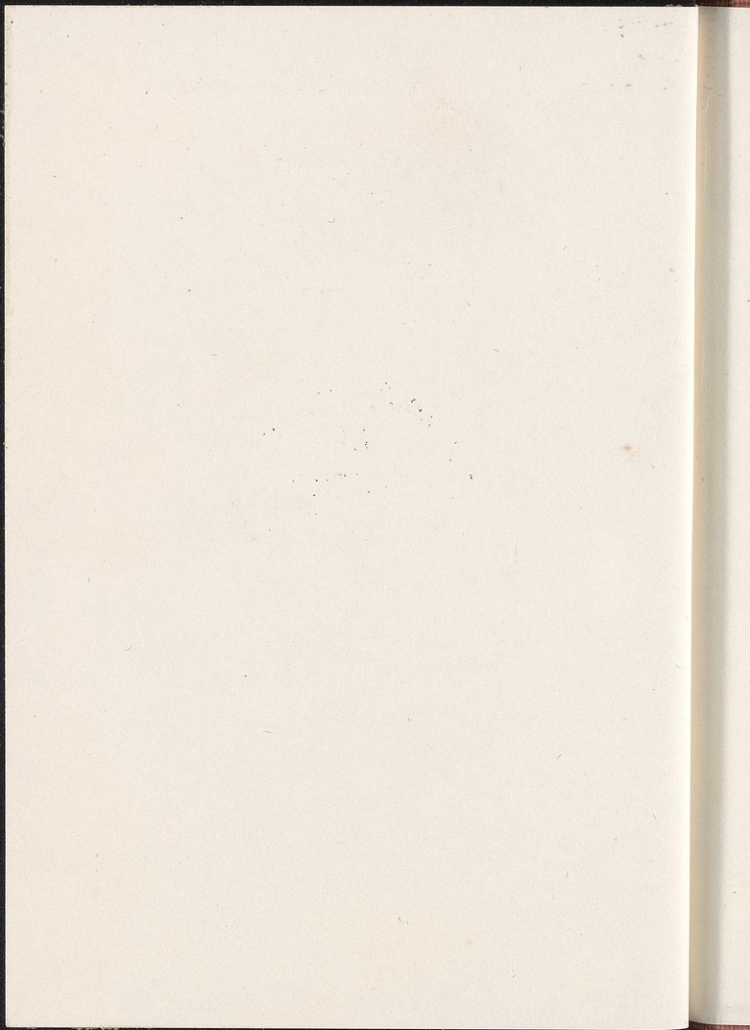




100 1000

SEP 26 1934





14366185

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0114366185

BUTLER STACKS

